

Серия «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»

А. Фалалеев, А. Малофеева

Упражнения
для синхрониста.
ЗЕЛЕНОЕ ЯБЛОКО

*Самоучитель устного перевода
с английского языка на русский*

Санкт-Петербург
Перспектива, Юникс
2014

ББК 81.2Англ.
Ф19

- А. Фалалеев, А. Малофеева**
Ф19 Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. — 187 с. (Серия “Высшая школа перевода”)

ISBN 978-5-91413-038-8

Перед вами первый самоучитель для начинающих устных переводчиков. Он представляет собой сборник из 8 базовых упражнений для развития навыков последовательного и синхронного перевода.

Авторы не теоретики, поэтому никакой теории в самоучителе нет. Есть краткие описания приемов и сотни примеров, чтобы вы смогли эти приемы освоить.

ББК 81.2Англ.

ISBN 978-5-91413-038-8

© Фалалеев А., Малофеева А., 2014
© Перспектива, Юникс, 2014
© Панкевич А. В., оформление обложки, 2014

Содержание

Один-два-три: старт!.....	4
Для кого эта книга	6
Часть 1. Предисловие.	
Как заниматься упражнениями в первой части	8
Еще несколько советов	9
Теперь о рабочем положении тела.	10
Предисловие к упражнению «Зеленое яблоко»	11
Упражнение «Зеленое яблоко»	13
Предисловие к упражнению «Переворот».....	35
Упражнение «Переворот»	36
Предисловие к упражнению «Мальчик и девочка».....	59
Упражнение «Мальчик и девочка»	60
Предисловие к упражнению «Один-два-три»	90
Упражнение «Один-два-три»	91
Часть 2. Предисловие.	
Как заниматься упражнениями во второй части	123
Предисловие к упражнению «Громоотводы»	125
Упражнение «Громоотводы»	127
Предисловие к упражнению «А значит?»	139
Упражнение «А значит?»	140
Предисловие к упражнению «Действующее лицо»	155
Упражнение «Действующее лицо»	156
Предисловие к упражнению «Стрелки»	167
Упражнение «Стрелки»	168
Послесловие	182

Один-два-три: старт!

Обращение к читателю

Для меня эта книга подобна распахнутому окну, в которое хлынул весенний воздух. Воздух завтрашнего дня. Ведь мы, люди, даже будучи профессионалами, способны засушить и «обнаучить» любой живой процесс, приколоть пеструю бабочку к серой бумаге, проявляя незаурядное человеческое занудство... И что же? Тем самым мы делаем освоение профессии чудовищно неэффективным.

Но в этой книге к нам пришли волшебники. Изыячно, элегантно, совсем незаметно они вводят нас в свой профессиональный мир — мир устного перевода. Знакомят с его законами и причудами, щедро передают нам абсолютно достоверный языковой материал, проверенный на собственном опыте. Андрей и Алена, взяв нас за руки, уводят все дальше и дальше в Зазеркалье Устного Перевода, где сплошь высятся снежные вершины, одна выше другой — но, как ни странно, мы не чувствуем себя ведомыми; наоборот, мы обретаем все больше самостоятельности, и, наверное, окрепнув, уже никогда не вернемся в прежний мир.

С первых шагов мы постигаем законы и правила игры, и среди них прежде всего: над своим становлением ты должен работать сам, и работать много. Только от тебя самого все зависит. Во-вторых: ты переводишь не для себя, а для людей, для слушателей, и обязан на них ориентироваться. В-третьих: мы переводим ситуации, а не слова, и слова не существуют поодиночке, они komponуются в группы и создают единый текст.

Андрей Фалалеев и Алена Малофеева выбрали самую умную методическую стратегию — образную, которая всегда значительно эффективнее любой аналитической стратегии. Сравнение перевода с боевыми искусствами задает начальный настрой на борьбу — за себя, за свое место в профессии. Поразительно просто, с помощью образа «громо-

отвода» вводится материал, показывающий, что в передаваемой фразе главное, а что второстепенное, и каковы причины выбора варианта. Компактно и доходчиво дается принцип антонимического перевода (раздел: «А значит?») — пожалуй, такого удачного способа вы не найдете ни в одном учебнике! Об остальных образах умолчу: эффект неожиданности здесь методически тоже принципиально важен: тебя оголошили яркой метафорой, и ты запомнил ее навсегда.

Авторы не теоретики — так они утверждают. Да, они не кабинетные теоретики, к своей стройной методической теории, основанной на образных обобщениях, они пришли от практики. И это самый надежный и самый честный путь лингвистических обобщений. Я уверена: именно за такой теорией — будущее.

Почему у авторов все так удачно получилось? Да потому что они профессионалы высокого класса, а когда ты чувствуешь себя Мастером, когда ты достиг вершины, хочется крикнуть с этого Эвереста: «Люди-и-и!!! Идите сюда! Здесь хорошо!»

Ирина Алексеева

Санкт-Петербургская высшая школа перевода

2013 г.

Для кого эта книга

Эта книга для того, кто не может все бросить и уехать на год или два учиться в достойной школе устного перевода. Для того, кто закончил — посредственные — переводческий факультет или курсы, и чувствует, что не готов выйти на рынок, потому что ему не дали необходимых навыков. Она для того, кто искал самоучители и упражнения по устному переводу, чтобы отрабатывать приемы самостоятельно, но не нашел ни того, ни другого, и вынужден приобретать — или оттачивать — свое умение на выступлениях, найденных в Интернете.

Эта книга — для Вас.

Да, нам тоже когда-то внушали, что устный перевод должен быть точным, быстрым, идиоматичным. Объясняли, что переводчик обязан учитывать тонкости ситуации и стремиться переводить безупречно. Нет, никаких учебников и необходимых нам для практики упражнений не было. Полистайте эту книгу, и вы увидите, что мы называем упражнениями. Вместо упражнений, давали теорию. Бесконечные разговоры о теории плавно переходили в разговоры... о практике.

Нам надоело тратить время впустую. Мы нашли мастеров-практиков, жадно учились, перенимали их технику, увидели перевод совсем другими глазами — как арсенал приемов, — и так стали устными переводчиками.

Для нас сегодняшних устный перевод не имеет почти ничего общего с письменным, зато имеет очень много общего с китайскими боевыми искусствами — ушу — школы Чань (дзен). Там те же критерии: выносливость, внутренний покой, мгновенная реакция, точность, скорость, то же стремление к безупречности.

И навыки там так же приходят на тренировках, без теоретизирования.

Поэтому перед вами — не книга по переводоведению, а самоучитель. Вы устали от схоластики и просто хотите научиться переводить? Тогда давайте именно этим и займемся.

ЧАСТЬ 1

Предисловие.

Как заниматься упражнениями в первой части

Первая часть этого самоучителя состоит из четырех упражнений. Лучше всего заниматься ими в паре с кем-нибудь, кто будет вам читать примеры на английском языке, чтобы вы вслух переводили их на русский. В этом случае вслух читается английское словосочетание (допустим, "green apple"), затем вам дается несколько секунд, чтобы вы успели сказать «зеленое яблоко» по-русски, затем напарник читает русское словосочетание из книги: «зеленое яблоко». Если ваш перевод, как в этом примере, совпал с тем, что в книге, ваш напарник переходит к следующей строке. Если не совпал, тогда сначала повторите перевод из книги вслух.

Каждое упражнение рассчитано, как минимум, на 90 минут. Это сделано и для того, чтобы упражнениями могли пользоваться преподаватели ВУЗов, и чтобы студентам они были привычнее, хотя бы по продолжительности. Договоритесь заранее, по сколько минут вы будете работать. Если сразу по 90 минут сложно, то разбейте упражнение на три части, по 30 минут каждая. На конференциях мы работаем в кабине по 20 или по 30 минут, и в последовательном режиме обычно минут по 30. То есть это минимум выносливости, который вам потребуется набрать. Со временем, чтобы обеспечить себе еще и «запас прочности», начните заниматься хотя бы по 45 минут подряд.

Определив, что будете работать, скажем, по 20 минут, начните выполнять упражнение и не останавливайтесь, пока это время не истечет. Записывать во время перевода ничего не нужно. Если вы сможете сделать звукозапись, на которой будет слышен

и ваш голос, и голос читающего, дальнейшее прослушивание этой записи вам очень поможет. Не расстраивайтесь, если сперва, чтобы запомнить каждую пару (словосочетание по-английски плюс словосочетание по-русски), вам потребуется прослушать запись раза четыре. Постепенно, натренировавшись на подобных упражнениях, вы заметите, что научились запоминать с третьего раза, потом со второго, потом с первого. Причем запоминать навсегда.

Если вам не с кем работать в паре, просто читайте английское словосочетание вслух, переводите его так же вслух, закрыв русскую часть страницы листом бумаги. И только потом смотрите на эквиваленты, которые предлагаем мы.

ЕЩЕ НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ

Даже короткие занятия очень быстро вам покажут, что в вас начинают происходить положительные перемены. Повышается сосредоточенность, улучшается реакция, лучше начинает работать память, легче становится формулировать мысли.

Спиртное, кофе и крепкий чай лучше в дни занятий вообще исключить, вы сами в этом скоро убедитесь. Как и на конференциях, перед работой желательно несколько часов побыть вегетарианцем: вся энергия должна быть в голове, а не уходить на переваривание животных белков, иначе нападает сонливость, рассредоточенность, появляются оговорки, мысли становятся шумы, снижается внутренняя скорость. Перед занятием — как и перед работой в кабине, — исключите из своего рациона все шипучие напитки (чтобы они не ударили в нос) и все то, что может привести к обильному слюноотделению. Некоторые переводчики, чтобы не приходилось постоянно сглатывать, исключают из рациона на время работы молочные продукты или, например, шоколад. Но это очень индивидуально.

Когда начнете переводить, старайтесь, чтобы голос был нейтральным, звучал уверенно и веско. Даже если вы сомневаетесь в правильности своего перевода, интонация, все равно, не должна становиться вопросительной. Следите за тем, чтобы к концу любого вашего высказывания интонация понижалась. Также важно, чтобы в голосе, ни в коем случае, не звучало ваше от-

ношение к тому, что вы переводите. Осознайте это с самого начала, иначе потом, когда мы дойдем до работы с целыми фразами, ваши взгляды, возможно, начнут окрашивать перевод. В нашей работе это недопустимо.

ТЕПЕРЬ О РАБОЧЕМ ПОЛОЖЕНИИ ТЕЛА

Лучше всего сидеть за столом, как в кабине или за столом переговоров, и смотреть прямо перед собой. Помните, что в кабине мы работаем с включенным микрофоном, поэтому никогда не сидите развалившись, боком к столу, поджав под себя ногу, откинувшись на спинку стула. Если вы так сядете в кабине, то пользователи вашего канала каким-то подсознательным образом тут же это почувствуют и сочтут за снисходительность, высокомерие и неуважение к себе. Если вам стало скучно — зал это тоже моментально уловит. Поэтому обращайте внимание на все то, из чего в сумме будет складываться ваш профессионализм.

По той же причине научитесь с самого начала, как говорят актеры, «держат лицо». Лицо — не только за столом переговоров, но и в кабине, — не должно выражать ничего, кроме вежливого интереса к словам выступающего. Включилась ваша мимика — и тут же голос начал транслировать ваше отношение к сказанному в зал.

Любые движения, катание карандаша по столу, почесывание, шелест бумаги сразу уходят через микрофон в наушники слушателей. Так что научитесь во время перевода сидеть, почти не шелохнувшись. Это тоже придает переводу вескость.

Предисловие к упражнению «Зеленое яблоко»

Больше всего в наших двух языках словосочетаний из двух слов. Если вы сейчас находитесь в помещении, обведите его медленно взглядом и назовите вслух то, что увидите. Белый потолок? Деревянную дверь? Виниловые обои? Настольную лампу? Неважно, что именно вы видите — каррарский мрамор и позолоченную бронзу, благородную нищету или творческий беспорядок. Все равно, это два слова.

Поэтому с двух слов мы и начнем.

Если вы изучали английский по темам («Моя семья», «Как я провел каникулы»), то, услышав или прочитав “green apple”, вы не только скажете «зеленое яблоко», но и сразу же непроизвольно настроитесь на тему «фрукты» («спелый банан», «сочный ананас», «белая малина»). Постарайтесь не настраиваться на темы, потому что следующая пара будет из совершенно другой и непредсказуемой области. Ваша задача — мгновенно среагировать на новую пару, перевести ее и ждать другой пары.

Если вы работаете самостоятельно, просто подчеркните в книге то, на чем вы споткнулись, и переведите дальше. Если вам эту диктовку читают, переводите дальше, не останавливаясь. После окончания занятия послушайте запись и постарайтесь выявить закономерности в своих ошибках. Возможно, это уровень языка, слишком для вас пока официальный. Или вам раз за разом мешают так называемые «мертвые пары» или «латинизмы». Давайте посмотрим, что это такое.

«Мертвая пара» это английское слово плюс то единственное русское слово, которое представляется вам его эквивалентом на

все случаи жизни. Например: “mine” = «шахта» или “king” = «король». Меняется тема, контекст, слово появляется как часть устоявшегося словосочетания, но мы, все равно, пытаемся подставлять один и тот же эквивалент, вместо того, чтобы перевести смысл. “King Solomon” — это «Царь Соломон», “uranium mines” это «урановые рудники», но “King Solomon’s mines” это «копи царя Соломона».

«Латинизмы» — это жаргонное название иностранных слов — чаще всего латинского происхождения, — которые пришли в русский язык через европейские языки. Будьте крайне осторожны с «латинизмами»: “argument” не всегда «аргумент», “season” — «сезон», а “cottage” это совсем не русское «коттедж». Исходите лучше из того, что, пересекая невидимую границу русского языка, иностранное слово тут же утрачивает одни свои значения и приобретает другие. Отдельные упражнения на «мертвые пары» и «латинизмы» будут даны во второй книге. Пока просто начните обращать на них внимание.

Если вы не поняли какую-то пару на английском — “coastal navigation”, — или перевели ее неправильно (это не «прибрежная навигация», а «каботажное плавание»), то сами определите, случайность это, или же полное незнание темы. Если незнание, возьмите эту тему на проработку, иначе рано или поздно, в самый неподходящий момент на вас выскочит «лихтерное судоходство» или «лоцманский катер». Если вы споткнулись на “smoke stack” («заводская труба»), посмотрите, какие еще бывают трубы: «каминная труба», «труба паровоза», «труба парохода». Каждая пара в этом упражнении это кончик ниточки, потянув за которую, вы вытянете целую тему.

Никогда не корите себя: от незнания до знания всего несколько секунд. Какими бы дикими или позорными вам ни показались собственные ошибки, на этом этапе они совершенно нормальны и понятны. Тяжело в учении — легко в бою. Или, как говорят в американских школах боевых искусств: “You better sweat here than bleed in the street”.

Наша задача — заставить вас врасплох. Ваша задача — понять, за счет чего нам это (пока) удастся.

УПРАЖНЕНИЕ «ЗЕЛЕНОЕ ЯБЛОКО»

green apple	зеленое яблоко
glossy paper	глянцевая бумага
civil liberties	гражданские свободы
New Testament	Новый Завет
dirt road	грунтовая дорога
general disarmament	всеобщее разоружение
military presence	военное присутствие
rural area	сельская местность
domestic goods	отечественные товары
family ties	семейные узы
puppet government	марионеточное правительство
nuclear physics	ядерная физика
vegetable oil	растительное масло
Mediterranean Sea	Средиземное море
exact meaning	точный смысл
coffee table	журнальный столик
cork tree	пробковое дерево
mammary gland	молочная железа
British Isles	Британские острова
marine animals	морские животные
sugar cane	сахарный тростник
air defense	противовоздушная оборона
recent events	недавние события
heavy rain	сильный дождь
Holy Trinity	Святая Троица
national anthem	государственный гимн

nuclear disarmament	ядерное разоружение
lead ore	свинцовая руда
bullet wound	пулевое ранение
sports car	спортивная машина
furniture store	мебельный магазин
goose liver	гусиная печень
pocket watch	карманные часы
Star Wars	Звёздные войны
throne room	тронный зал
special invitation	особое приглашение
childhood illness	детская болезнь
medicinal herb	лекарственное растение
marital status	семейное положение
white magic	белая магия
cash register	кассовый аппарат
license plate	номерной знак
undeclared war	необъявленная война
local customs	местные обычаи
maiden name	девичья фамилия
blind jealousy	слепая ревность
blue blood	голубая кровь
chess piece	шахматная фигура
starry night	звёздная ночь
bay leaf	лавровый лист
acid rain	кислотный дождь
vocal cords	голосовые связки
ugly duckling	гадкий утёнок
minute hand	минутная стрелка

Spanish Armada	Непобедимая армада
police state	полицейское государство
Platonic love	платоническая любовь
armed conflict	вооруженный конфликт
steam turbine	паровая турбина
ozone layer	озоновый слой
transition period	переходный период
soap opera	мыльная опера
sound barrier	звуковой барьер
inside diameter	внутренний диаметр
collective security	коллективная безопасность
liquid crystal	жидкий кристалл
Bermuda Triangle	Бермудский треугольник
chain reaction	цепная реакция
American dream	американская мечта
Chinese horoscope	китайский гороскоп
frivolous joke	фривольная шутка
house arrest	домашний арест
border incident	пограничный инцидент
Capitol Hill	Капитолийский холм
chamber music	камерная музыка
lethal dose	смертельная доза
inflatable mattress	надувной матрас
multiple sclerosis	рассеянный склероз
instant coffee	растворимый кофе
Pacific Ocean	Тихий океан
Siamese twins	сиамские близнецы
political asylum	политическое убежище

maternal instinct	материнский инстинкт
social justice	социальная справедливость
tin soldier	оловянный солдатик
optical illusion	оптический обман
maple syrup	кленовый сироп
applied mathematics	прикладная математика
shuttle diplomacy	челночная дипломатия
civil aviation	гражданская авиация
industrial espionage	промышленный шпионаж
hydrogen bomb	водородная бомба
Oval Office	Овальный кабинет
mineral fertilizer	минеральное удобрение
artesian well	артезианский колодец
oxygen mask	кислородная маска
ballistic missile	баллистическая ракета
multiparty system	многопартийная система
music box	музыкальная шкатулка
tobacco products	табачные изделия
fiber optics	волоконная оптика
emotional immaturity	эмоциональная незрелость
knitted sweater	трикотажный свитер
differential equation	дифференциальное уравнение
organized crime	организованная преступность
organic farming	органическое земледелие
multinational corporation	транснациональная корпорация
outside investor	сторонний инвестор
internal jurisdiction	внутренняя юрисдикция
strike committee	стачечный комитет

administrative officer	административный сотрудник
foreign concession	иностранная концессия
public apology	публичное извинение
territorial claims	территориальные притязания
charitable organization	благотворительная организация
municipal authorities	муниципальные власти
frontal attack	лобовая атака
nervous breakdown	нервный срыв
patent law	патентное право
machine room	машинный зал
lofty ideals	высокие идеалы
representative democracy	представительная демократия
aesthetic value	эстетическая ценность
dubious compliment	сомнительный комплимент
theoretical construct	теоретическое построение
final document	итоговый документ
end product	конечный продукт
humanitarian aid	гуманитарная помощь
multilateral convention	многосторонняя конвенция
genetic engineering	генная инженерия
sporting goods	спортивные товары
bright flash	яркая вспышка
corduroy pants	вельветовые брюки
sunflower oil	подсолнечное масло
greasy food	жирная пища
right wing	правое крыло
sharp angle	острый угол
velvet dress	бархатное платье

ski poles	лыжные палки
ancient city	древний город
gold earrings	золотые серьги
brown bear	бурый медведь
lone star	одинокая звезда
leather coach	кожаный диван
charitable institution	благотворительное учреждение
downhill skis	горные лыжи
inner peace	внутренний покой
neighboring states	соседние государства
Flying Dutchman	летучий голландец
stray dog	бродячая собака
starvation diet	голодная диета
desperate attempt	отчаянная попытка
deceptive appearance	обманчивая внешность
cross examination	перекрёстный допрос
centrifugal force	центробежная сила
eternal ice	вечные льды
national debt	государственный долг
concealed wiring	скрытая проводка
shaggy dog	лохматый пёс
transparent liquid	прозрачная жидкость
dairy products	молочные продукты
delicate hint	тонкий намёк
hunting grounds	охотничьи угодья
stray bullet	шальная пуля
ice conditions	ледовые условия
police station	полицейский участок

arm band	нарукавная повязка
wavy line	волнистая линия
civil disobedience	гражданское неповиновение
corner stone	краеугольный камень
torrential rains	ливневые дожди
joint statement	совместное заявление
red hair	рыжие волосы
natural gas	природный газ
hot spot	горячая точка
income tax	подоходный налог
Western Hemisphere	Западное полушарие
snow cover	снежный покров
hill country	холмистая местность
spicy dish	острое блюдо
bilateral meeting	двусторонняя встреча
remote control	дистанционное управление
big stick	большая дубинка
feathered friends	пернатые друзья
polar bear	белый медведь
direct hit	прямое попадание
counterfeit money	фальшивые деньги
even number	чётное число
old maid	старая дева
gaseous state	газообразное состояние
ordinal number	порядковое числительное
concise dictionary	краткий словарь
odd number	нечётное число
rusty sword	ржавый меч

wedding present	свадебный подарок
visual memory	зрительная память
violent cough	сильный кашель
vigorous measures	энергичные меры
troubled family	неблагополучная семья
turbulent period	бурный период
musical ear	музыкальный слух
unacceptable terms	неприемлемые условия
careful observer	внимательный наблюдатель
moist climate	влажный климат
comprehensive review	всесторонний обзор
dramatic success	грандиозный успех
wide variety	большое разнообразие
scanty vegetation	бедная растительность
driving force	движущая сила
impending danger	грозящая опасность
finished product	готовое изделие
tile roof	черепичная крыша
penal code	уголовный кодекс
rough landing	жёсткая посадка
lasting impression	неизгладимое впечатление
great expenses	большие расходы
unconfirmed reports	неподтверждённые сообщения
reasonable sufficiency	разумная достаточность
tragic outcome	трагическая развязка
air reconnaissance	воздушная разведка
non-ferrous metallurgy	цветная металлургия
travel notes	путевые заметки

ecclesiastical rank	духовное звание
patriotic sentiments	патриотические чувства
ethnic minority	национальное меньшинство
satellite communications	спутниковая связь
local authorities	местные власти
broken terrain	пересечённая местность
angry protest	гневный протест
international navigation	международное судоходство
preliminary design	эскизный проект
express delivery	срочная доставка
military intelligence	военная разведка
sectional furniture	разборная мебель
mutual security	взаимная безопасность
annual report	годовой отчёт
state secret	государственная тайна
personal papers	личные документы
rough terrain	труднопроходимая местность
collateral measures	сопутствующие меры
professional athlete	профессиональный спортсмен
social background	социальное происхождение
delicate constitution	хрупкое телосложение
end user	конечный пользователь
facial tissues	косметические салфетки
invisible ink	симпатические чернила
mural painting	стенная роспись
general debate	общие прения
loin cloth	набедренная повязка
delirium tremens	белая горячка

money order	почтовый перевод
illegal aliens	незаконные иммигранты
hunting gear	охотничье снаряжение
Lunar eclipse	лунное затмение
maritime law	морское право
fur mantle	меховая накидка
interim committee	межсессионный комитет
laurel wreath	лавровый венок
large donations	крупные пожертвования
spinal cord	спинной мозг
compound interest	сложные проценты
pack animal	вьючное животное
control room	пультовая комната
emergency session	экстренное заседание
littoral states	прибрежные государства
dill pickle	солёный огурец
cirrus clouds	перистые облака
tempting offer	заманчивое предложение
nervous tension	нервное напряжение
sugar beets	сахарная свекла
supplementary income	дополнительный доход
sure hand	твердая рука
swampy terrain	болотистая местность
storm cloud	грозовая туча
false modesty	ложная скромность
cry baby	плаксивый ребёнок
fighting cock	бойцовый петух
carnival mirror	кривое зеркало

ball lightning	шаровая молния
almond cookies	миндальное печенье
index finger	указательный палец
regular intervals	равномерные промежутки
host country	принимающая страна
guided missile	управляемая ракета
emerging states	нарождающиеся государства
brutal force	грубая сила
forensic medicine	судебная медицина
fertile soil	плодородная почва
erroneous notion	неверное представление
vicious dog	злая собака
sand paper	наждачная бумага
trial balloon	пробный шар
bare walls	голые стены
freight car	товарный вагон
personal income	личные доходы
old bachelor	старый холостяк
familiar setting	привычная обстановка
bullet hole	пулевое отверстие
ash blonde	пепельная блондинка
specific example	конкретный пример
root cause	коренная причина
unceremonious treatment	бесцеремонное обращение
chance encounter	случайная встреча
brilliant wit	блестящее остроумие
brief review	краткий обзор
blind obedience	слепое повиновение

blank verse	белый стих
apt comparison	удачное сравнение
brutal truth	жестокая истина
battle cry	боевой клич
circumstantial evidence	косвенные улики
celestial bodies	небесные тела
wholesome food	здоровая пища
criminal negligence	преступная халатность
cave drawings	наскальные рисунки
sincere appreciation	искренняя признательность
weak argument	слабый довод
visual aids	наглядные пособия
alpine meadows	альпийские луга
capital punishment	смертная казнь
down pillow	пуховая подушка
coast guard	береговая охрана
grim forecast	мрачный прогноз
verbal diarrhea	словесный понос
psychological compatibility	психологическая совместимость
sightseeing coach	экскурсионный автобус
safety pin	английская булавка
cotton candy	сахарная вата
peripheral vision	боковое зрение
quantum leap	качественный скачок
unscrupulous person	бессовестный человек
high latitudes	высокие широты
civil service	государственная служба
health education	санитарное просвещение

multilateral treaty	многосторонний договор
Marine Corps	морская пехота
malignant tumor	злокачественная опухоль
major league	высшая лига
major drawback	основной недостаток
legal document	правовой документ
low latitudes	низкие широты
motherly love	материнская любовь
martial arts	боевые искусства
mere coincidence	простое совпадение
mortal hatred	смертельная ненависть
immediate supervisor	непосредственный начальник
powerful impact	мощное воздействие
temporary measure	временная мера
inhumane treatment	бесчеловечное обращение
instant response	мгновенная реакция
sexual intercourse	половой акт
government intervention	государственное вмешательство
good intentions	добрые намерения
labor legislation	трудовое законодательство
equal opportunities	равные возможности
military equipment	военная техника
excess weight	лишний вес
exceptional opportunity	исключительная возможность
exorbitant prices	непомерные цены
extreme poverty	крайняя нищета
great expectations	большие надежды
new frontiers	новые рубежи

primary colors	основные цвета
peaceful coexistence	мирное сосуществование
local color	местный колорит
combat readiness	боевая готовность
complacent smile	самодовольная улыбка
coastal islands	прибрежные острова
occasional visitors	случайные посетители
obtuse angle	тупой угол
object lesson	предметный урок
oatmeal cookie	овсяное печенье
North Star	Полярная звезда
nervous chill	нервная дрожь
muscle tissue	мышечная ткань
damp weather	промозглая погода
cross reference	перекрёстная ссылка
dead weight	мёртвый груз
deciduous forest	лиственный лес
delicate subject	щекотливый вопрос
diamond mines	алмазные копи
peacock feather	павлинье перо
brown eyes	карие глаза
persuasive argument	убедительный довод
dress uniform	парадная форма
air piracy	воздушное пиратство
guiding star	путеводная звезда
petulant child	капризный ребёнок
parting visit	прощальный визит
Olympian calm	олимпийское спокойствие

opportune moment	подходящий момент
conciliatory measures	примирительные меры
congenial tastes	сходные вкусы
nuclear face-off	ядерное противостояние
direct experience	непосредственный опыт
gross weight	общий вес
port authorities	портовые власти
keynote speaker	основной докладчик
litmus paper	лакмусовая бумажка
plucked eyebrows	выщипанные брови
untested theory	непроверенная теория
staunch ally	верный союзник
oxygen debt	кислородное голодание
greenhouse effect	парниковый эффект
tail wind	попутный ветер
ad-hoc committee	специальный комитет
violent delirium	буйный бред
woeful spectacle	удручающее зрелище
wasp waist	осиная талия
combat decoration	боевая награда
wanton cruelty	бессмысленная жестокость
voracious appetite	волчий аппетит
voluntary confession	добровольное признание
vivid memory	яркое воспоминание
troublesome matter	хлопотное дело
beaten track	проторенная дорога
triumphant army	победоносная армия
unbiased observer	беспристрастный наблюдатель

unsuccessful attempts	безуспешные попытки
universal peace	всеобщий мир
peach tree	персиковое дерево
peace initiative	мирная инициатива
split peas	лущёный горох
knee cap	коленная чашечка
mountain pass	горный перевал
Easter egg	пасхальное яйцо
particle board	древесностружечная плита
death sentence	смертный приговор
opposing opinion	противоположное мнение
eternal flame	вечный огонь
domestic fowl	домашняя птица
concrete jungles	каменные джунгли
bottomless abyss	бездонная пропасть
graphic arts	изобразительные искусства
Swiss neutrality	швейцарский нейтралитет
laughing gas	веселящий газ
plaster cast	гипсовая повязка
piercing wind	пронизывающий ветер
physical evidence	вещественное доказательство
perpetual motion	вечное движение
patriotic war	отечественная война
mixed feelings	двойственное чувство
fortified wine	креплёное вино
water fowl	водоплавающая птица
lubricating oil	смазочное масло
luminous dial	светящийся циферблат

armed insurrection	вооружённое восстание
spelling mistake	орфографическая ошибка
final warning	последнее предупреждение
unforeseen circumstances	непредвиденные обстоятельства
greeting card	поздравительная открытка
escort interpretation	линейный перевод
married couple	супружеская пара
injured pride	оскорблённая гордость
forced resignation	вынужденная отставка
articulate speech	членораздельная речь
specific weight	удельный вес
living being	живое существо
forbidden fruit	запретный плод
futile attempt	тщетная попытка
furnished rooms	меблированные комнаты
imagined wrong	воображаемая обида
fallen angel	падший ангел
law suit	судебный иск
idle curiosity	праздное любопытство
brass button	латунная пуговица
orange grove	апельсиновая роща
common denominator	общий знаменатель
opaque glass	матовое стекло
smoke screen	дымовая завеса
olive branch	оливковая ветвь
blue fox	голубой песец
commuter train	пригородный поезд
fine print	мелкий шрифт

bar code	штриховой код
exclamation point	восклицательный знак
deer antlers	оленьи рога
gold nuggets	золотые самородки
Grecian nose	греческий нос
magic wand	волшебная палочка
French mustard	французская горчица
retirement age	пенсионный возраст
fishing net	рыболовная сеть
infant mortality	детская смертность
drawing board	чертёжная доска
evasive answer	уклончивый ответ
preventive measures	предупредительные меры
edible mushrooms	съедобные грибы
automotive industry	автомобильная промышленность
suede jacket	замшевая куртка
match box	спичечный коробок
pressed caviar	паюсная икра
fire engine	пожарная машина
memorial plaque	мемориальная доска
guard dog	сторожевая собака
cargo plane	грузовой самолёт
Geneva talks	жневские переговоры
construction site	строительная площадка
migratory birds	перелётные птицы
rotten egg	тухлое яйцо
jet engine	реактивный двигатель
artificial insemination	искусственное оплодотворение

sea urchin	морской ёж
nuclear holocaust	ядерная катастрофа
fourth dimension	четвёртое измерение
formal invitation	официальное приглашение
traffic jam	дорожная пробка
hotel room	гостиничный номер
Roman numerals	римские цифры
grand piano	концертный рояль
Holy Inquisition	Святейшая инквизиция
hip joint	тазобедренный сустав
house plant	комнатное растение
venomous snake	ядовитая змея
hand luggage	ручная кладь
hard labor	каторжные работы
street vendor	уличный торговец
ironing board	гладильная доска
grease spot	жирное пятно
pure alcohol	чистый спирт
kitchen range	кухонная плита
only child	единственный ребёнок
construction work	строительные работы
late fall	поздняя осень
sea monsters	морские чудовища
provisional government	временное правительство
weaker sex	слабый пол
wall rug	настенный ковёр
liquid nitrogen	жидкий азот
literal translation	буквальный перевод

pearl necklace	жемчужное ожерелье
red fox	рыжая лиса
caring mother	заботливая мать
connecting link	связующее звено
bedroom community	спальный район
cover letter	сопроводительное письмо
exhaust pipe	выхлопная труба
stainless steel	нержавеющая сталь
sacred cow	священная корова
maple leaf	кленовый лист
rescue team	спасательная команда
exquisite cuisine	изысканная кухня
finicky child	привередливый ребёнок
nutritional value	питательная ценность
fragmentation bomb	осколочная бомба
armed robbery	вооружённое ограбление
herbivorous animal	травоядное животное
peaceful policy	миролюбивая политика
raspberry preserves	малиновое варенье
bushy tail	пушистый хвост
retail price	розничная цена
film crew	съёмочная группа
rough surface	шероховатая поверхность
connective tissue	соединительная ткань
consumer demand	потребительский спрос
vicious circle	порочный круг
obedient child	послушный ребёнок
overwhelming majority	подавляющее большинство

reference library	справочная библиотека
consumer goods	потребительские товары
Southern Hemisphere	Южное полушарие
food processor	кухонный комбайн
public safety	общественная безопасность
even breathing	ровное дыхание
Flemish painting	фламандская живопись
graphic example	наглядный пример
gas pump	заправочная колонка
garbage truck	мусороуборочная машина
dyed hair	крашенные волосы
flat tire	спущенная шина
morning dew	утренняя роса
freight train	товарный поезд
boxing gloves	боксёрские перчатки
shower stall	душевая кабина
Milky Way	Млечный путь
latent defects	скрытые недостатки
crown prince	наследный принц
violent death	насильственная смерть
public order	общественный порядок
interest rate	процентная ставка
verbal attacks	словесные нападки
tax shelter	налоговое убежище
spare cash	свободная наличность
cultural heritage	культурное наследие
homogeneous composition	однородный состав
monthly salary	месячный оклад

limited liability	ограниченная ответственность
tangible results	осязаемые результаты
public trial	открытый суд
maternity leave	декретный отпуск
compulsory measures	принудительные меры
limited authority	ограниченные полномочия
deferred payment	отсроченный платёж
common cause	общее дело
market value	рыночная стоимость
bulky package	объёмистый пакет
appraised value	оценочная стоимость
package deal	пакетная сделка
nuclear parity	ядерный паритет
patent office	патентное бюро
interim report	промежуточный отчёт

Предисловие к упражнению «Переворот»

В предыдущем упражнении вы переводили сочетания из двух слов в прямой последовательности. В этом упражнении словосочетания тоже состоят из двух слов, но переводить их надо уже в обратной последовательности: “truck driver” = «водитель грузовика», “Treasure Island” = «Остров сокровищ».

Как и в первом упражнении, перед вами стоит несколько задач, помимо перевода:

1. Выявить застрявшие в сознании «мертвые пары».
2. Заметить, где вам помешали «латинизмы».
3. Убедиться, что вы не механически подставляете слова, а понимаете, о чем идет речь.
4. Потянуть за кончик ниточки и вытянуть те темы, в знании которых у вас есть пробелы.

1. Начнем с «мертвых пар»:

“Paint coat” = «слой краски». Если бы вы сами говорили на эту тему по-английски, вы сказали бы “coat” или “layer”? «Слой» для вас — всегда и везде “layer”?

“Plow blade” = «лемех плуга». Или для вас “blade” всегда «лезвие»? Тогда посмотрите, что такое “blade”, например, у бульдозера. Вы быстро убедитесь, что, выбирая для заучивания только один русский эквивалент английского слова, вы остаетесь беззащитным для любого другого его значения. “Gaza Strip” это «сектор Газа», а не «полоса» или «полоска». Кстати, “tank turret” = «башня танка» даже, если вы привыкли, что «башня» это “tower”.

2. Теперь про «латинизмы»:

Вы быстро убедитесь, насколько они мешают в работе: “police officer” = «сотрудник полиции», а не «офицер полиции»; “torture instrument” = «орудие пытки», а не «инструмент пытки» и так далее.

3. Понимание смысла словосочетания:

“Easter Island” = «остров Пасхи», “Marshall Plan” = «план Маршалла», “Ivy League” = «Лига плюща». Вы можете на каждую из этих тем поговорить по две-три минуты? Вам понятно, о чем идет речь? Память устного переводчика это огромное количество ассоциаций: если вы просто зазубрили эквиваленты, не вникнув в их смысл, то в критической ситуации вы их можете и не вспомнить. И в переводе возникнет сбой. Если же вы понимаете тему, то, в крайнем случае, раскроете значение словосочетания, просто другими словами. Сбоя не будет.

Нет, мы не должны знать тему настолько, чтобы читать по ней лекции. Мы должны понимать ее настолько, чтобы эти лекции переводить.

4. Выявление пробелов:

“Mushroom cap” = «шляпка гриба». А как будет «ножка гриба», знаете? “Sea bottom” = «дно моря». А как будет «дно океана»? А, заодно, как будет «берег реки»? А «берег озера»?

“Lobster claws” = «клешни омара». А что такое “lobster tail”? Успеете сообразить, что по-русски это «шейка омара»? Или мешала «мертвая пара» со словом “tail”? Нет, ни варианты типа «хвост лобстера», ни вообще порой чудовищный язык современных ресторанных меню мы здесь рассматривать не будем. Но не забудьте посмотреть, чем омар отличается от лангуста. А заодно, как сказать по английски «рак», «раковая шейка» (нет, не “cancer neck”, точно), и что такое “langoustine”. Если вдруг захочется вообще заняться морепродуктами, то отговаривать мы вас, естественно, не станем.

УПРАЖНЕНИЕ «ПЕРЕВОРОТ»

consul general	генеральный консул
air circulation	циркуляция воздуха
death camp	лагерь смерти
dust settlement	оседание пыли
sea bottom	дно моря

party line	линия партии
price range	диапазон цен
call button	кнопка вызова
sign language	язык жестов
harvest festival	праздник урожая
road construction	строительство дорог
Ambassador Plenipotentiary	полномочный посол
Mississippi River	река Миссисипи
bank robbery	ограбление банка
Wright brothers	братья Райт
Death Valley	Долина смерти
fashion magazine	журнал мод
cake recipe	рецепт торта
labor productivity	производительность труда
guitar strings	струны гитары
multiplication table	таблица умножения
action plan	план действий
dust cloud	облако пыли
table legs	ножки стола
toy store	магазин игрушек
piano lid	крышка фортепиано
income level	уровень доходов
protest songs	песни протеста
soil erosion	эрозия почвы
Chrysler Corporation	корпорация «Крайслер»
puppet theater	театр кукол
press agency	агентство печати
razor blade	лезвие бритвы

Kamchatka Peninsula	полуостров Камчатка
building plan	план здания
blood loss	потеря крови
shirt collar	воротник рубашки
class schedule	расписание занятий
Orange River	река Оранжевая
Kelvin scale	шкала Кельвина
control buttons	кнопки управления
chemistry teacher	учитель химии
camel caravan	караван верблюдов
river delta	дельта реки
dollar diplomacy	дипломатия доллара
palace gates	ворота дворца
population growth	рост населения
vote count	подсчет голосов
Hudson River	река Гудзон
gas poisoning	отравление газом
Monroe doctrine	доктрина Монро
bond market	рынок облигаций
grain trade	торговля зерном
labor market	рынок труда
flag state	государство флага
supply channel	канал снабжения
bunker capacity	вместимость бункера
boycott policy	политика бойкота
landscape ecology	экология ландшафта
alcohol abuse	злоупотребление алкоголем
coin collection	коллекция монет

word order	порядок слов
Davis Cup	Кубок Дэвиса
lesson plan	план урока
light refraction	преломление света
physics teacher	преподаватель физики
bicycle pedal	педаль велосипеда
dog breeds	породы собак
spelling rules	правила правописания
uranium atom	атом урана
hydrogen peroxide	перекись водорода
snail shell	раковина улитки
shoe repair	ремонт обуви
ballet theater	театр балета
magazine editor	редактор журнала
Hollywood stars	звезды Голливуда
grizzly bear	медведь гризли
Bikini Atoll	атолл Бикини
Domino principle	принцип домино
cactus flower	цветок кактуса
lime juice	сок лайма
Boeing Company	компания «Боинг»
Ivy League	Лига плюща
enemy forces	силы противника
Nile delta	дельта Нила
world champion	чемпион мира
Kabuki theater	театр Кабуки
victory parade	парад победы
Sun God	бог Солнца

racquet handle	ручка ракетки
page number	номер страницы
fire eater	пожиратель огня
sound mixing	микширование звука
piano keys	клавиши рояля
church roof	крыша церкви
play rehearsal	репетиция пьесы
Yukon River	река Юкон
restaurant owner	владелец ресторана
speech organs	органы речи
taxi driver	водитель такси
rifle barrel	ствол винтовки
cheese crumbs	крошки сыра
chair leg	ножка стула
belt buckle	пряжка ремня
wedding day	день свадьбы
boot heel	каблук сапога
Hopi Indians	индейцы Хопи
Alcoholics Anonymous	Анонимные Алкоголики
Constitution Day	День Конституции
unanimity principle	принцип единогласия
voting procedure	процедура голосования
labor protection	охрана труда
catch quota	квота улова
witness intimidation	запугивание свидетелей
debtor state	государство-должник
demand analysis	анализ спроса
disaster area	район бедствия

profit accumulation	накопление прибылей
price barometer	барометр цен
forecast accuracy	точность прогноза
price adjustment	корректировка цен
river basin	бассейн реки
currency basket	корзина валют
horror movie	фильм ужасов
trade volume	объем торговли
technology transfer	передача технологий
safety rules	правила безопасности
market stability	стабильность рынка
customs seal	печать таможни
family planning	планирование семьи
cash payment	платеж наличными
radiation dose	доза радиации
personality cult	культ личности
credit terms	условия кредита
test results	результаты испытаний
beauty parlor	салон красоты
tree trunk	ствол дерева
chocolate bar	плитка шоколада
price comparison	сопоставление цен
bank inquiry	запрос банка
quality indicator	показатель качества
pasture improvement	улучшение пастбищ
Iroquois chief	вождь ирокезов
bond holder	держатель облигаций
goat herd	стадо коз

crime investigation	расследование преступлений
convict labor	труд заключенных
majority leader	лидер большинства
state legislature	легислатура штата
population density	плотность населения
inferiority complex	комплекс неполноценности
Thanksgiving Day	День благодарения
spy satellite	спутник-шпион
belly dance	танец живота
Independence Day	День независимости
wind circulation	циркуляция ветра
compression limit	предел сжатия
viscosity index	индекс вязкости
wheel hub	ступица колеса
road grade	уклон дороги
crack formation	образование трещин
pipe flange	фланец трубы
weight distribution	распределение веса
cylinder diameter	диаметр цилиндра
fan blade	лопасть вентилятора
surface area	площадь поверхности
equipment reliability	надежность оборудования
image processing	обработка изображений
interaction process	процесс взаимодействия
reciprocity principle	принцип взаимности
flood intensity	интенсивность паводка
road surface	поверхность дороги
beach erosion	эрозия пляжей

smoke filament	струйка дыма
flight direction	направление полета
flame temperature	температура пламени
food consumption	потребление пищи
wheel spoke	спица колеса
filter clogging	засорение фильтра
weight sensor	датчик веса
oxygen analyzer	анализатор кислорода
wheel rim	обод колеса
salmon population	популяция лосося
water chlorination	хлорирование воды
calcium chloride	хлорид кальция
protein chemistry	химия белка
weather bureau	бюро погоды
filter bottom	дно фильтра
pressure sensor	датчик давления
pipe diameter	диаметр трубы
cylinder valve	клапан цилиндра
ecosystem vulnerability	уязвимость экосистемы
water shortage	нехватка воды
climate research	исследование климата
soil chemistry	химия почв
sound analyzer	анализатор звука
electron beam	пучок электронов
flood prevention	предотвращение наводнений
animal population	популяция животных
ocean pollution	загрязнение океана
snow melting	таяние снега

peat layer	слой торфа
growth factor	фактор роста
temperature change	изменение температуры
spice trade	торговля пряностями
crime victims	жертвы преступлений
tomb robbers	грабители гробниц
gold museum	музей золота
lung disease	болезнь легких
soil physics	физика почвы
neutron beam	пучок нейтронов
elasticity theory	теория упругости
paper roll	рулон бумаги
uranium isotopes	изотопы урана
Tarot cards	карты Таро
mammoth bones	кости мамонта
Mahayana Buddhism	буддизм Махаяны
child king	король-ребенок
lake shore	берег озера
fuel injection	впрыск топлива
knowledge acquisition	приобретение знаний
neutron absorption	поглощение нейтронов
light aberration	абберация света
patent violation	нарушение патента
art treasures	сокровища искусства
equipment test	испытание оборудования
design technique	методика проектирования
licensing tactics	тактика лицензирования
market structure	структура рынка

delivery schedule	график поставок
information processing	обработка информации
news summary	сводка новостей
displacement scale	шкала водоизмещения
demand schedule	график спроса
market research	исследование рынка
resource mobilization	мобилизация ресурсов
feasibility model	модель осуществимости
passenger list	список пассажиров
risk parameter	параметр риска
distribution method	метод распределения
company merger	слияние компаний
demand surplus	избыток спроса
money substitute	заменитель денег
insurance rules	правила страхования
personnel safety	безопасность персонала
payment schedule	график платежей
news service	служба новостей
credit repayment	погашение кредита
market share	доля рынка
data source	источник данных
growth process	процесс роста
water pollution	загрязнение воды
quality level	уровень качества
time period	период времени
cost optimization	оптимизация затрат
document number	номер документа
company management	руководство компании

bank representative	представитель банка
debt restructuring	реструктуризация долга
sampling result	результат выборки
forecasting method	метод прогнозирования
credit recipient	получатель кредита
tax reduction	снижение налога
design stage	стадия проектирования
budget size	размер бюджета
land productivity	продуктивность земли
acceptance procedure	методика приемки
compensation principle	принцип компенсации
price pressure	давление цен
report preparation	подготовка отчета
price policy	политика цен
development plan	план развития
pasture irrigation	орошение пастбищ
production level	уровень производства
contract placement	размещение контрактов
profit outflow	отток прибыли
loss minimization	минимизация потерь
equipment manufacturer	изготовитель оборудования
ionization detector	детектор ионизации
ammunition depot	склад боеприпасов
water level	уровень воды
mushroom poisoning	отравление грибами
body position	положение тела
disease prevention	профилактика болезней
dog show	выставка собак

Caesar salad	салат "Цезарь"
invasion forces	силы вторжения
threat escalation	эскалация угрозы
mine detection	обнаружение мин
noise level	уровень шума
boron nitride	нитрид бора
human genetics	генетика человека
hip dislocation	вывих бедра
desert zone	зона пустынь
lungs volume	объем легких
feeding time	время кормления
wine taster	дегустатор вин
blood substitute	заменитель крови
seed shortage	нехватка семян
blood serum	сыворотка крови
soil saturation	насыщение почвы
rejection reaction	реакция отторжения
selection principle	принцип отбора
water pressure	давление воды
aluminum phosphate	фосфат алюминия
growth period	период роста
sense organs	органы чувств
soil moisture	влажность почвы
grain market	рынок зерна
flood level	уровень паводка
insect invasion	нашествие насекомых
oxidation inhibitor	ингибитор окисления
cabbage head	кочан капусты

animal genetics	генетика животных
dam foundation	основание плотины
snow evaporation	испарение снега
surface temperature	температура поверхности
rain sensor	датчик дождя
blood coagulation	свертывание крови
soil analysis	анализ почвы
titanium trichloride	трихлорид титана
value system	система ценностей
education level	уровень образования
marketing technique	методика маркетинга
water surface	поверхность воды
sodium sulfate	сульфат натрия
level sensor	датчик уровня
message processing	обработка сообщений
heat removal	отвод теплоты
titanium nitride	нитрид титана
radioactivity measurement	измерение радиоактивности
optimization method	метод оптимизации
mushroom cap	шляпка гриба
gene bank	банк генов
moisture balance	баланс влаги
copper acetate	ацетат меди
lubrication system	система смазки
heat absorption	поглощение тепла
surface treatment	обработка поверхности
truck driver	водитель грузовика
price level	уровень цен

titanium tetrachloride	тетрахлорид титана
noise suppression	подавление шума
zirconium sulfate	сульфат циркония
tanker displacement	водоизмещение танкера
screen afterglow	послесвечение экрана
particle charge	заряд частицы
light emission	излучение света
neutron energy	энергия нейтронов
quantum energy	энергия кванта
wave frequency	частота волны
wave diffraction	дифракция волн
particle diameter	диаметр частицы
density scale	шкала плотности
data quality	качество данных
wave propagation	распространение волны
Curie point	точка Кюри
curve parameter	параметр кривой
depth map	карта глубин
oxygen isotope	изотоп кислорода
truck cab	кабина грузовика
tundra climate	климат тундры
altitude scale	шкала высот
sodium ion	ион натрия
hydrogen atom	атом водорода
glass production	производство стекла
oven window	окно духовки
speedometer needle	стрелка спидометра
motorcycle sidecar	коляска мотоцикла

literature teacher	учитель литературы
newspaper editor	редактор газеты
clothing store	магазин одежды
state governor	губернатор штата
wedding anniversary	годовщина свадьбы
finance minister	министр финансов
cherry blossoms	цветки вишни
ship capacity	вместимость судна
castle gates	ворота замка
poverty level	уровень бедности
Maginot line	линия Мажино
taxi stand	стоянка такси
tsetse fly	муха цеце
knife blade	лезвие ножа
refrigerator shelf	полка холодильника
egg production	производство яиц
earthquake mechanics	механика землетрясений
particle separator	сепаратор частиц
grain size	размер зерна
equality sign	знак равенства
density spectrum	спектр плотности
neutron reflector	отражатель нейтронов
Pershing missile	ракета «Першинг»
Orion Nebula	туманность Ориона
proton mobility	подвижность протонов
sound perception	восприятие звука
Foucault pendulum	маятник Фуко
particle orbit	орбита частицы

comet nucleus	ядро кометы
wave distortion	искажение волны
resource depletion	истощение ресурсов
calcium cyanide	цианид кальция
seat cushion	подушка сиденья
boiling curve	кривая кипения
quartz crystal	кристалл кварца
selection criterion	критерий отбора
wave crest	гребень волны
export development	развитие экспорта
neutron scattering	рассеяние нейтронов
ion counter	счетчик ионов
error correction	исправление ошибок
frequency coordination	координация частот
data comparison	сопоставление данных
soil compaction	уплотнение грунта
train collision	столкновение поездов
phase coincidence	совпадение фаз
loss coefficient	коэффициент потерь
paint coat	слой краски
silver chloride	хлорид серебра
system check	проверка системы
electron charge	заряд электрона
elevator cabin	кабина лифта
acid burn	ожог кислотой
reactor building	здание реактора
excavator bucket	ковш экскаватора
background brightness	яркость фона

barrel bottom	днище бочки
image blur	размытость изображения
seat back	спинка сиденья
antenna axis	ось антенны
train arrival	прибытие поезда
crack propagation	распространение трещины
cable armor	броня кабеля
contact area	площадь контакта
tilt angle	угол наклона
sample analysis	анализ образцов
flight altitude	высота полета
coding algorithm	алгоритм кодирования
pollution source	источник загрязнения
danger signal	сигнал опасности
weather service	служба погоды
monsoon season	сезон муссонов
oxidation product	продукт окисления
Faraday effect	эффект Фарадея
mercenary recruiters	вербовщики наемников
consumer protection	защита потребителей
troops mobility	мобильность войск
ignition key	ключ зажигания
rust stain	пятно ржавчины
witches Sabbath	шабаш ведьм
air purity	чистота воздуха
acquisition price	цена приобретения
court decision	решение суда
control button	кнопка управления

kennel club	клуб собаководства
eyewitness account	рассказ очевидца
Skud missiles	ракеты «Скад»
blood sample	проба крови
Senate committee	комитет сената
arms trade	торговля оружием
fire risk	риск пожара
airplane engine	мотор самолета
asthma attack	приступ астмы
quality analysis	анализ качества
press review	обзор печати
wind rose	роза ветров
migration demography	демография миграции
cost reduction	снижение себестоимости
police commissioner	комиссар полиции
conveyor drive	привод конвейера
currency devaluation	девальвация валюты
delivery system	система доставки
air quality	качество воздуха
papyrus roll	свиток папируса
housing market	рынок жилья
price review	обзор цен
air motion	движение воздуха
spelling reform	реформа правописания
Tesla coil	катушка Теслы
sound propagation	распространение звука
cargo owner	владелец груза
enforcement process	процесс правоприменения

heart arrhythmia	аритмия сердца
equipment design	конструкция оборудования
credit extension	предоставление кредита
rear view	вид сзади
candle light	свет свечи
coal deposit	месторождение угля
building frame	каркас здания
flight resumption	возобновление полетов
electrode resistance	сопротивление электрода
oxidation reaction	реакция окисления
water purification	очистка воды
freezing point	точка замерзания
lithium nitrate	нитрат лития
distance measurement	измерение расстояния
image compression	сжатие изображения
flight timetable	расписание полетов
air temperature	температура воздуха
gallium arsenide	арсенид галлия
dust suppression	подавление пыли
valve spring	пружина клапана
light source	источник света
arrival signal	сигнал прибытия
glass sheet	лист стекла
isotope separation	разделение изотопов
acceleration sensor	датчик ускорения
frequency selection	выбор частоты
hurricane season	сезон ураганов
detection probability	вероятность обнаружения

air pressure	давление воздуха
signal power	мощность сигнала
flight safety	безопасность полетов
pipe rupture	разрыв трубы
surface roughness	шероховатость поверхности
measurement result	результат измерения
access restriction	ограничение доступа
image quality	качество изображения
data protection	защита данных
dew point	точка росы
flood peak	пик паводка
silver oxide	оксид серебра
lead nitrate	нитрат свинца
crystal morphology	морфология кристаллов
image magnification	увеличение изображения
filter membrane	мембрана фильтра
weather map	карта погода
electron mobility	подвижность электронов
hammer head	головка молотка
crack length	длина трещины
data integrity	целостность данных
water hardness	жесткость воды
flight duration	продолжительность полета
temperature drop	падение температуры
chromium dioxide	диоксид хрома
crack depth	глубина трещины
plasma density	плотность плазмы
distribution curve	кривая распределения

tunnel construction	строительство туннеля
ion concentration	концентрация ионов
zinc chloride	хлорид цинка
reactor kinetics	кинетика реактора
pressure jump	скачок давления
copper hydroxide	гидроксид меди
building height	высота здания
flame burn	ожог пламенем
lever handle	рукоятка рычага

Предисловие к упражнению «Мальчик и девочка»

В первом упражнении вы переводили словосочетания из двух слов в прямой последовательности. Во втором — тоже по два слова, но последовательность была обратная. И из-за этого, по крайней мере поначалу, переводить стало несколько сложнее. Теперь давайте возьмем два слова, поставим между ними соединительный союз и получим простое словосочетание уже из трех слов. И переводить станет еще сложнее. Нет, не из-за союза. Сейчас объясним.

Дело в том, что теперь перед вами слова, которые часто появляются парами, и там, где возникло одно, скорее всего, возникнет и второе. Если в выступлении речь зашла о реке Инд, то, вполне возможно, скоро вспомнят и про Ганг. По крайней мере, к этому надо быть готовым. Заговорили про «кровлю» — дойдут и до «кровельщиков», появился «гидрокостюм» — ждите, что появится и «акваланг», возник «корабль» — возникнут и «стапели».

Нас языкам учили не переводчики, поэтому очень часто мы сталкиваемся с тем, что готовых пар у нас нет. Есть, в лучшем случае, половинки. Мы знаем, как сказать «господин председатель», а как сказать «госпожа председатель» (“Madam Chair (person)”), оказывается, не знаем. «Викинги» нам не страшны, а вот «варяги» (“Varangians”) — очень. И «перила» не страшны, но страшны «балясины», и не страшно «седло», но страшно все остальное от «стремьян» и «шпор» до «подпруги» — мы иногда даже не задумываемся, что многие слова существуют не поодиночке.

Еще одна проблема — и отсюда разговор про «мертвые пары», — это то, что мы заучиваем какой-нибудь эквивалент, часто не осознавая, что заучиваем, на самом деле, одну из двух

половинок. Например, “door handle” это только один из двух самых распространенных видов дверных ручек, «ручка-рычаг». Есть вторая половинка: “door knob”. Это «ручка круглой формы». Если вы знаете слово “lupx” («рысь»), надеемся, что вы знаете, что есть и другая половинка: “bobcat”. «Стрела» и «лук» не страшны как две половинки, но «стрела» и «арбалет» — страшны, если для вас «стрела» всегда “argow” (у арбалета — “crossbow” — она “bolt”). И пуль две: есть “bullet”, но есть и “ball”, например, в словосочетании “musket ball”.

Ваша задача сейчас начать выравнивать эти половинки, чтобы ни одна из них не могла застать вас врасплох. Посмотрите, например, на слово «лев»: не окажется ли, что про «львицу» вы вспомнили, а про геральдику («единорог») забыли?

И еще обратите внимание на то, что очень поможет вам, когда начнете переводить и на английский язык тоже: по-русски «полк» и «полковник», «проповедник» и «проповедь» это однокоренные слова, а в английском — нет (“regiment and colonel”, “preacher and sermon”). Начните такие пары замечать.

УПРАЖНЕНИЕ «МАЛЬЧИК И ДЕВОЧКА»

boy and girl	мальчик и девочка
fish and meat	рыба и мясо
table and chair	стол и стул
pillow and blanket	подушка и одеяло
wolf and fox	волк и лиса
freedom and equality	свобода и равенство
mother and child	мать и ребёнок
tea and coffee	чай и кофе
amphibians and reptiles	земноводные и пресмыкающиеся
cakes and pastries	торты и пирожные
bow and violin	смычок и скрипка

auction and auctioneer	аукцион и аукционер
rumors and gossip	слухи и сплетни
needle and thimble	игла и напёрсток
algebra and geometry	алгебра и геометрия
chicken and egg	курица и яйцо
crime and punishment	преступление и наказание
fire and water	огонь и вода
hardness and softness	твёрдость и мягкость
hearing and eyesight	слух и зрение
good and evil	добро и зло
burner and oven	конфорка и духовка
children and parents	дети и родители
bread and water	хлеб и вода
Latin and Greek	латынь и греческий
cucumbers and tomatoes	огурцы и помидоры
bow and stern	нос и корма
sails and rigging	паруса и снасти
soul and body	душа и тело
faith and reason	вера и разум
cat and dog	кошка и собака
morning and evening	утро и вечер
rings and earrings	кольца и серьги
house and garden	дом и сад
caterpillar and millipede	гусеница и многоножка
month and year	месяц и год
day and hour	день и час
God and Devil	Бог и Дьявол
Harlequin and Pierrot	Арлекин и Пьеро

airplane and helicopter	самолёт и вертолёт
clay and alumina	глина и глинозем
yams and zucchini	батат и цуккини
science and industry	наука и промышленность
slogan and motto	лозунг и девиз
seal and walrus	тюлень и морж
melons and watermelons	дыни и арбузы
thieves and robbers	воры и грабители
book and bookmark	книга и закладка
puddles and mud	лужи и грязь
Wednesday and Thursday	среда и четверг
science and technology	наука и техника
science and art	наука и искусство
ruby and garnet	рубин и гранат
fears and hopes	страхи и надежды
cloak and dagger	плащ и кинжал
textbook and notebook	учебник и тетрадь
eggs and nests	яйца и гнезда
elections and voter	выборы и избиратель
hardships and deprivations	тяготы и лишения
sin and repentance	грех и покаяние
quality and quantity	качество и количество
mercenaries and bodyguards	наёмники и телохранители
roses and thorns	розы и шипы
heir and heiress	наследник и наследница
fire and firefighter	пожар и пожарный
Scylla and Charybdis	Сцилла и Харибда
bow and bowstring	лук и тетива

scull and crossbones	череп и кости
sermon and preacher	проповедь и проповедник
checks and balances	сдержки и противовесы
pen and pencil	ручка и карандаш
Senate and Synod	Сенат и Синод
cranberry and lingonberry	клюква и брусника
editor and publisher	редактор и издатель
citizen and subject	гражданин и подданный
research and development	исследования и разработки
mortar and pestle	ступка и пестик
eyes and ears	глаза и уши
Gospels and evangelists	Евангелия и евангелисты
singer and accompanist	певец и аккомпаниатор
brother and sister	брат и сестра
pen and paper	ручка и бумага
pitchfork and rake	вилы и грабли
crepes and pancakes	блины и оладьи
Hurons and Iroquois	гуроны и ирокезы
arts and crafts	искусства и ремёсла
lasso and mustang	лассо и мустанг
cheese and ham	сыр и ветчина
squid and octopus	кальмар и осьминог
plague and leprosy	чума и проказа
Hebrew and Yiddish	иврит и идиш
pirate and smuggler	пират и контрабандист
time and space	время и пространство
heaven and hell	рай и ад
infantry and cavalry	пехота и кавалерия

pier and breakwater	пирс и волнорез
atoms and molecules	атомы и молекулы
parade and fireworks	парад и фейерверк
wine and beer	вино и пиво
science and religion	наука и религия
freedom and slavery	свобода и рабство
halibut and salmon	палтус и лосось
cruelty and violence	жестокость и насилие
lamp and lampshade	лампа и абажур
hunting and fishing	охота и рыболовство
bartender and bouncer	бармен и вышибала
lunch and dinner	обед и ужин
majority and minority	большинство и меньшинство
loneliness and alienation	одиночество и отчуждённость
discounts and markups	скидки и наценки
butter and margarine	масло и маргарин
priest and Archbishop	священник и архиепископ
Adam and Eve	Адам и Ева
angel and archangel	ангел и архангел
saint and martyr	святой и мученик
bread and butter	хлеб и масло
mare and foal	кобыла и жеребёнок
cloves and cinnamon	гвоздика и корица
town and city	городок и город
parish and parishioners	приход и прихожане
peace and friendship	мир и дружба
traders and trappers	торговцы и трапперы
ounce and pound	унция и фунт

privateering and piracy	каперство и пиратство
mice and rats	мыши и крысы
robber and raider	грабитель и налётчик
trout and salmon	форель и лосось
snakes and lizards	змеи и ящерицы
cape and peninsula	мыс и полуостров
savages and cannibals	дикари и людоеды
wife and children	жена и дети
jaguar and panther	ягуар и пантера
oil and vinegar	масло и уксус
historian and futurist	историк и футуролог
physics and chemistry	физика и химия
chicken and turkey	курица и индейка
past and future	прошлое и будущее
zipper and Velcro	молния и липучка
publisher and bookseller	издатель и книготорговец
microbiologist and biochemist	микробиолог и биохимик
obstetrics and gynecology	акушерство и гинекология
millionaire and billionaire	миллионер и миллиардер
pork and veal	свинина и телятина
husband and wife	муж и жена
fork and spoon	вилка и ложка
rye and wheat	рожь и пшеница
gold and diamonds	золото и бриллианты
pediatrics and pediatrician	педиатрия и педиатр
peas and beans	горох и фасоль
dreams and aspirations	мечты и чаяния
chain and pendant	цепочка и кулон

sugar and honey	сахар и мёд
galleys and rowers	галеры и гребцы
Tigris and Euphrates	Тигр и Евфрат
tank and tanker	танк и танкист
committee and subcommittee	комитет и подкомитет
prison and inmates	тюрьма и заключенные
Australia and Oceania	Австралия и Океания
resin and amber	смола и янтарь
revenge and avenger	месть и мститель
plums and prunes	сливы и чернослив
temperature and thermometer	температура и термометр
cup and mug	чашка и кружка
rowers and oars	гребцы и весла
flags and banners	флаги и знамёна
blouse and skirt	блузка и юбка
Stalinists and Hitlerites	сталинисты и гитлеровцы
sectarians and schismatics	сектанты и раскольники
forelock and mane	чёлка и грива
sheep and shepherd	овцы и пастух
grass and hay	трава и сено
ship and rowboat	корабль и шлюпка
squirrel and hedgehog	белка и ёж
sapper and mine	сапёр и мина
spider and fly	паук и муха
grandson and granddaughter	внук и внучка
sleeve and cuff	рукав и манжета
plow and harrow	плуг и борона
alarmism and defeatism	паникёрство и пораженчество

nymphs and naiads	нимфы и наяды
ants and anthill	муравьи и муравейник
wolves and wolfhounds	волки и волкодавы
jailer and prisoner	тюремщик и заключенный
Venus and Adonis	Венера и Адонис
soup and tureen	суп и супница
numerator and denominator	числитель и знаменатель
stove and firewood	печь и дрова
spine and vertebrae	позвоночник и позвонки
spirits and incantations	духи и заклинания
sunrise and sunset	восход и закат
hole and patch	дырка и заплата
stage and curtain	сцена и занавес
needle and thread	иголка и нитка
stench and stinker	вонь и вонючка
impotence and frigidity	импотенция и фригидность
suitcases and porter	чемоданы и носильщик
sawyers and sawhorse	пильщики и козлы
swifts and swallows	стрижи и ласточки
sole and heel	подошва и каблук
blood and sweat	кровь и пот
industrialist and entrepreneur	промышленник и предприниматель
freedom and independence	свобода и независимость
lynx and wolverine	рысь и россомаха
dam and reservoir	плотина и водохранилище
duke and duchess	герцог и герцогиня
mustard and vinegar	горчица и уксус

inventor and engineer	изобретатель и инженер
nuncio and legate	нунций и легат
jackal and coyote	шакал и койот
peace and disarmament	мир и разоружение
democracy and totalitarianism	демократия и тоталитаризм
ventilation and fan	вентиляция и вентилятор
history and geography	история и география
Venus and Mars	Венера и Марс
sharks and whales	акулы и киты
raisins and nuts	изюм и орехи
aeronautics and rocketry	воздухоплавание и ракетостроение
fanaticism and intolerance	фанатизм и нетерпимость
childhood and adolescence	детство и отрочество
trotter and ambler	рысак и иноходец
hawk and kite	ястреб и коршун
missionary and preacher	миссионер и проповедник
witch and sorcerer	ведьма и колдун
cosmetics and perfumery	косметика и парфюмерия
executioner and ax	палач и топор
cooper and potter	бондарь и гончар
mathematician and logician	математик и логик
Poseidon and trident	Посейдон и трезубец
bees and wasps	пчелы и осы
extortion and blackmail	вымогательство и шантаж
plaintiff and defendant	истец и ответчик
freshman and sophomore	первокурсник и второкурсник
cats and mice	кошки и мышки

flesh and blood	плоть и кровь
Angles and Saxons	англы и саксы
Sunnites and Shiites	сунниты и шииты
star and crescent	звезда и полумесяц
Celts and Gauls	кельты и галлы
Gods and Demigods	боги и полубоги
Athens and Sparta	Афины и Спарта
Moses and Exodus	Моисей и Исход
silk and velvet	шёлк и бархат
river and tributary	река и приток
count and countess	граф и графиня
Aquarius and Capricorn	Водолей и Козерог
virtue and vice	добродетель и порок
Europeans and Asians	европейцы и азиаты
buttons and zippers	пуговицы и молнии
ligaments and tendons	связки и сухожилия
grenadiers and dragoons	гренадеры и драгуны
cow and bull	корова и бык
witch and broomstick	ведьма и помело
tactician and strategist	тактик и стратег
conservatives and liberals	консерваторы и либералы
dogmatist and doctrinaire	догматик и начётчик
southerners and northerners	южане и северяне
island and islanders	остров и островитяне
earthlings and extraterrestrials	земляне и инопланетяне
guest and host	гость и хозяин
nucleus and cytoplasm	ядро и цитоплазма
tsar and tsarina	царь и царица

button and buttonhole	пуговица и петля
boots and spurs	сапоги и шпоры
apples and pears	яблоки и груши
ducks and geese	утки и гуси
onion and garlic	лук и чеснок
chess and checkers	шахматы и шашки
stirrups and saddle	стремена и седло
shield and sword	щит и меч
tiger and lion	тигр и лев
rings and bracelets	кольца и браслеты
doghouse and chain	конура и цепь
tragedy and comedy	трагедия и комедия
bedbugs and cockroaches	клопы и тараканы
ladies and gentlemen	дамы и господа
oil and gas	нефть и газ
leather and suede	кожа и замша
meadows and fields	луга и поля
father and mother	отец и мать
cold and cough	насморк и кашель
quiver and arrows	колчан и стрелы
war and peace	война и мир
liver and kidneys	печень и почки
collar and leash	ошейник и поводок
mushrooms and berries	грибы и ягоды
mosquitoes and flies	комары и мухи
workers and peasants	рабочие и крестьяне
sickle and scythe	серп и коса
nose and mouth	нос и рот

geese and swans	гуся и лебеди
sky and stars	небо и звёзды
winter and summer	зима и лето
bread and salt	хлеб и соль
hunger and thirst	голод и жажда
laughter and tears	смех и слёзы
entrance and exit	вход и выход
sinker and float	грузило и поплавок
cemetery and crematorium	кладбище и крематорий
ampoule and syringe	ампула и шприц
monk and nun	монах и монахиня
nest and nestlings	гнездо и птенцы
beehive and apiary	улей и пасека
duckling and gosling	утёнок и гусёнок
howitzer and mortar	гаубица и мортира
sheep and goats	овцы и козы
daisies and dandelions	маргаритки и одуванчики
hugs and kisses	объятия и поцелуи
alpha and omega	альфа и омега
synonym and antonym	синоним и антоним
hippopotamus and rhinoceros	бегемот и носорог
cement and concrete	цемент и бетон
redskins and palefaces	краснокожие и бледнолицые
bolt and nut	болт и гайка
letter and spirit	буква и дух
Barbarians and Vandals	варвары и вандалы
work and rest	работа и отдых
Lebanon and Syria	Ливан и Сирия

Jupiter and Uranus	Юпитер и Уран
Harlequin and Columbine	Арлекин и Коломбина
psychics and channellers	экстрасенсы и контактеры
safe and valuables	сейф и ценности
mummy and sarcophagus	мумия и саркофаг
god and goddess	бог и богиня
Whigs and Tories	виги и тори
sturgeon and sterlet	осетр и стерлядь
harquebus and musket	аркебуза и мушкет
priest and priestess	жрец и жрица
Goths and Huns	готы и гунны
Syria and Palestine	Сирия и Палестина
Athenians and Spartans	афиняне и спартанцы
Greeks and Trojans	греки и троянцы
Ostgothes and Visigoths	остготы и визиготы
king and subjects	король и подданные
satrap and satrapy	сатрап и сатрапия
typhoons and hurricanes	тайфуны и ураганы
map and cartographer	карта и картограф
earthquake and seaquake	землетрясение и моретрясение
continent and shelf	материк и шельф
Hinduism and Buddhism	индуизм и буддизм
admiral and Admiralty	адмирал и адмиралтейство
Boers and Kaffirs	буры и кафры
Taoism and Confucianism	даосизм и конфуцианство
Czechs and Slovaks	чехи и словаки
Cyprus and Cypriots	Кипр и киприоты
Libya and Tunisia	Ливия и Тунис

Arabs and Berbers	арабы и берберы
barchans and dunes	барханы и дюны
Franciscans and Dominicans	францисканцы и доминиканцы
bishop and diocese	епископ и епархия
Vikings and Berserkers	викинги и берсерки
Crusaders and Saracens	крестоносцы и сарацины
Lancasters and Plantagenets	Ланкастеры и Плантагенеты
duchy and principality	герцогство и княжество
falconer and huntsman	сокольничий и псарь
Bosporus and Dardanelles	Босфор и Дарданеллы
sultan and vizier	султан и визирь
priest and deacon	священник и дьякон
prairies and pampas	прерии и пампасы
Confucius and Confucianism	Конфуций и конфуцианство
Greeks and Romans	греки и римляне
explosion and crater	взрыв и воронка
sand and gravel	песок и гравий
slaves and galleys	невольники и галеры
eunuch and harem	евнух и гарем
hyena and carrion	гиена и падаль
subject and predicate	подлежащее и сказуемое
adjective and adverb	прилагательное и наречие
servant and master	слуга и господин
rain and hail	дождь и град
Armenians and Georgians	армяне и грузины
Catholics and Protestants	католики и протестанты
deserters and turncoats	дезертиры и перебежчики

chisel and mallet	стамеска и киянка
lion and lioness	лев и львица
duelists and seconds	дуэлянты и секунданты
uncle and aunt	дядя и тетя
inquisitor and heretic	инквизитор и еретик
armadillo and anteater	броненосец и муравьед
sapphire and emerald	сапфир и изумруд
bees and honey	пчелы и мед
elephant and giraffe	слон и жираф
stamps and coins	марки и монеты
salt and pepper	соль и перец
mammoth and mastodon	мамонт и мастодонт
islands and continents	острова и материки
matriarchy and patriarchy	матриархат и патриархат
stepmother and stepdaughter	мачеха и падчерица
order and medal	орден и медаль
mosque and minaret	мечеть и минарет
million and billion	миллион и миллиард
plates and bowls	тарелки и миски
monoplane and biplane	моноплан и биплан
morphine and hashish	морфий и гашиш
ignorance and wisdom	невежество и мудрость
butcher and meat	мясник и мясо
heel and heeltap	каблук и набойка
draught and flood	засуха и наводнение
hook and bait	крючок и наживка
hints and guesses	намекы и догадки
galaxies and quasars	галактики и квазары

boil and puss	нарыв и гной
fascist and Nazi	фашист и нацист
Norwegians and Danes	норвежцы и датчане
sable and mink	соболь и норка
stocks and bonds	акции и облигации
tentacles and suckers	щупальца и присоски
beetles and butterflies	жуки и бабочки
pinces and spruces	сосны и ели
mumps and measles	свинка и корь
pimples and acne	прыщи и угри
fats and carbohydrates	жиры и углеводы
stars and constellations	звезды и созвездия
galaxies and Universe	галактики и Вселенная
supernova and pulsar	сверхновая и пульсар
Uranus and Saturn	Уран и Сатурн
frogs and toads	лягушки и жабы
eels and lampreys	угри и миноги
male and female	самец и самка
fins and scales	плавники и чешуя
desert and oasis	пустыня и оазис
paper and cardboard	бумага и картон
nitrites and nitrates	нитриты и нитраты
penis and vagina	пенис и влагалище
caterpillar and butterfly	гусеница и бабочка
bones and joints	кости и суставы
arteries and veins	артерии и вены
Jupiter and Pluto	Юпитер и Плутон
abdomen and stomach	живот и желудок

oysters and mussels	устрицы и мидии
gasoline and kerosene	бензин и керосин
snow and snowflakes	снег и снежинки
mist and fog	дымка и туман
hills and mountains	холмы и горы
rivers and lakes	реки и озера
storm and hurricane	шторм и ураган
hail and hailstones	град и градины
mill and flour	мельница и мука
carrion and vulture	мертвечина и стервятник
Diogenes and tub	Диоген и бочка
liquids and gases	жидкости и газы
mass and weight	масса и вес
plumbline and level	отвес и уровень
propane and butane	пропан и бутан
methane and ethane	метан и этан
monomers and polymers	мономеры и полимеры
diamond and graphite	алмаз и графит
semiconductors and semimetals	полупроводники и металлоиды
metals and nonmetals	металлы и неметаллы
key and keyboard	клавиша и клавиатура
receiver and transmitter	приемник и передатчик
dots and dashes	точки и тире
voltmeter and ohmmeter	вольтметр и омметр
conductors and insulators	проводники и изоляторы
cylinder and piston	цилиндр и поршень
children and adults	дети и взрослые
protons and neutrons	протоны и нейтроны

quarks and gluons	кварки и глюоны
animals and plants	животные и растения
mink and nutria	норка и нутрия
death and immortality	смерть и бессмертие
sinner and saint	грешник и святой
buyer and seller	покупатель и продавец
song and refrain	песня и припев
floor and ceiling	пол и потолок
fruits and vegetables	фрукты и овощи
gloves and mittens	перчатки и варежки
candle and candlestick	свеча и подсвечник
seat and backrest	сиденье и спинка
plotter and map	планшет и карта
kitten and puppy	котенок и щенок
pillow and pillowcase	подушка и наволочка
leaves and needles	листья и хвоя
muskrat and otter	ондатра и выдра
crossbow and bolts	арбалет и стрелы
viruses and antibodies	вирусы и антитела
cup and saucer	чашка и блюдце
traditions and customs	традиции и обычаи
viscount and viscountess	виконт и виконтесса
mattress and springs	матрас и пружины
rain and snow	дождь и снег
top and bottom	верх и низ
jasper and onyx	яшма и оникс
gold and silver	золото и серебро
painting and frame	картина и рама

adding and subtracting	сложение и вычитание
morphology and syntax	морфология и синтаксис
pollen and nectar	пыльца и нектар
sine and cosine	синус и косинус
multiplication and division	умножение и деление
husband and lover	муж и любовник
stretcher and canvas	подрамник и холст
Neptune and Pluto	Нептун и Плутон
hops and malt	хмель и солод
baron and baroness	барон и баронесса
beehive and honeycomb	улей и соты
waist and hips	талия и бедра
cations and anions	катионы и анионы
food and esophagus	пища и пищевод
iron and steel	железо и сталь
ions and electrons	ионы и электроны
mass and volume	масса и объем
oxidation and reduction	окисление и восстановление
anode and cathode	анод и катод
alkalis and bases	щелочи и основания
mediocrity and natural	посредственность и самородок
contractor and foreman	подрядчик и прораб
garnet and ruby	гранат и рубин
oilmen and gasmen	нефтяники и газовщики
hatchet and axe	топорик и топор
hundredweight and ton	центнер и тонна
thunder and lightning	гром и молния
whales and dolphins	киты и дельфины

orchestra and conductor	оркестр и дирижер
rocks and minerals	породы и минералы
sandstone and limestone	песчаник и известняк
snow and ice	снег и лед
glaciers and moraines	ледники и морены
weathering and erosion	выветривание и эрозия
seas and oceans	моря и океаны
coal and peat	уголь и торф
frog and tadpole	лягушка и головастик
ants and termites	муравьи и термиты
kangaroo and joey	кенгуру и кенгуренок
proteins and fats	белки и жиры
fire and smoke	огонь и дым
actor and prompter	актер и суфлер
quitrent and corvée	оброк и барщина
Zeus and Europa	Зевс и Европа
sheep and ram	овца и баран
length and width	длина и ширина
newspaper and magazine	газета и журнал
opera and ballet	опера и балет
stockings and socks	чулки и носки
dirigible and Zeppelin	дирижабль и цеппелин
church and state	церковь и государство
domes and spires	купола и шпили
cork and corkscrew	пробка и штопор
Emir and Emirate	эмир и эмират
prologue and epilogue	пролог и эпилог
sketch and drawing	эскиз и рисунок

subject and object	субъект и объект
tiger and tigress	тигр и тигрица
cheese and mousetrap	сыр и мышеловка
vision and revelation	видение и откровение
sender and receiver	отправитель и получатель
frost and thaw	заморозки и оттепель
waiter and waitress	официант и официантка
mast and sail	мачта и парус
shepherd and shepherdess	пастух и пастушка
papyrus and parchment	папирус и пергамент
peach and apricot	персик и абрикос
Peru and Peruvians	Перу и перуанцы
belt and buckle	ремень и пряжка
Romans and Barbarians	римляне и варвары
notepad and pen	блокнот и ручка
gallows and noose	виселица и петля
writer and reader	писатель и читатель
checkers and kings	шашки и дамки
hen and rooster	курица и петух
tail and fins	хвост и плавники
nephew and niece	племянник и племянница
motorcycle and sidecar	мотоцикл и коляска
cause and effect	причина и следствие
Romulus and Remus	Ромул и Рем
sharp and flat	дизель и бемоль
sugar and saccharin	сахар и сахарин
analysis and synthesis	анализ и синтез
swimmer and diver	пловец и ныряльщик

flesh and spirit	плоть и дух
proponents and opponents	сторонники и противники
victory and defeat	победа и поражение
plus and minus	плюс и минус
happiness and joy	счастье и радость
arson and arsonist	поджог и поджигатель
attic and cellar	чердак и подвал
platoon and company	взвод и рота
cocoa and coffee	какао и кофе
thread and spool	нитка и катушка
circle and square	круг и квадрат
oxygen and hydrogen	кислород и водород
harpichord and clavichord	клавесин и клавикорд
fleas and ticks	блохи и клещи
lock and key	замок и ключ
pistol and holster	пистолет и кобура
skis and skates	лыжи и коньки
bachelor and master	бакалавр и магистр
captain and major	капитан и майор
professional and amateur	профессионал и любитель
poet and muse	поэт и муза
jailor and prisoner	тюремщик и арестант
mane and tail	грива и хвост
mountain and plain	гора и равнина
alkali and acid	щелочь и кислота
latitude and longitude	широта и долгота
psychologist and psychiatrist	психолог и психиатр
poison and antidote	яд и противоядие

screw and screwdriver	винт и отвертка
strength and weakness	сила и слабость
heroin and cocaine	героин и кокаин
Emperor and Empress	император и императрица
ruler and compasses	линейка и циркуль
yarn and spindle	пряжа и веретено
urn and columbarium	урна и колумбарий
cholera and plague	холера и чума
khan and khanate	хан и ханство
caliph and caliphate	халиф и халифат
fjords and skerries	фьорды и шхеры
philatelist and numismatist	филателист и нумизмат
elves and fairies	эльфы и феи
plant and factory	завод и фабрика
urn and ashes	урна и прах
carbon and hydrogen	углерод и водород
rules and exceptions	правила и исключения
insects and rodents	насекомые и грызуны
tyrant and tyranny	тиран и тирания
suzerain and vassal	сюзерен и вассал
tactics and strategy	тактика и стратегия
work and study	работа и учеба
proofreader and editor	корректор и редактор
footlights and proscenium	рампа и авансцена
theoretician and practician	теоретик и практик
prose and poetry	проза и поэзия
coffin and grave	гроб и могила
letter and envelope	письмо и конверт

consul and ambassador	консул и посол
sidewalk and curb	тротуар и бордюр
arrest and search	арест и обыск
island and peninsula	остров и полуостров
Poles and Hungarians	поляки и венгры
colonel and regiment	полковник и полк
bottle and mug	бутылка и кружка
stamens and pistil	тычинки и пестик
line and paragraph	строка и абзац
neck and shoulders	шея и плечи
eyelids and eyelashes	веки и ресницы
streets and alleys	улицы и переулки
dents and scratches	вмятины и царапины
fender and bumper	крыло и бампер
cigarette and lighter	сигарета и зажигалка
matches and ashtray	спички и пепельница
scurvy and gums	цинга и десны
poles and equator	полюса и экватор
deer and venison	олень и оленина
straw and hay	солома и сено
observatory and planetarium	обсерватория и планетарий
East and West	восток и запад
democrat and republican	демократ и республиканец
birth and death	рождение и смерть
parallels and meridians	параллели и меридианы
philosopher and thinker	философ и мыслитель
topaz and carnelian	топаз и сердолик
bicycle and scooter	велосипед и самокат

ankles and wrists	лодыжки и запястья
flour and yeast	мука и дрожжи
hammer and nail	молоток и гвоздь
bandage and gauze	бинт и марля
sincerity and hypocrisy	искренность и лицемерие
saddle and girth	седло и подпруга
tablecloth and napkins	скатерть и салфетки
search and witnesses	обыск и понятые
scepter and orb	скипетр и держава
elm and oak	вяз и дуб
strings and pegs	струны и колки
bow and resin	смычок и канифоль
organ and harpsichord	орган и клавесин
confession and communion	исповедь и причастие
caramel and toffee	карамель и ирис
stalactite and stalagmite	сталактит и сталагмит
rights and responsibilities	права и обязанности
reason and intuition	разум и интуиция
column and capital	колонна и капитель
envelope and stamp	конверт и марка
deserter and marauder	дезертир и мародер
x and y	икс и игрек
gallop and trot	галоп и рысь
elegy and sonnet	элегия и сонет
manuscript and editor	рукопись и редактор
rebus and charade	ребус и шарада
ruler and square	линейка и угольник
storm and calm	шторм и штиль

boards and logs	доски и бревна
glass and concrete	стекло и бетон
belt and suspenders	ремень и подтяжки
walls and ceiling	стены и потолок
gooseberry and raspberry	крыжовник и малина
sickle and hammer	серп и молот
boatswain and navigator	боцман и штурман
psychic and healer	экстрасенс и целитель
cougar and puma	кугуар и пума
arthritis and sclerosis	артрит и склероз
hunter and poacher	охотник и браконьер
hopsack and quadrille	гопак и кадрили
hero and villain	герой и злодей
sleep and insomnia	сон и бессонница
predecessor and successor	предшественник и преемник
benefit and detriment	польза и вред
sponge and loofah	губка и мочалка
oppressor and liberator	угнетатель и освободитель
beauty and ugliness	красота и уродство
femininity and masculinity	женственность и мужественность
heat and cold	жара и холод
action and counteraction	действие и противодействие
politeness and rudeness	вежливость и грубость
crayfishes and lobsters	раки и омары
lead and tin	свинец и олово
greed and generosity	жадность и щедрость
shade and coolness	тень и прохлада

process and phenomenon	процесс и явление
ball and racquet	мяч и ракетка
salesman and saleslady	продавец и продавщица
pig and pork	свинья и свинина
flower and inflorescence	цветок и соцветие
butterflies and moths	бабочки и мотыльки
easel and palette	мольберт и палитра
vermicelli and noodles	вермишель и лапша
primer and paint	грунтовка и краска
Baroque and Rococo	барокко и рококо
wasp and sting	оса и жало
pheasant and partridge	фазан и куропатка
hoof and horseshoe	копыто и подкова
macaroni and spaghetti	макароны и спагетти
Chianti and vermouth	кьянти и вермут
headrest and armrest	подголовник и подлокотник
hammer and anvil	молот и наковальня
coal and coke	уголь и кокс
workbench and vise	верстак и тиски
fur and furrier	мех и меховщик
roof and ridge	крыша и конек
ferry and ferryman	паром и паромщик
wine and champagne	вино и шампанское
brigantine and caravel	бригантина и каравелла
roof and roofer	кровля и кровельщик
plane and shavings	рубанок и стружки
lens and viewfinder	объектив и видоискатель
tube and paste	тюбик и паста

clock and pendulum	часы и маятник
steamship and funnel	пароход и труба
celery and parsley	сельдерей и петрушка
coins and bills	монеты и банкноты
deck and hold	палуба и трюм
watch and watchkeeper	вахта и вахтенный
sextant and astrolabe	секстант и астролябия
aircraft and helicopter	самолет и вертолет
clover and alfalfa	клевер и люцерна
lion and unicorn	лев и единорог
plow and furrow	плуг и борозда
foil and épée	рапира и шпага
stomach and spleen	желудок и селезенка
carrot and cabbage	морковь и капуста
battleship and destroyer	линкор и эсминец
team and coach	команда и тренер
handball and rugby	гандбол и регби
kayak and canoe	байдарка и каноэ
wetsuit and scuba	гидрокостюм и акваланг
ship and shipways	корабль и стапели
croupier and rake	крупе и лопатка
microphone and earphones	микрофон и наушники
pond and swans	пруд и лебеди
down and feathers	пух и перья
milk and cream	молоко и сливки
horse and rider	конь и всадник
purgatory and gehenna	чистилище и геенна
eggplant and squash	баклажан и кабачок

Indus and Ganges	Инд и Ганг
Hitler and Hitlerites	Гитлер и гитлеровцы
raccoon and badger	енот и барсук
stallion and mare	жеребец и кобыла
Dante and Petrarch	Данте и Петрарка
fief and vassal	феод и вассал
Castile and Leon	Кастилия и Леон
Vikings and Varangians	викинги и варяги
Jupiter and Juno	Юпитер и Юнона
cocktail and straw	коктейль и соломинка
Moscow and Muscovites	Москва и москвичи
bar and bartender	бар и бармен
library and librarian	библиотека и библиотекарь
fighter and bomber	истребитель и бомбардировщик
calf and veal	тенок и телятина
handrail and balusters	перила и балясины
cow and calf	корова и теленок
pod and seeds	стручок и семена
hotbed and hothouse	парник и теплица
sherry and Madeira	херес и мадера
bed and bedspread	кровать и покрывало
perfume and cologne	духи и одеколон
map and globe	карта и глобус
choker and earrings	колье и серьги
oak and acorn	дуб и желудь
beads and necklace	бусы и ожерелье
pipette and drops	пипетка и капли

bed and canopy	кровать и балдахин
heart and lungs	сердце и легкие
veins and arteries	вены и артерии
skeleton and skull	скелет и череп
jaws and teeth	челюсти и зубы
abdomen and groin	живот и пах
forehead and temples	лоб и виски
grapes and vineyard	виноград и виноградник
Gemini and Aquarius	Близнецы и Водолей

Предисловие к упражнению «Один-два-три»

Словосочетаний из трех слов, которые на русский язык переводятся тоже тремя словами и в той же прямой последовательности, в наших языках очень много.

Это упражнение — еще одна возможность для вас проверить свои знания, навыки перевода, манеру говорить, интонацию, точность подбора эквивалентов. Как и во всех других упражнениях, обращайтесь особое внимание на «латинизмы», «мертвые пары» и на те «ниточки», за которые уже пора потянуть.

Пример:

“Strategic missile forces” — «стратегические ракетные силы».

Вам понятна разница между “strategic” и “tactical”? А разница между “missile”, “rocket” и “launch vehicle”? А почему в случае “missile” «топливо» это “propellant”, а не “fuel”? А как сказать по-английски «пусковая шахта», чтобы слово «шахта» в этом значении не прозвучало в вашем переводе на английский, как “mine” («мертвая пара»)?

Пример:

“Strategic Defense Initiative” — «Стратегическая оборонная инициатива».

Вы можете 2–3 минуты поговорить на эту тему? Вам понятно, о чем идет речь?

Пример:

“Archduke Francis Ferdinand” — «эрцгерцог Франц Фердинанд».

Понятно, на какую тему сейчас может начать говорить выступающий? Если вы споткнулись на слове “Archduke”, вы точно

споткнетесь на понятии “Elector”. А как будет по-русски “Prince of Orange”? Нет, это не древняя история, это сегодняшний Международный олимпийский комитет. А почему «князь Игорь» по-английски будет “Prince Igor”, а «Великие князья» — “Grand Dukes”?

Насколько полезным станет для вас это упражнение, будет в значительной степени зависеть и от вас.

УПРАЖНЕНИЕ «ОДИН-ДВА-ТРИ»

London Missionary Society	Лондонское миссионерское общество
Autocephalous Orthodox Church	Автокефальная православная церковь
Holy Mount Athos	священная гора Афон
restored Greek temple	восстановленный греческий храм
acute infectious disease	острое инфекционное заболевание
liquefied petroleum gas	сжиженный нефтяной газ
oxidation-reduction reaction	окислительно-восстановительная реакция
international licensing agreement	международное лицензионное соглашение
minimum annual payment	минимальный ежегодный платеж
real purchasing power	реальная покупательная способность
light summer shoes	легкие летние туфли
certified public accountant	дипломированный общественный бухгалтер
intracellular binding protein	внутриклеточный связующий белок

fossilized tree resin	окаменевшая древесная смола
arterial blood pressure	артериальное кровяное давление
metallic foreign body	металлическое инородное тело
minimal infecting dose	минимальная инфицирующая доза
black judicial robe	черная судейская мантия
grandmaster Mikhail Botvinnik	гроссмейстер Михаил Ботвинник
free fatty acids	свободные жирные кислоты
refined vegetable oil	рафинированное растительное масло
disbanded Constitutional Assembly	распущенное Учредительное собрание
traditional Japanese values	традиционные японские ценности
round dining table	круглый обеденный стол
soft terrycloth towel	мягкое махровое полотенце
strong foreign accent	сильный иностранный акцент
old sea wolf	старый морской волк
rich cultural heritage	богатое культурное наследие
Evangelical Christian-Baptists	евангельские христиане-баптисты
acute viral hepatitis	острый вирусный гепатит
intermediate circular orbit	промежуточная круговая орбита
local telephone network	местная телефонная сеть
grievous bodily harm	тяжкое телесное повреждение
soluble ribonucleic acid	растворимая рибонуклеиновая кислота

minimal detectable signal	минимально обнаружимый сигнал
killed intracellular bacteria	убитые внутриклеточные бактерии
monolithic integrated circuit	монокристаллическая интегральная схема
absolutely lethal dose	абсолютно смертельная доза
digital subscriber line	цифровая абонентская линия
London Commodity Exchange	Лондонская товарная биржа
wooden Trojan horse	деревянный Троянский конь
Venetian Marco Polo	венецианец Марко Поло
blue night sky	синее ночное небо
well preserved photograph	хорошо сохранившаяся фотография
ritual human sacrifices	ритуальные человеческие жертвоприношения
Roman historian Tacitus	римский историк Тацит
erotic temple sculptures	эротические храмовые скульптуры
centrifugal refrigerating machine	центробежная холодильная машина
South magnetic pole	Южный магнитный полюс
bitter aerated chocolate	горький пористый шоколад
external fuel tank	внешний топливный бак
military field surgery	военно-полевая хирургия
mutual fire support	взаимная огневая поддержка
strong hot tea	крепкий горячий чай
saturated salt solution	насыщенный соляной раствор
important historic event	важное историческое событие

Central Intelligence Agency	Центральное разведывательное управление
Great Patriotic War	Великая Отечественная война
first Soviet sputnik	первый Советский спутник
National Book Award	Национальная книжная премия
Federal Reserve System	Федеральная резервная система
red African marble	красный африканский мрамор
shiny brass buttons	блестящие латунные пуговицы
rapid economic growth	бурный экономический рост
choice red apples	отборные красные яблоки
silk Chinese robe	шелковый китайский халат
Uranium fuel pellet	урановая топливная таблетка
large industrial center	крупный промышленный центр
ugly hunchback Quasimodo	безобразный горбун Квазимодо
fighter-bomber aviation	истребительно-бомбардировочная авиация
Teflon sealing paste	тефлоновая герметизирующая паста
circulating cooling oil	циркулирующее охлаждающее масло
alkaline drilling mud	щелочной буровой раствор
cold air mass	холодная воздушная масса
scientific advisory committee	научный консультационный комитет
space reconnaissance operation	космическая разведывательная операция
ground support equipment	наземное вспомогательное оборудование

bilateral military cooperation	двустороннее военное сотрудничество
strategic missile forces	стратегические ракетные силы
Alpine army corps	альпийский армейский корпус
second nuclear strike	второй ядерный удар
ammonia refrigerating machine	аммиачная холодильная машина
fresh black bread	свежий черный хлеб
monthly military magazine	ежемесячный военный журнал
Russian Orthodox Church	Русская православная церковь
fully ionized plasma	полностью ионизированная плазма
heavy lubricating oil	тяжелое смазочное масло
alkaline-earth metals	щелочно-земельные металлы
once-mighty empire	некогда могущественная империя
military penal code	военный уголовный кодекс
French West Africa	Французская Западная Африка
senior military advisor	старший военный советник
chemically bound water	химически связанная вода
laboratory gas burner	лабораторная газовая горелка
Central South Wales	Центральный Южный Уэльс
aggregate national income	совокупный национальный доход
vast British Empire	обширная Британская империя
Roman emperor Augustus	римский император Август
spontaneous chain reaction	самопроизвольная цепная реакция
aeration jet pump	аэрационный струйный насос

Holy Roman Empire	Священная Римская империя
maximum allowable pressure	максимально допустимое давление
drilling offshore platform	буровое морское основание
good old England	добрая старая Англия
crucible melting furnace	тигельная плавильная печь
light diesel fuel	легкое дизельное топливо
dry bulk freight	сухой бестарный груз
embossed aluminum foil	тисненая алюминиевая фольга
flexible manufacturing system	гибкая производственная система
linear frequency modulation	линейная частотная модуляция
single optical fiber	одиночное оптическое волокно
Archduke Francis Ferdinand	эрцгерцог Франц Фердинанд
high contracting parties	высокие договаривающиеся стороны
amazingly low prices	поразительно низкие цены
Russian folk dance	русский народный танец
highest military decoration	высшая военная награда
West Frisian Islands	Западно-Фризские острова
International Olympic Committee	Международный олимпийский комитет
stringed musical instruments	струнные музыкальные инструменты
World Trade Center	Всемирный торговый центр
Paris Peace Conference	Парижская мирная конференция
Nazi war criminals	нацистские военные преступники

United Australian party	Объединенная австралийская партия
postwar economic boom	послевоенный экономический подъем
Arab North Africa	арабская Северная Африка
Tibetan prayer wheel	тибетское молитвенное колесо
Sumerian city-states	шумерские города-государства
Strategic Defense Initiative	Стратегическая оборонная инициатива
air assault division	воздушно-штурмовая дивизия
harsh weather conditions	суровые погодные условия
adjoining sea area	прилегающий морской район
irreversible magnetic ageing	необратимое магнитное старение
oxygen-nitrogen atmosphere	кислородно-азотная атмосфера
European economic community	Европейское экономическое сообщество
burning oil wells	горящие нефтяные скважины
Semenovsky Guards regiment	Семеновский гвардейский полк
American Red Cross	Американский Красный Крест
smoothbore hunting gun	гладкоствольное охотничье ружье
Boston Symphony Orchestra	Бостонский симфонический оркестр
Alaskan brown bear	альяскинский бурый медведь
local legislative assembly	местное законодательное собрание
spicy tomato sauce	острый томатный соус
Western Roman Empire	Западная Римская империя

American antebellum South	американский рабовладельческий Юг
rapidly changing world	быстро меняющийся мир
great European power	великая европейская держава
Greek mathematician Archimedes	греческий математик Архимед
powerful wide wings	мощные широкие крылья
Academician Andrei Sakharov	академик Андрей Сахаров
puppet provisional government	марионеточное временное правительство
strong political pressure	сильное политическое давление
Soviet foreign policy	советская внешняя политика
compulsory military training	обязательная военная подготовка
poorly lit streets	плохо освещенные улицы
ongoing civil war	продолжающаяся гражданская война
Buddhist cave temples	буддийские пещерные храмы
Flemish cartographer Mercator	фламандский картограф Меркатор
ancient combat song	древняя боевая песня
ground observation point	наземный наблюдательный пункт
thick black smoke	густой черный дым
broken bottle glass	битое бутылочное стекло
regional stock exchanges	региональные фондовые биржи
New Atlantic Charter	Новая атлантическая хартия
National Geographic Society	Национальное географическое общество

manned space flight	пилотируемый космический полет
limited nuclear war	ограниченная ядерная война
Klondike Gold Rush	клондайкская Золотая лихорадка
United Methodist Church	Объединенная методистская церковь
nonrenewable natural resources	невозобновляемые природные ресурсы
chlorinated drinking water	хлорированная питьевая вода
constant dull pain	постоянная тупая боль
remotely piloted helicopter	дистанционно пилотируемый вертолет
male sex organs	мужские половые органы
chemically treated wood	химически обработанная древесина
modular space station	модульная космическая станция
World Youth Congress	Всемирный молодежный конгресс
internationally recognized laboratory	международно признанная лаборатория
world energy crisis	мировой энергетический кризис
smooth hollow cylinder	гладкий полый цилиндр
diamond dental instruments	алмазные стоматологические инструменты
inexpensive roofing material	недорогой кровельный материал
solid toxic waste	твердые токсичные отходы
thin steel wire	тонкая стальная проволока

excellent construction material	прекрасный строительный материал
rich iron ore	богатая железная руда
mysterious Red Planet	загадочная Красная планета
negatively charged particles	отрицательно заряженные частицы
Great Soviet Encyclopedia	Большая Советская энциклопедия
Hindu god Vishnu	индуистский бог Вишну
North-East Asia	Северо-Восточная Азия
sharp cutting edge	острая режущая кромка
sacred Mount Fuji	священная гора Фудзи
Greek philosopher Aristotle	греческий философ Аристотель
entire postwar period	весь послевоенный период
emergency plenary meeting	чрезвычайное пленарное заседание
hereditary constitutional monarchy	наследственная конституционная монархия
yellow bone marrow	желтый костный мозг
sexual Tantric rites	сексуальные тантрические обряды
special festive atmosphere	особая праздничная атмосфера
East European Jewry	восточно-европейское еврейство
round leather cushion	круглая кожаная подушка
deep blue color	глубокий синий цвет
tightly closed door	плотно закрытая дверь
massive fireplace chimney	массивная каминная труба
light cotton fabric	легкая хлопчатобумажная ткань

deep overgrown ravine	глубокий заросший овраг
deluxe leather binding	роскошный кожаный переплет
Orange Free State	Оранжевое Свободное государство
huge step forward	огромный шаг вперед
strategic offensive arms	стратегические наступательные вооружения
barely noticeable crack	едва заметная трещина
poisonous red berries	ядовитые красные ягоды
previously made decision	ранее принятое решение
powerful magnetic field	мощное магнитное поле
Athenian general Pericles	афинский полководец Перикл
fragmentation hand grenade	осколочная ручная граната
bronze equestrian statue	бронзовая конная статуя
residual organic carbon	остаточный органический углерод
Chicago Mercantile Exchange	Чикагская товарная биржа
medieval navigation charts	средневековые навигационные карты
Iron Chancellor Bismarck	«железный канцлер» Бисмарк
coarse black hair	жесткие черные волосы
automatic small arms	автоматическое стрелковое оружие
yellowish waxy substance	желтоватое воскообразное вещество
puffy white clouds	пушистые белые облака
spicy vegetable soup	острый овощной суп
Great Barrier Reef	Большой Барьерный риф
large predatory mammals	крупные хищные млекопитающие

solid sedimentary rocks	твердые осадочные породы
corrugated sheet steel	гофрированная листовая сталь
double soldered seam	двойной паяный шов
Yekaterinburg lapidary works	Екатеринбургская гранильная фабрика
pocket slide ruler	карманная логарифмическая линейка
auxiliary power unit	вспомогательная силовая установка
Portuguese navigator Magellan	португальский мореплаватель Магеллан
large aquatic mammal	крупное водное млекопитающее
first European settlers	первые европейские поселенцы
National Olympic Committee	Национальный олимпийский комитет
decisive military actions	решительные военные действия
national liberation movement	национально-освободительное движение
substantial financial contribution	существенный финансовый вклад
Great Salt Lake	Большое Соленое озеро
gross national debt	валовой государственный долг
long leather leash	длинный кожаный поводок
First Punic War	первая Пуническая война
local magnetic anomaly	местная магнитная аномалия
light hunting spear	легкое охотничье копье
current political events	текущие политические события

Donetsk coal basin	Донецкий угольный бассейн
private detective agency	частное сыскное агентство
strong pipe tobacco	крепкий трубочный табак
powerful root system	мощная корневая система
European Energy Charter	Европейская энергетическая хартия
straw laundry basket	соломенная бельевая корзина
red coral beads	красные коралловые бусы
Spanish West-India	испанская Вест-Индия
wooden Laotian statuettes	деревянные лаосские статуэтки
Nuremberg City Council	нюренбергский городской совет
Georgian queen Tamara	грузинская царица Тамара
Iran-Iraq war	ирано-иракская война
blue oil paint	синяя масляная краска
chamber string quartet	камерный струнный квартет
weekly prayer meetings	еженедельные молитвенные собрания
deep artesian well	глубокий артезианский колодец
Transylvanian count Dracula	трансильванский граф Дракула
thick silky mane	густая шелковистая грива
red tile roof	красная черепичная крыша
ceramic flower pot	керамический цветочный горшок
fried blood sausage	жареная кровяная колбаса
healthy white teeth	здоровые белые зубы
clay beer mug	глиняная пивная кружка
former South Rhodesia	бывшая Южная Родезия
third Shiite imam	третий шиитский имам

rapidly developing industry	быстро развивающаяся промышленность
counterfeit silver coins	фальшивые серебряные монеты
East Siberian sea	Восточно-Сибирское море
nuclear missile cruiser	атомный ракетный крейсер
heavy fighter-bomber	тяжелый истребитель-бомбардировщик
important state secret	важная государственная тайна
massive stone sarcophagi	массивные каменные саркофаги
Roman emperor Nero	римский император Нерон
unbearable tropical heat	невыносимая тропическая жара
low wooden bench	низкая деревянная скамья
exact geographic coordinates	точные географические координаты
lush tropical vegetation	буйная тропическая растительность
thin Phillips screwdriver	тонкая крестовая отвертка
cold draft beer	холодное разливное пиво
wide oak baseboard	широкий дубовый плинтус
ballistic cruise missile	баллистическая крылатая ракета
immediate total surrender	немедленная полная капитуляция
chemically inactive substance	химически неактивное вещество
drifting polar station	дрейфующая полярная станция
long hempen rope	длинный пеньковый канат

nuclear missile launcher	ядерная ракетная установка
city public library	городская публичная библиотека
black kidskin gloves	черные лайковые перчатки
ornamental house plant	декоративное комнатное растение
curved surgical needle	изогнутая хирургическая игла
carbon tool steel	углеродистая инструментальная сталь
main navigational channel	главный судоходный канал
former prime minister	бывший премьер-министр
international civil aviation	международная гражданская авиация
closed fuel cycle	замкнутый топливный цикл
inclined belt conveyor	наклонный ленточный конвейер
chemically polished diamond	химически отполированный алмаз
specific magnetic resistance	удельное магнитное сопротивление
opaque liquid shampoo	непрозрачный жидкий шампунь
exploration drill ship	разведочное буровое судно
chemically pure substance	химически чистое вещество
reflected ultrasonic waves	отраженные ультразвуковые волны
smooth white surface	гладкая белая поверхность
sealed glass tube	запаянная стеклянная трубка
European Space Agency	Европейское космическое агентство
female sex cells	женские половые клетки

annual flowering plant	однолетнее цветковое растение
sensitive nerve endings	чувствительные нервные окончания
tropical rain forests	тропические дождевые леса
female polar bears	самки белого медведя
clear still night	ясная тихая ночь
thin tungsten wire	тонкая вольфрамовая проволока
transparent liquid crystals	прозрачные жидкие кристаллы
Soviet military support	Советска военная поддержка
peaceful civilian population	мирное гражданское население
infantry training regiment	пехотный учебный полк
acute radiation sickness	острая лучевая болезнь
well educated person	хорошо образованный человек
International Engineering Academy	Международная инженерная академия
small independent principality	маленькое независимое княжество
Syrian Arab Republic	Сирийская Арабская Республика
black Australian swans	черные австралийские лебеди
Catholic monastic orders	католические монашеские ордена
artillery observation post	артиллерийский наблюдательный пункт
flat rotating mirror	плоское вращающееся зеркало
bloodless military coup	бескровный военный переворот

Indian prince Gautama	индийский царевич Гаутама
European Monetary Institute	Европейский валютный институт
long-forgotten words	давно забытые слова
Great American Desert	Великая Американская пустыня
industrially developed countries	промышленно развитые страны
electronic cash register	электронный кассовый аппарат
crimes against humanity	преступления против человечности
moderate interest rates	умеренные процентные ставки
excessively strict rules	излишне строгие правила
nonprofit research organization	некоммерческая исследовательская организация
Winter Olympic Games	зимние Олимпийские игры
Chinese New Year	китайский Новый год
Egyptian temple architecture	египетское храмовое зодчество
pagan Ancient Rome	языческий Древний Рим
fast evaporating solvent	быстро испаряющийся растворитель
special royal decree	специальный королевский указ
washable vinyl wallpaper	моющиеся виниловые обои
grave extenuating circumstances	веские смягчающие обстоятельства
steel floating docks	стальные плавучие доки
down sleeping bag	пуховый спальный мешок
Greek fabulist Aesop	греческий баснописец Эзоп

least developed countries	наименее развитые страны
damp cold cave	сырая холодная пещера
round rubber bullets	круглые резиновые пули
far reaching consequences	далеко идущие последствия
Buddhist Middle Way	буддийский Срединный путь
captive Italian officers	пленные итальянские офицеры
famous court painter	знаменитый придворный живописец
internationally recognized borders	международно признанные границы
juicy pork chop	сочная свиная отбивная
ground black pepper	молотый черный перец
mint chewing gum	мятная жевательная резинка
federal income tax	федеральный подоходный налог
upper respiratory tract	верхние дыхательные пути
ancient sea routes	древние морские пути
thin metal sheets	тонкие металлические листы
South Balkan peninsula	юг Балканского полуострова
open court session	открытое судебное заседание
broad kind face	широкое доброе лицо
international monetary transactions	международные валютные операции
recently committed crime	недавно совершенное преступление
foreign military observers	иностранные военные наблюдатели
supreme national interests	высшие национальные интересы

sustainable economic development	устойчивое экономическое развитие
long straight streets	длинные прямые улицы
fresh river water	пресная речная вода
tiny island state	крошечное островное государство
intercontinental ballistic missile	межконтинентальная баллистическая ракета
black storm clouds	черные грозовые тучи
fluffy yellow chick	пушистый желтый цыпленок
old faded photograph	старая выцветшая фотография
bronze table lamp	бронзовая настольная лампа
prince Alexander Nevsky	князь Александр Невский
French Equatorial Africa	французская экваториальная Африка
British thermal unit	британская тепловая единица
Equatorial Customs Union	Экваториальный таможенный союз
fresh dairy products	свежие молочные продукты
Universal Postal Union	Всемирный почтовый союз
liquefied natural gas	сжиженный природный газ
ground reconnaissance patrol	наземный разведывательный дозор
Spanish Invincible Armada	испанская Непобедимая армада
Swedish Royal Navy	шведский королевский флот
Russo-Turkish war	Русско-турецкая война
captured enemy flag	захваченный вражеский флаг
exceptionally gifted child	исключительно одаренный ребенок

short familiarization tour	короткая ознакомительная поездка
white sandy beaches	белые песчаные пляжи
high moral values	высокие нравственные ценности
direct personal experience	непосредственный личный опыт
Japanese tea ceremony	японская чайная церемония
glass entrance door	стеклянная входная дверь
aluminum-lithium alloy	алюминиево-литиевый сплав
military reconnaissance satellite	военный разведывательный спутник
emergency rescue service	аварийно-спасательная служба
cadmium-nickel alloy	кадмиево-никелевый сплав
uniformly distributed load	равномерно распределенная нагрузка
emergency droppable ballast	аварийный сбрасываемый балласт
plastic hollow oar	пластмассовое полое весло
total solar eclipse	полное солнечное затмение
Persian king Darius	персидский царь Дарий
acoustic homing torpedo	акустическая самонаводящаяся торпеда
spacious rectangular room	просторная прямоугольная комната
winding mountain paths	извилистые горные тропы
Great Kremlin Palace	Большой Кремлевский дворец
fast Venetian galleys	быстроходные венецианские галеры

intergovernmental working group	межправительственная рабочая группа
dry white wine	сухое белое вино
thick woolen blanket	толстое шерстяное одеяло
joint military planning	совместное военное планирование
relatively recent events	относительно недавние события
copper water pipes	медные водопроводные трубы
foreign direct investment	зарубежные прямые инвестиции
net national income	чистый национальный доход
London Stock Exchange	Лондонская фондовая биржа
European economic cooperation	европейское экономическое сотрудничество
Moscow Art Theatre	Московский художественный театр
multilateral preparatory talks	многосторонние подготовительные переговоры
Saudi International Bank	Саудовский международный банк
World Food Council	Всемирный продовольственный совет
Grand Kievan prince	Великий киевский князь
Laotian Buddhist nuns	лаосские буддийские монахини
international trade arbitration	международный торговый арбитраж
people's liberation army	народно-освободительная армия
tactical nuclear munitions	тактические ядерные боеприпасы

former Soviet republics	бывшие Советские республики
emergency food aid	экстренная продовольственная помощь
peaceful student demonstration	мирная студенческая демонстрация
Portuguese East Timor	португальский Восточный Тимор
Papua New Guinea	Папуа-Новая Гвинея
New World Order	Новый мировой порядок
striking Ukrainian miners	бастующие украинские шахтеры
British Virgin Islands	Британские Виргинские острова
Provisional military government	Временное военное правительство
Egyptian queen Cleopatra	египетская царица Клеопатра
small Celtic principalities	мелкие кельтские княжества
Trojan king Priam	троянский царь Приам
critically thinking historian	критически мыслящий историк
Biblical King David	библейский Царь Давид
multinational oil companies	транснациональные нефтяные компании
Georgian Orthodox Church	Грузинская православная церковь
nuclear research center	ядерный исследовательский центр
operation Sea Lion	операция «Морской лев»
deep saber wound	глубокая сабельная рана
hot mineral springs	горячие минеральные источники

free economic zone	свободная экономическая зона
shallow Persian Gulf	мелководный Персидский залив
disintegrating Ottoman empire	распадающаяся Османская империя
world revolutionary movement	мировое революционное движение
World Food Conference	Всемирная продовольственная конференция
First State Duma	первая Государственная дума
improvised street altar	импровизированный уличный алтарь
high forested hill	высокий лесистый холм
very high temperature	очень высокая температура
fairly detailed description	довольно подробное описание
bright neon sign	яркая неоновая вывеска
hot Spanish sun	жаркое испанское солнце
very last moment	самый последний момент
well-equipped laboratory	хорошо оборудованная лаборатория
National Hockey League	Национальная хоккейная лига
hot sulfur spring	горячий серный источник
cold stone floor	холодный каменный пол
oak dinner table	дубовый обеденный стол
long straight skirt	длинная прямая юбка
heavy rain clouds	тяжелые дождевые тучи
fresh fragrant hay	свежее душистое сено
cold piercing wind	холодный пронизывающий ветер

excellent classical education	прекрасное классическое образование
hot summer months	жаркие летние месяцы
mild warm climate	мягкий теплый климат
gilded wooden statues	позолоченные деревянные статуи
South Shetland Islands	Южные Шетландские острова
physically strong person	физически сильный человек
Canaan goddess Astarte	ханаанская богиня Астарта
early Iron Age	ранний железный век
amazingly talented person	удивительно талантливый человек
eloquent Dominican preachers	красноречивые доминиканские проповедники
international armed conflict	международный вооруженный конфликт
great maritime power	великая морская держава
British colonial empire	Британская колониальная империя
deposed German monarch	низложенный германский монарх
medieval witch trials	средневековые ведовские процессы
interlocking Olympic rings	переплетенные олимпийские кольца
heavy horse armor	тяжелые конские доспехи
European Customs Union	Европейский таможенный союз
consistent foreign policy	последовательная внешняя политика

heavy siege artillery	тяжелая осадная артиллерия
despotic Assyrian kings	деспотичные ассирийские цари
Indian forest ascetics	индийские лесные аскеты
European Trading Houses	европейские торговые дома
huge stone idols	огромные каменные истуканы
Chicago symphony orchestra	Чикагский симфонический оркестр
British West Africa	Британская Восточная Африка
Panamanian National Guard	панамская национальная гвардия
visiting Khazar merchants	заезжие хазарские купцы
pasteurized skim milk	пастеризованное обезжиренное молоко
inlaid card table	инкрустированный ломберный стол
bloody fratricidal wars	кровопролитные братоубийственные войны
failed palace coup	неудавшийся дворцовый переворот
cruel Celtic rites	жестокие кельтские обряды
long sea voyage	долгое морское плавание
strong grape wine	крепкое виноградное вино
tightly pressed lips	плотно сжатые губы
Greek historian Herodotus	греческий историк Геродот
Colorado blue spruce	колорадская голубая ель
temporary identification number	временный опознавательный номер
top secret message	совершенно секретное сообщение

Royal British Legion	Королевский британский легион
international air law	международное воздушное право
floating dry dock	плавучий сухой док
mechanized infantry division	механизированная пехотная дивизия
our mutual friend	наш общий друг
central nervous system	центральная нервная система
thinly rolled dough	тонко раскатанное тесто
hopelessly obsolete dictionary	безнадежно устаревший словарь
fluorinated drinking water	фторированная питьевая вода
electrical welding machine	электрическая сварочная машина
long hind legs	длинные задние ноги
limited mental abilities	ограниченные умственные способности
very last warning	самое последнее предупреждение
conquered southern tribes	покоренные южные племена
maritime island power	морская островная держава
South China sea	Южно-Китайское море
Great Sandy Desert	Большая песчаная пустыня
humid tropical climate	влажный тропический климат
once great people	некогда великий народ
Australian gold rush	австралийская Золотая лихорадка
dangerous underwater rocks	опасные подводные скалы
visible heavenly bodies	видимые небесные тела

rare black pearls	редкий черный жемчуг
French diving equipment	французское водолазное оборудование
first Sufi ascetics	первые суфийские аскеты
mandatory common prayer	обязательная общая молитва
successful military expeditions	успешные военные походы
fascist youth organizations	фашистские молодежные организации
mighty European sovereigns	могучие европейские государи
Supreme Privy Council	Верховный тайный совет
monkey chief Hanuman	обезьяний царь Хануман
long narrow coattails	длинные узкие фалды
liquid lavender soap	жидкое лавандовое мыло
wet floor rag	мокрая половая тряпка
brown suede jacket	коричневая замшевая куртка
planed pine boards	струганные сосновые доски
red race car	красный гоночный автомобиль
last Russian emperor	последний российский император
recent archeological finds	недавние археологические находки
angry young men	сердитые молодые люди
brightly lit room	ярко освещенная комната
Turkmen nomadic tribes	туркменские кочевые племена
Holy Governing Synod	Святейший Правительствующий Синод
white signal flares	белые сигнальные ракеты
Carthaginian general Hannibal	карфагенский полководец Ганнибал

strategic offensive forces	стратегические наступательные силы
short Northern summer	короткое северное лето
Royal Geographic Society	Королевское географическое общество
well done meat	хорошо прожаренное мясо
Egyptian Coptic Church	Египетская коптская церковь
former chief engineer	бывший главный инженер
unidentified flying object	неопознанный летающий объект
World Muslim Congress	Всемирный мусульманский конгресс
damp prison cell	сырая тюремная камера
automatic test equipment	автоматическое испытательное оборудование
low earth orbit	низкая околоземная орбита
asbestos roof shingles	асбестовые кровельные плитки
tight hunting bow	тугой охотничий лук
free market economy	свободная рыночная экономика
poorly washed tablecloth	плохо выстиранная скатерть
dimly lit corridor	тускло освещенный коридор
mineral powdery substance	минеральное порошкообразное вещество
old neglected garden	старый запущенный сад
oak parquet floor	дубовый паркетный пол
rather cool reception	довольно прохладный прием
large commercial fish	крупная промысловая рыба
Arab-Israeli war	арабо-израильская война

downed French airliner	сбитый французский авиалайнер
Egyptian Sinai Peninsula	египетский Синайский полуостров
National Arts Gallery	Национальная художественная галерея
First Judean war	Первая Иудейская война
sterile surgical instruments	стерильные хирургические инструменты
fine gold dust	тонкая золотая пыль
strong gusty wind	сильный порывистый ветер
velvet evening dress	бархатное вечернее платье
round magnifying glass	круглое увеличительное стекло
annual musical festival	ежегодный музыкальный фестиваль
largest mountain glacier	крупнейший горный ледник
California table wines	калифорнийские столовые вина
comfortable leather shoes	удобные кожаные туфли
sacred Taoist characters	священные даосские иероглифы
American science fiction	американская научная фантастика
silvery brittle metal	серебристый хрупкий металл
legendary King Arthur	легендарный король Артур
second tank brigade	вторая танковая бригада
young attractive woman	молодая привлекательная женщина
Sikh Golden Temple	сикхский Золотой храм
cleanly shaven chin	чисто выбритый подбородок

strong garlic smell	сильный чесночный запах
Soviet space probes	советские космические зонды
sensitive nerve fibers	чувствительные нервные волокна
sacrificial white bull	жертвенный белый бык
rare medicinal plants	редкие лекарственные растения
successful military operation	успешная военная операция
high octane number	высокое октановое число
Russo-Japanese war	Русско-японская война
pneumatic riveting machine	пневматическая клепальная машина
tough foreign policy	жесткая внешняя политика
notorious German neatness	пресловутая немецкая аккуратность
large monetary award	крупная денежная премия
East Indies Company	Ост-Индская компания
white Carrara marble	белый каррарский мрамор
dreadful battle cry	грозный боевой клич
Great Slave Lake	Большое Невольничье озеро
New Stone Age	новый каменный век
grey felt hat	серая фетровая шляпа
Dutch colonial possessions	голландские колониальные владения
largest maritime power	крупнейшая морская держава
bearded Norwegian whaler	бородатый норвежский китобой
mighty northern river	могучая северная река
numerous small islets	многочисленные мелкие островки

Indian god Shiva	индийский бог Шива
old yellowed pages	старые пожелтевшие страницы
carved linden spoons	резные липовые ложки
cold shallow seas	холодные мелководные моря
black wavy hair	черные волнистые волосы
heavy straight sword	тяжелый прямой меч
short summer night	короткая летняя ночь
cold white flame	холодное белое пламя
brown silk lining	коричневая шелковая подкладка
sharp hunting knife	острый охотничий нож
dark evening sky	темное вечернее небо
old Smolensk road	старая Смоленская дорога
Greek bronze statues	греческие бронзовые статуи
well written book	хорошо написанная книга
white canvas shoes	белые парусиновые туфли
short bronze sword	короткий бронзовый меч
Irish Republican Army	Ирландская республиканская армия
permissible residual quantity	допустимое остаточное количество
Greenland whaling fleet	гренландский китобойный флот
Assyrian queen Semiramis	ассирийская царица Семирамида
Australian Information Network	Австралийская информационная сеть
interned Polish officers	интернированные польские офицеры
European monetary system	европейская валютная система

weak radioactive source	слабый радиоактивный источник
strategic air operation	стратегическая воздушная операция
Brazilian diamond rush	бразильская алмазная лихорадка
digital topographic data	цифровые топографические данные
Summer Olympic Games	летние Олимпийские игры
thinly sliced orange	тонко нарезанный апельсин
green silk ribbon	зеленая шелковая лента
Arlington National Cemetery	Арлингтонское национальное кладбище

ЧАСТЬ 2

Предисловие.

Как заниматься упражнениями во второй части

В этой части книги еще четыре упражнения. Упражнение «А значит?» рассчитано на работу на скорости (с паузой на перевод в несколько секунд), то есть желательно, чтобы английскую часть вам кто-нибудь читал.

Остальные три упражнения пусть вам читают медленно, или переводите их самостоятельно с листа в естественном для себя темпе. Следите за голосом, не позволяйте словам набегать друг на друга, говорите без лишних звуков, держите лицо и старайтесь, чтобы голос звучал спокойно, уверенно и веско.

Давайте остановимся на переводе с листа более подробно.

Если нет готовых упражнений, то самое лучшее для начинающего устного переводчика — переводить несложные тексты на английском с листа. Когда мы просто читаем какой-нибудь текст про себя, возникает ощущение, что он несложный, и все понятно. А когда мы начинаем тот же текст переводить вслух, теперь уже, чтобы стало так же понятно и кому-нибудь другому (клиентам, например), выясняется, что в полную силу включился «гипноз». Так мы называем влияние структур и лексики языка оригинала на перевод. Под «гипнозом» фразы в переводе становятся корявыми и неуклюжими, нарушается плавность речи, логика, ритм, начинается бессмысленная подстановка слов. И это несмотря на то, что скорость перевода задаем мы сами. Представьте себе, что начнется, когда скорость станет навязывать докладчик. Тема освобождения от «гипноза» — одна из самых важных во всех упражнениях.

С листа надо переводить вслух, чтобы сразу замечать, что именно вам мешает в английском на этом этапе. И тогда вам начнут открываться удивительные закономерности: если английское предложение начинается с “Although”, “Given”, “Despite”, “Unless” и т.д., то начинать русскую фразу с перевода этих слов нельзя. Так можно быстро запутаться в русской грамматике. Из предложений, в которых больше 10 слов, лучше всего делать в переводе несколько отдельных фраз (упражнения на эти приемы входят во вторую книгу).

Но для того, чтобы вы стали все это замечать, надо просто переводить с листа вслух. Мы с вами дойдем до скорости, покажем — за счет упражнений, — какие есть приемы, и как ими пользоваться. А сейчас, никуда не торопясь, начните спокойно осваивать перевод с листа, этот ценнейший для нас навык. И если у вас появится ощущение, что вы отправились на прогулку по минному полю, значит, в вас уже начала пробуждаться профессиональная осторожность... Да, это первый признак успеха. Не забудьте себя похвалить.

Предисловие к упражнению «Громоотводы»

Мы начинаем разговор на новую тему: про факты, не-факты и «громоотводы». В синхронном режиме нам иногда приходится переводить докладчиков, которые читают свой текст с такой бешеной скоростью, что, при всем желании, абсолютно все мы перевести не можем. Тогда, используя такие приемы, как ранжирование и компрессия (эти упражнения будут даны в следующих книгах), мы выбрасываем — то есть не переводим — все, что представляется нам избыточным, излишним или неважным. Повышается скорость у докладчика — выбрасываем все третьестепенное. Докладчик заговорил еще быстрее — теперь выбрасываем и все второстепенное, переходим на такие короткие фразы, за которыми в языке остаются уже только назывные предложения. Помните, как у Блока: «Ночь, улица, фонарь, аптека...»?

Но есть исключение — слова, которые мы переводим всегда, поскольку и для выступающего, и для нас, они относятся к самым важным. Используются они для того, чтобы отвести от себя беду — не попасть под суд, например, — высказать очень спорную (скандальную, оскорбительную) мысль и не поплатиться за это ничем. Рассказать о чем-то, что, возможно, окажется впоследствии фактически неверным, но избежать при этом неприятностей.

Представьте себе эксперта, которого попросили определить, является какое-то призывание искусства подлинником, или это искусная подделка. Или адвоката (политика, журналиста, диктора телевидения), который излагает чье-то мнение и хочет подчеркнуть, что он здесь совершенно ни при чем. «Громоотвод» поставлен? Взятки гладки.

Теперь представьте себе человека, который на глазах у десятков невольных свидетелей, среди бела дня, в центре города за-

стрелил из пистолета другого человека. Кто-то заснял эту сцену, есть фотографии, есть видеозаписи, пистолет отобрали, установлено, что зовут стрелявшего Джон Смит... Но суда еще не было, а значит, виновным его еще не признали. А значит, нет факта, а есть не-факт. Если эта логика вам понятна, давайте тогда посмотрим, как будут говорить про Джона Смита до вынесения приговора:

John Smith, who, according to 27 eyewitness accounts, is believed to have killed...

...the supposed shooter..., the presumed offender, ...a man, who is the likely perpetrator of a horrible crime..., ...who is viewed by many as...

А теперь прочитайте еще раз первый абзац этого предисловия. Теперь вы заметили «представляется нам»? Понятно, почему мы поставили «громоотвод»? Да, мы сказали все, что хотели сказать, но докладчика при этом не критиковали. Для суда существует огромная разница между фактом и не-фактом. Уберите в первом абзаце «громоотвод», и получится «является». Поставьте «громоотвод» — и вы получаете право на собственное мнение. Для нас, как для устных переводчиков, «громоотводы» — не только одна из важнейших составляющих американской культуры, но и то, чего мы никогда не пропустим в переводе.

В этом упражнении от вас требуется не найти «громоотводы» — они уже выделены жирным шрифтом, — а перевести каждое предложение вслух, не пропуская их.

Если вы будете переводить примеры с листа, то закройте наши варианты перевода. Если фразы на английском вам будут читать, то попросите, чтобы наши переводы вам не читали, пока вы не переведете сами всю фразу или всё упражнение целиком — как вы решите. Работайте в последовательном режиме, не торопитесь, делайте, если нужно, пометки в блокноте. Закончив переводить, прочитайте те варианты, которые предлагаем мы.

А потом загляните в Интернет и найдите какую-нибудь речь или статью на английском языке. Совершенно любую. Не вникая в ее содержание, настройтесь только на то, чтобы выловить в ней все «громоотводы». Заметили “according to”, “some experts believe”, “John says, that...”? Да, это тоже они.

Очень благодарная работа. Сейчас ваша задача — научиться «громоотводы» распознавать. А в дальнейшем, когда будете работать устным переводчиком, настоятельно вам рекомендуем их использовать.

УПРАЖНЕНИЕ «ГРОМООТВОДЫ»

1. A Saudi writer could face execution after **allegedly** insulting Islam's founder. — Писателю из Саудовской Аравии грозит смертная казнь за то, что он, якобы, оскорбил основателя ислама.
2. This was not Egypt's first case of tension between Christians and **what some call** radical Muslims. — В Египте это уже не первый случай проявления враждебности (обострения отношений) между христианами и теми, кого иногда (некоторые) называют мусульманами-радикалами.
3. Estonia is **perhaps** a modern model for emerging states. — Эстонию, наверное, можно считать современным (передовым) образцом для нарождающихся государств.
4. Brazil's middle class **may** now include half that nation's population. — Бразильский средний класс составляет на сегодня, возможно, почти половину населения страны./Не исключено, что на сегодняшний день половину населения Бразилии составляет средний класс.
5. **Some sources claim that** North Korean experts have participated in the development of chemical warheads for Syrian ballistic missiles. — По некоторым данным (по данным из некоторых источников), северокорейские специалисты принимали участие в создании химических боеголовок для сирийских баллистических ракет.
6. Vincent van Gogh **may be** the most famous painter of all time. — Винсент Ван Гог является, возможно, самым знаменитым живописцем в мире.
7. Many so-called "educational" toys actually serve to diminish children's creativity, **many experts say**. — Многие так называемые обучающие игрушки в действительности снижа-

ют способность ребенка к творчеству, — так, (по крайней мере), считают многие специалисты.

8. **Islam, according to most Muslim preachers, stands for dignity, rights, and respect for life.** — Ислам, как утверждает большинство мусульманских проповедников, это учение о достоинстве, справедливости и уважении ко всему живому./Ислам, если верить большинству мусульманских проповедников, олицетворяет собой достоинство, справедливость и уважение ко всему живому.
9. **The list of security-related worries seems to grow each year.** — Список все новых опасений, связанных с безопасностью, похоже, растет с каждым годом./Новые угрозы безопасности, похоже, множатся год от года./Все новые проблемы безопасности возникают, похоже, с каждым годом.
10. **The Unites States and Israel appear to be engaged in a covert war with Iran.** — США и Израиль, похоже, ведут скрытую войну против Ирана.
11. **Companies are likely to remain cautious about adding to their payrolls.** — Скорее всего (вероятно/по всей видимости), компании и дальше с осторожностью будут расширять штаты сотрудников./... поостерегутся принимать на работу новых сотрудников.
12. **Two Muslims were arrested for allegedly trying to blow up a building in Texas.** — Двое мусульман арестованы за то, что, по непроверенным данным (якобы), пытались подорвать здание в Техасе (готовились произвести взрыв здания в Техасе).
13. **“Iran is a threat to Israel and a real danger to humanity as a whole,” — warns the Israeli President.** — «Иран представляет собой угрозу для Израиля и реальную опасность для всего мира,» — предупреждает президент Израиля.
14. **Some experts believe that millionaires should pay higher taxes.** — По мнению некоторых специалистов, миллионеры должны платить более высокие налоги.
15. **Russia is believed to be selling billions of dollars' worth of arms to Iran.** — Предполагается, что Россия продает Ирану оружие на миллиарды долларов.

16. Members of the Gulf Cooperation Council are now **said to be** contemplating a joint nuclear program. — Члены Совета по сотрудничеству стран Персидского залива, по некоторым сведениям, рассматривают возможность организации совместной ядерной программы.
17. The Egyptian president **seems to have** no intention of stepping down. — Президент Египта, кажется, не собирается слагать свои полномочия. /Такое впечатление, что президент Египта не собирается подавать в отставку.
18. The environmental impact of Chinese coal consumption **may** strain China's relations with its neighbors. — Тот ущерб, который причиняет окружающей среде сжигание угля в Китае, может повредить его взаимоотношениям с соседними странами.
19. Today's droughts and hurricanes **might** portend what is to come. — Сегодняшние засухи и ураганы это, вполне возможно, предвестники будущих бедствий.
20. The melting rate of tropical glaciers **appears to be** increasing. — Есть основания полагать, что скорость таяния тропических ледников растет. /Скорость таяния тропических ледников, похоже, возрастает.
21. The Middle East and global warming are problems that the West is **essentially** failing to address. — Проблемами Ближнего Востока и глобального потепления Запад пока, по сути, серьезно не занимался.
22. Pakistan is a fragile state with **what may be** the world's fastest growing nuclear arsenal. — Пакистан государство неокрепшее, а его ядерный арсенал растет, пожалуй, быстрее, чем у любой другой страны в мире.
23. **Arguably**, the countries that stand to benefit the most from the Arctic resource boom, are not in the Arctic at all. — Похоже, что страны, которые больше всего выгадают от добычи полезных ископаемых в Арктике, вообще находятся в других регионах.
24. Venezuela's president cancelled his visit to Mexico due to **what he claims** is a looming invasion from Colombia. — Президент Венесуэлы отменил свой визит в Мексику из-за того, что над Венесуэлой, как он утверждает, нависла угроза вторжения из Колумбии.

25. Until recently, Iraq **seemed** to be on the fast track toward democracy. — Еще недавно казалось, что Ирак полным ходом идет к демократии. /Еще недавно казалось, что в Ираке вот-вот наступит демократия.
26. Our planet, **arguably**, is already overpopulated. — Многие полагают (Вполне возможно; Кто знает, может быть, ... Не исключено, что...) что наша планета и так уже перенаселена.
27. 56 South Americans were killed in Mexico last year **presumably** by drug traffickers. — 56 южноамериканцев погибли в Мексике за прошлый год, предположительно, от рук наркоторговцев.
28. By 2025 there will **probably** be 30 or more megacities worldwide. — К 2025 году, вполне возможно, в мире появится 30 или даже более мегагородов.
29. Pyongyang **appears** to be censoring World Cup broadcasts. — Складывается впечатление, что Пхеньян подвергает цензуре трансляции с Кубка мира.
30. The International Committee of the Red Cross began as an historical accident **of sorts**. — Международный комитет Красного креста возник, во многом, случайно. /Международный комитет Красного креста возник, в каком-то смысле, в результате случайного стечения обстоятельств.
31. Jamaican police arrested Christopher Coke, a **purported** drug trafficker and gang leader. — Ямайская полиция арестовала Кристофера Коука, которого подозревают в торговле наркотиками и в том, что он главарь банды./...предположительно торговавшего наркотиками и бывшего главарем банды.
32. Syria is not **believed** to possess biological weapons. — Сирия, как предполагается (по всей видимости), не имеет собственного биологического оружия./Считается, что у Сирии нет биологического оружия.
33. North Korea's military personnel **were said to** have been observed at a Syrian defense facility. — По некоторым сообщениям, северокорейские военные были замечены на сирийском оборонном (военном) объекте.
34. Pakistan's intelligence service **was rumored to** have provided training to the terrorists in Kashmir. — Разведывательная

- служба Пакистана, по непроверенным данным (по слухам), готовила кашмирских террористов.
35. Russian natural gas **could** become a major source of energy for Chinese markets. — Российский природный газ вполне мог бы стать (может стать) одним из главных энергоресурсов для китайских потребителей.
36. Turkmenistan is **estimated** to have as much natural gas as the Unites States. — Туркменистан, по некоторым оценкам, располагает такими же (не меньшими) запасами природного газа, как США.
37. Most Russian Arctic experts say that climate change **appears** undeniable. — Большинство российских специалистов по Арктике говорит, что изменение климата кажется/представляется неоспоримым фактом.
38. Many doubt climate change despite **what some consider** irrefutable evidence of global warming. — Многие ставят под сомнение изменение климата, несмотря на, казалось бы, неопровержимые доказательства глобального потепления.
39. The nuclear threat is **perhaps** greater now than during the Cold War. — Ядерная угроза сегодня, возможно, еще больше, чем в годы холодной войны.
40. Of the more than 700 agreements reached within the CIS framework, none **seems** to work. — Более 700 соглашений заключены в рамках СНГ, но не действует из них, похоже, ни одно.
41. The situation in Iraq **seems to** only be getting worse. — Положение дел в Ираке, судя по всему (похоже); только ухудшается.
42. **Perhaps** the hardest hit by France's unemployment problem are the country's ethnic minorities. — Наверное, сильнее всех проблема безработицы во Франции бьет по представителям национальных меньшинств.
43. Heraclitus was **apparently** the first person to use depth to describe thought. — Гераклит, по-видимому, был первым, кто сказал, что мысль может быть глубокой.
44. Chinese leaders **are said to** suspect that the United States would like to see a revolution in China. — Китайское руководство,

- по слухам, подозревает, что администрация США хотела бы, чтобы в Китае произошла революция.
45. Prior to 2001, no U.S.-based al-Qaeda fighters appear to have existed. — До 2001 года, по всей видимости, в США бойцов Аль-Кайды не было вообще.
 46. Israel is believed to have constructed a small nuclear arsenal in the 1970s. — Израиль, как полагают, обзавелся небольшим ядерным арсеналом еще в 70-е годы.
 47. Mao Zedong appears to have genuinely believed that China could survive a nuclear war. — Мао Цзедун, судя по всему, искренне верил в то, что Китай сможет пережить ядерную войну.
 48. Iran's nuclear facilities are supposed to be under the control of the country's security service. — Считается, что ядерные объекты Ирана находятся в ведении службы внутренней безопасности страны.
 49. Pyongyang is now thought to have six to eight nuclear missiles. — Считается, что у Пхеньяна сейчас есть шесть-восемь ядерных ракет.
 50. India's rapid growth will likely continue. — Стремительное развитие Индии, скорее всего, продолжится.
 51. The king of Saudi Arabia is reckoned to be 86. — Считается, что королю Саудовской Аравии 86 лет.
 52. The president is reported to be grievously ill. — Сообщается, что президент тяжело болен.
 53. The Democratic Party of Japan seems to have lost its head of steam. — Демократическая партия Японии, похоже, потеряла свой боевой дух./Складывается впечатление, что Демократическая партия Японии несколько утратила свой боевой дух./ Демократическая партия Японии, похоже, выдохлась.
 54. Languages apparently pass through different stages of evolution. — Считается, что языки в своем развитии проходят несколько этапов.
 55. Spain's parliament passed measures that it hopes will bring down the unemployment rate. — Парламент Испании одобрил меры, которые, как надеются парламентарии, позволят снизить уровень безработицы.

56. These documents were **allegedly** stolen from a U.S. military base in South Korea. — Эти документы, предположительно, были похищены с военной базы США в Южной Корее.
57. Unemployment is **believed to** affect 30 percent of French Muslims. — По некоторым оценкам, безработица охватила 30% мусульманского населения Франции./ Есть основания предполагать, что 30% мусульманского населения Франции не имеет работы.
58. Guinea is a good example of a **possible** new trend. — Гвинея это прекрасный пример того, что, возможно, является новой тенденцией.
59. The active ingredient in most sunscreens is **potentially** carcinogenic. — Действующее вещество большинства солнцезащитных кремов, предположительно, может являться карциногеном/возможно имеет карциногенные свойства.
60. The U.S. administration is **reported to be** reevaluating its policy regarding Tunisia. — Администрация США, по имеющимся сообщениям, пересматривает свою политику в отношении Туниса.
61. **Some** Palestinians **appear to** believe that the US will help them gain sovereignty. — Некоторые палестинцы, видимо, верят в то, что США помогут Палестине стать независимым государством.
62. The residents of Kashmir are trying to preserve the local culture that **they feel** is being threatened. — Жители Кашмира стараются сохранить свою культуру, которая, как они считают (по их мнению), находится под угрозой.
63. China is **rumored to be** building a new launch vehicle. — По непроверенным данным, в Китае создают новую ракету-носитель.
64. Brazil criticizes Washington's **alleged** pro-Israel bias. — Бразилия критикует Вашингтон за его, якобы, произраильские настроения.
65. Republicans in Congress **claim** that their proposal will create thousands of new jobs. — Республиканцы в Конгрессе утверждают, что их предложение позволит создать тысячи новых рабочих мест.

66. FDR was **perhaps** the greatest US president ever. — (Франклин Делано) Рузвельт был, пожалуй, величайшим из всех президентов США.
67. "Some Like It Hot" is **maybe** the greatest comedy ever made. — «В джазе только девушки», наверное, самая выдающаяся комедия мирового кинематографа.
68. I **am told** the Danes **sometimes** see their royal personages bicycling around their capital. — Мне рассказывали, что датчане иногда видят, как члены королевской семьи катаются на велосипедах по своей столице.
69. Key Taliban figures wanted by the U.S. are **believed to be** hiding in Pakistan. — Руководители Талибана, которых разыскивают Соединенные Штаты, скрываются, как предполагается, в Пакистане.
70. The U.S. spent more than a trillion dollars, **by several estimates**, to erect a homeland security apparatus. — По ряду оценок, США израсходовали более триллиона долларов на создание государственной машины для обеспечения внутренней безопасности.
71. Venezuela's government is **believed to be** subsidizing consumption of gasoline. — Есть основания полагать, что правительство Венесуэлы искусственно поддерживает низкие цены на бензин за счет государственных субсидий.
72. Pakistan has dealt **what could be** a devastating blow to the Taliban. — Пакистан нанес по талибам (по верхушке Талибана) удар, который вполне может оказаться смертельным.
73. In Somalia a young woman **said to have** committed adultery was stoned to death. — В Сомали, молодую женщину забили насмерть камнями за то, что она, якобы, изменила мужу.
74. He was arrested last year in an investigation into **alleged** tax fraud. — В прошлом году его арестовали в ходе расследования якобы имевшего место нарушения налогового законодательства.
75. They are accused of planning to charter a plane to bring the dictator back from exile, **presumably** to reinstate him as president. — Против них выдвинуто обвинение в попытке зафрахтовать самолет для того, чтобы вернуть из изгнания

- диктатора, очевидно, с тем чтобы снова сделать его президентом.
76. Toyota admits that there have been problems with the brakes in its latest car, which it now **claims to have fixed**. — «Тойота» признает, что у ее новейшего автомобиля были недоработаны тормоза, но теперь, как заверяют в компании, недостатки устранены.
77. 80% of the world's fake goods are **thought to be produced in China**. — 80% всех поддельных товаров в мире (контрафактной продукции), как предполагают, производятся в Китае.
78. Residents of post-communist societies, **some say**, spend more time watching news than Americans. — Жители бывших соцстран, по некоторым утверждениям, проводят больше времени за просмотром новостей по телевидению, чем американцы.
79. A system erected for Cold War purposes will not also **necessarily help** with present and future problems. — Система, созданная в целях холодной войны, вероятно, не подходит для решения текущих и будущих проблем.
80. Crime **appears to be** a close companion of drug abuse. — Складывается впечатление, что преступность идет рука об руку с наркоманией.
81. Political prisoners are being tortured in Libya, **according to a new Amnesty International report**. — В Ливии политзаключенные подвергаются пыткам. Об этом сообщается в новом отчете организации «Эмнести Интернэшнл».
82. Iran sentenced a US citizen to death for **allegedly spying for the CIA**. — В Иране гражданина США приговорили к смертной казни за то, что он, якобы, работал на ЦРУ.
83. Nuclear power **may not be in favor** these days, but **I think** this is temporary. — Ядерная энергетика сегодня не популярна, но, по-моему, это явление временное. / Ядерная энергетика сегодня, может, и не популярна, но видимо, это ненадолго.
84. Nations whose people are free and prospering do not **generally have uprisings**. — Страны, где живется свободно и благополучно, как правило, не знают революций (взрывов возмущения).

85. New rules make it **all but** impossible to open a bank account without producing identification. — По новым правилам, практически невозможно открыть счет в банке без удостоверения личности.
86. South Asia is **about** the least integrated part of the world. — Южная Азия, пожалуй, наиболее разобщенный регион в мире.
87. The French president is unpopular partly because of his **perceived** closeness to the rich. — Президент Франции непопулярен отчасти из-за того, что некоторым представляется, что он слишком сблизился с богатыми.
88. Some of China's new nuclear plants are of the most modern and **purportedly** safest designs. — Несколько новых АЭС в Китае построены с использованием самых современных и, предположительно, самых безопасных технических решений.
89. South Korea's politicians are **widely seen as** in the pockets of the big corporations. — Южнокорейские политики, как считают многие, куплены на корню крупными корпорациями. (пляшут под дудку; являются ставленниками крупных корпораций)
90. The Nigerian army killed at least 35 people in **what it said was** a crackdown on an Islamist group. — Не менее 35 человек было убито, когда нигерийские войска, как сообщается, разогнали группировку исламистов.
91. Washington's economy is supported by federal government employment which is **virtually** recession-proof. — Экономическое благополучие Вашингтона связано с занятостью населения в госсекторе, а его кризис практически не касается.
92. In his new book he traces **what he says is** a long slow decline in US military leadership. — В своей новой книге автор прослеживает, с его собственных слов, историю затяжного (поэтапного) упадка в военном командовании США.
93. Italy's new tax on property is **all but** incomprehensible. — Новый итальянский налог на имущество понять практически невозможно.
94. Syria's Islamists have recently threatened an artist who's paintings **they deemed** insulting to Islam. — Исламисты в Сирии недавно стали угрожать одному художнику, чьи полотна, на их взгляд, оскорбляют ислам.

95. Kim Jong Il, North Korea's dictator since 1994, died on December 17th 2011 of a **presumed** heart attack. — Ким Чен Ир, северокорейский диктатор с 1994 года, скончался 17 декабря 2011 года, предположительно, от инфаркта.
96. Gasoline subsidies **are thought to** cost Nigeria seven billion dollars a year. — Государственные субсидии на бензин, по разным оценкам, обходятся Нигерии в 7 миллиардов долларов ежегодно.
97. The attacks **were presumed to** have been carried out by Sunni extremists. — Предполагается, что нападения были совершены суннитскими экстремистами.
98. Deep underground is a Uranium-enrichment plant that **many say** is invulnerable to aerial attack. — Глубоко под землей размещено предприятие по обогащению урана, которое, по мнению многих, надежно защищено от ударов с воздуха (авианалетов).
99. A Czech newspaper has published **purported** wiretaps that provide an insight into Czech politics. — Чешская газета опубликовала, якобы, перехваченные телефонные переговоры, которые проливают свет на чешскую политику.
100. The violence in Northern Ireland **virtually** ended with the 1998 peace accord. — Кровавое пролитие в Северной Ирландии практически прекратилось с заключением в 1998 году мирного договора.
101. Puerto Rico is **effectively** a colony. — Пуэрто Рико, по сути дела, (не что иное, как) колония.
102. China is piling up more weapons than it **appears to** need. — Китай продолжает вооружаться, хотя столько оружия ему, наверное, и не нужно.
103. The American Ambassador in Kabul has **reportedly** urged the President not to send any more advisors now. — Посол США в Кабуле, по некоторым сведениям, убедительно просил президента пока не присылать туда новых советников.
104. The negotiations have been **something of** a fiasco. — Переговоры, можно сказать, провалились.
105. Redressing this imbalance **could**, with time, help economic growth. — Устранение этого дисбаланса (диспропорции,

- нестыковки, неувязки) может со временем положительно сказаться на экономическом росте.
106. This bacterium was discovered, **I believe**, in 1950. — Эту бактерию открыли, по-моему, в 1950 году.
107. Some mining companies in Brazil do not **seem to care** about their workers. — Некоторые горнодобывающие компании в Бразилии, похоже, совершенно безразличны к положению своих рабочих.
108. The disputes about Zionism **apparently** caused Einstein not to be invited to lecture at Harvard. — Острая полемика о сионизме, похоже, привела к тому, что Эйнштейна не пригласили читать лекции в Гарварде.
109. For years, the Congolese warlords **allegedly** pressed children into military service. — Долгие годы полевые командиры конголезских повстанцев (конголезские полевые командиры), как считается, принуждали детей воевать.
110. The bomb destroyed the home of a man **believed to be linked** to organized crime. — Взрывом был уничтожен дом человека, который подозревался в связях с организованной преступностью.
111. **I think** President Obama has been an inspiration to black people everywhere. — По-моему, президент Обама стал образцом для подражания для всех чернокожих (заставил всех чернокожих больше поверить в себя)./ По-моему, пример президента Обамы окрылил всех чернокожих.
112. By 2040 a third of Western Europe's population **may be over** age 65. — К 2040 году треть населения Западной Европы, вероятно, будет старше 65 лет.
113. The police in Nairobi arrested scores of Somalis for **allegedly** being in Kenya illegally. — Полиция в Найроби арестовала несколько десятков сомалийцев по подозрению в незаконном пребывании на территории Кении.
114. His **reputed** fortune is more than six times the total assets of his country's Central Bank. — По некоторым оценкам, его состояние больше, чем в шесть раз превышает сумму активов центрального банка его страны.
115. The European Union is still, **in a way**, a work in progress. — Евросоюз, в каком-то смысле, пока еще не сложился окончательно.

Предисловие к упражнению «А значит?»

Мы часто сталкиваемся с тем, что смысл английской фразы нам понятен, но перевести ее теми же словами и в том же порядке, что в оригинале, не получается. Происходит это потому, что на одно и то же явление мы смотрим через призму двух разных языков.

Перед пунктом контроля безопасности для вылетающих из Канкуна в Соединенные Штаты пару лет назад висел огромный плакат: “Please keep your shoes on”. Город курортный, одно из любимых зарубежных мест отдыха многих выходцев из России, и кто-то, из лучших побуждений, прикрепил под плакатом лист бумаги с переводом на русский: «Пожалуйста, оставьте обувь на своих ногах»...

Чтобы наш перевод не звучал так же нелепо, мы должны увидеть ту же самую мысль (Please keep your shoes on) с противоположной стороны: If you can (are allowed to) keep your shoes on, you, therefore, do not have to take your shoes off. Вот теперь мы можем перевести не слова оригинала, а смысловую вытяжку, то есть английские слова, полученные в результате простенькой логической операции. Все, что нам для этого потребовалось, это мысленно задать вопрос «А значит?», и мы получили «Просьба обувь не снимать». Изменится ситуация (мы пришли в гости), и та же мысль прозвучит по-русски чуть по-другому: “Разуваться не нужно.» Речь не о словах — они в русском будут определяться ситуацией, — а о приеме, необходимом для перевода таких фраз.

Еще несколько примеров:

He is too inexperienced for this job. А значит? We need someone more experienced for this job. (This job requires someone more experienced.) Теперь переведем: Для этой работы (на эту работу, на эту должность) нужен более опытный человек.

I hope that my suggestions will be duly noted. А значит? I hope that my suggestions will not be ignored, bypassed, shrugged off. Теперь переведем: Надеюсь, мои предложения не будут проигнорированы. (Надеюсь, от моих предложений не отмахнутся).

Don't we have any other options? А значит? Is this the one and only option that we have? Перевод: «Это что, единственный вариант?»

This is actually quite simple. А значит? This is not exactly difficult. There is nothing too difficult about that. Переведем: Ничего сложного здесь (в этом) нет.

Еще раз подчеркнем, что и в последовательном, и в синхронном режиме, мы очень часто переводим ситуацию, а не слова. У нас есть контекст. И именно это определяет, какими словами мы каждую из этих фраз переведем.

Здесь же, в упражнении, этого контекста нет или он лишь угадывается, поэтому обращайтесь внимание не на слова в наших вариантах перевода на русский, а на тот прием, которым мы каждый раз пользуемся.

Лучше всего, если вам эту диктовку будут читать. Ваша задача — сперва медленно, потом все быстрее, переводить каждую из фраз на русский, не забывая теперь уже и про «громоотводы».

Пример: “This case is not an isolated one”. Единственное, что мы знаем наверняка, это то, что таких случаев больше, чем один. А вот мало их или много, не знаем. И поэтому, на всякий случай, ставим «громоотвод»: Таких случаев довольно много. Таких случаев не так уж мало.

УПРАЖНЕНИЕ «А ЗНАЧИТ?»

1. This knife will stay sharp for life. — Этот нож никогда не затупится.
2. Teachers do not deserve disrespect. — К учителям следует относиться с уважением.
3. You heard that right. — (Нет,) вы не ослышались.

4. Any questions? — Все понятно?
5. Please stay seated. — Пожалуйста, не вставайте.
6. How this all will end remains uncertain. — Никто точно не знает, чем все это закончится.
7. The case is not an isolated one. — Таких случаев довольно много.
8. Fighting hunger is a team effort. — Проблему голода в одиночку не решить.
9. It remains an open question. — Ответа на этот вопрос пока нет.
10. Daylight was fading. — Наступал вечер.
11. There were no survivors. — Погибли все.
12. Be honest with yourself. — Не обманывайте себя.
13. How to contain an epidemic. — Как не допустить распространения эпидемии.
14. We could certainly use their help. — Их помощь нам совсем не помешает.
15. An extra meeting would not hurt. — Дополнительная встреча пойдет всем только на пользу.
16. I'll give him that. — Этого у него не отнимешь.
17. We barely caught the train. — Мы чуть не опоздали на поезд.
18. To observe common decencies. — Не преступать грани приличия.
19. I hope he did not misbehave. — Надеюсь, он вел себя хорошо.
20. The situation is still fluid. — Ситуация еще не стабилизировалась.
21. No digressions, please. — Пожалуйста, говорите по существу.
22. We left no remedy untried. — Мы испробовали все средства.
23. He is not hurting for money. — Денег у него хватает.
24. He is always cheerful. — Он никогда не унывает.
25. He will be the first to admit it. — А он этого и не отрицает.
26. Please let me finish. — Не перебивайте, пожалуйста.
27. Zero unemployment. — Полная занятость.
28. Don't veer off. — Идите (все время) прямо.
29. Do not take this lightly. — Отнеситесь к этому серьезно.

30. He still has some money left? — Он еще не все деньги истратил?
31. Keep your questions to yourself. — Не задавайте никаких вопросов.
32. Keep your feet dry! — Не промочи ноги!
33. We'll leave this for another day. — Сегодня мы этим заниматься не будем.
34. Let us not talk in generalities. — Давайте говорить конкретно.
35. It was all over in no time. — Продолжалось все очень недолго.
36. He could not avoid answering my question. — Ему пришлось ответить на мой вопрос.
37. He was not long in coming. — Он вскоре появился/пришел.
38. That is not what I am afraid of. — Я боюсь другого (Я другого боюсь).
39. But not all obstacles are gone. — Но некоторые препятствия еще остались.
40. He did stay the course. — Он не сошел с дистанции.
41. But this approach only goes so far. — Однако, всех проблем этот подход не решает.
42. The obstacles are not insurmountable. — Эти препятствия вполне преодолимы.
43. Nothing in life is free. — В жизни за все приходится платить.
44. Other examples abound. — Это далеко не единственный пример.
45. It was the first time this question came up. — Раньше подобный вопрос не возникал.
46. He always kept that talisman with him. — Он никогда не расставался с этим талисманом.
47. It would be a stretch to believe that China is in recession. — Никакого спада производства в Китае не наблюдается.
48. Things do not appear to be changing anytime soon. — Похоже, что еще долго все будет оставаться по-прежнему.
49. A university degree has never been more essential for securing good employment. — Хорошую работу без высшего образования теперь практически не найти.

50. He decided to cooperate with the investigation. — Он решил ничего от следствия не скрывать.
51. Even after that they continued to employ him. — Его и после этого не выгнали с работы.
52. They publish only non-fiction. — Художественную литературу они не издают.
53. The troops are not stopping till nightfall. — Войска будут на марше до наступления темноты.
54. How to keep Portugal afloat. — Как не дать Португалии пойти ко дну.
55. He has a very high name-recognition. — Мало найдется тех, кто о нем не слышал.
56. This investigation is far from over. — Это следствие будет продолжаться еще долго.
57. But the story took a new twist. — Но на этом дело не закончилось.
58. Some observers are not convinced. — Некоторые наблюдатели продолжают сомневаться.
59. He matched them stride for stride. — Он не отставал от них ни на шаг.
60. Do a good turn daily. — Ни дня без доброго дела.
61. I have every confidence in you. — Я в вас совершенно не сомневаюсь.
62. Wake up! — Хватит спать!
63. Keep up the pace! — Не снижай темпа!
64. He kept his hat on. — Он не стал снимать шляпу.
65. Keep going! — Не останавливайся!
66. To be unique. — Не иметь аналога.
67. We will spare no effort. — Мы приложим все усилия.
68. It requires little skill. — Это не требует высокой квалификации.
69. While there is still time. — Пока не поздно.
70. You left your headlights on. — Вы забыли выключить фары.
71. Keep a low profile. — Не привлекай к себе внимания.
72. To keep the fire burning. — Не давать огню погаснуть.
73. Keep him busy. — Не давайте ему бездельничать.
74. The music kept him awake. — Музыка мешала ему заснуть.
75. Please, don't get up! — Сидите-сидите!

76. He always goes to bed late. — Он никогда рано спать не ложится.
77. The case is still open. — Расследование еще не закончено.
78. He sleeps in late on Sundays. — По воскресеньям он встает поздно.
79. Stand aside! — Не стой на дороге!
80. Sit still! — Не ерзай!
81. The rule stands. — Никто этого правила не отменял.
82. Act your age! — Не веди себя как маленький!
83. To keep abreast of the times. — Не отставать от жизни.
84. Do not leave the front door unlocked. — Не забудь запереть входную дверь.
85. Keep the dogs apart. — Не подпускайте собак друг к другу.
86. He is far beneath her in intelligence. — Она гораздо умнее его.
87. Just don't get me involved. — Вы уж там сами как-нибудь разберитесь.
88. Exit only. — Входа нет.
89. Stay cool! — Не горячись!
90. Please confine your remarks to the subject at hand. — Пожалуйста, не отклоняйтесь от обсуждаемой темы.
91. Do not pretend you are something you are not. — Будь самим собой.
92. You can't have it both ways. — Приходится выбирать одно из двух.
93. Do not leave anything to chance. — Постарайся все предусмотреть.
94. If memory serves. — Если память мне не изменяет.
95. The court has no further questions. — Суду все ясно.
96. This too shall pass. — Ничто не вечно.
97. This is the only right you have. — Никаких других прав у вас нет.
98. Keep the lights on. — Не выключай свет.
99. It was not a long trip. — Поездка была короткой.
100. I can handle it myself. — Мне никакая помощь не нужна.
101. It is time to stop just thinking about it. — Пора действовать.
102. The fire spared nothing. — В огне погибло все.
103. He won't need any help. — Он сам справится.

104. You do not need to tell me that. — Я и сам это знаю.
105. He did not have an easy time there. — Ему там пришлось нелегко.
106. He has other things to worry about. — Ему сейчас не до этого.
107. Keep the engine running. — Не выключай двигатель.
108. Nothing stays the same. — Все меняется.
109. Not for sale outside the CIS countries. — Для продажи только на территории СНГ.
110. He almost fell. — Он с трудом удержался на ногах.
111. Stand still! — Не двигайтесь!
112. Did you have to answer rudely? — А вежливо нельзя было ответить?
113. Speak for yourself. — Не говорите за других.
114. Cork floats in water. — Пробка не тонет в воде.
115. When I wear glasses my eyes rest. — В очках у меня глаза не устают.
116. Say no more. — Все ясно.
117. Try to settle out of court. — Постарайтесь не доводить дела до суда.
118. Let him live! — Не убивайте его!
119. I would rather stay indoors. — Не хочется выходить на улицу.
120. I have heard this before. — Для меня это не новость.
121. That's close enough! — Ближе не подходить!
122. Do not get me involved in your problems. — Решайте свои проблемы сами.
123. There will be no more warnings. — Это последнее предупреждение.
124. He could not concentrate on anything. — Он был крайне рассеян.
125. I will not make this decision for you. — Это решение должны принять вы сами.
126. Is there any point in prolonging this discussion? — Может быть, этот разговор лучше прекратить?
127. She did not choose to share her opinion with us. — Она предпочла оставить свое мнение при себе.
128. She always requires repeated explanations. — Она никогда не понимает с первого раза.

129. He is always late. — Он никогда не приходит вовремя.
130. Let him stay! — Не выгоняйте его!
131. He is always drunk. — Он вообще трезвым не бывает.
132. You can keep your shoes on. — Разуваться необязательно.
133. To keep up with fashion. — Не отставать от моды.
134. There are other options. — Это не единственный вариант.
135. "Not to be taken internally." — «Только для наружного применения».
136. Talk sense! — Не говорите ерунды!
137. He thinks only about himself. — Он никогда не думает о других.
138. The snow did not stay. — Снег растаял быстро.
139. You can't blame anybody else. — Винить вы можете только себя самого.
140. Are you sure you did not leave anything out? — Вы уверены, что рассказали все?
141. They laughed at his threats. — Они не приняли его угрозы всерьез.
142. Let's get out of the sun. — Давайте перейдем в тень.
143. Don't be long. — Только возвращайтесь поскорее.
144. The car I have is nothing fancy. — Машина у меня самая обычная.
145. You have to stay in bed. — Тебе нельзя вставать с постели.
146. He stayed up all night. — Он всю ночь не ложился.
147. Pine-tree needles stay on all winter. — Сосновые иголки зимой не опадают.
148. Make sure you stay clean. — Смотри, не испачкайся.
149. If you want to stay alive... — Если не хочешь погибнуть, ...
150. Stay awake. — Не засыпай.
151. He is not in the country right now. — Он сейчас за границей.
152. This is not your money. — Эти деньги — чужие.
153. Mind your own business. — Не лезьте не в свое дело!
154. He means what he says. — Он слов на ветер не бросает.
155. To keep within the law. — Не выходить за рамки закона.
156. He kept a straight face. — Он даже не улыбнулся.
157. He does not need much. — Он довольствуется малым.

158. This approach also has its share of faults. — Этот подход тоже не свободен от недостатков.
159. That does not give us much. — Это нам мало что дает.
160. They can never agree on anything. — Они вечно обо всем спорят.
161. Is mankind alone in the Universe? — Есть ли еще разумные существа во Вселенной?
162. Calm down! — Не заводись!
163. There is a good reason for that. — И это не случайно.
164. It did not take us by surprise. — Мы были к этому готовы.
165. You have the right to remain silent. — Вы имеете право не отвечать на вопросы.
166. The US kept the prices down. — США не допустили повышения цен.
167. Right of first refusal. — Право первого выбора.
168. Must you be so cryptic? — Вы не могли бы изъясняться понятнее?
169. Shoot on my command. — Без моей команды не стрелять.
170. Make sure you put some money aside. — Только смотри, не истрать все деньги.
171. To keep competition out of the market. — Не допустить конкурентов на рынок.
172. This is no secret. — Это всем известно.
173. There is no hot water coming out of the faucet. — Из смесителя идет только холодная вода.
174. It's a tricky job. — Эта работа требует сноровки.
175. To keep within the speed limit. — Не превышать скорость.
176. She is not feeling very strong yet. — Она еще слаба.
177. Pay attention. — Не отвлекайтесь.
178. Keep your cool. — Не нервничай!
179. I will always remember... — Я никогда не забуду...
180. These photographs were declassified only 10 years ago. — Еще 10 лет назад эти фотографии были засекречены.
181. You can be sure. — Можете не сомневаться.
182. Be firm. — Не поддавайся.
183. Do not stand by the window. — Отойдите от окна.
184. Be quiet. — Не шумите.

185. Let's stick with the subject. — Давайте не отклоняться от темы.
186. There is something else. — Это еще не все.
187. I have not seen him before. — Я его первый раз вижу.
188. You have to be strong. — Нельзя быть слабым.
189. That is not how I see it. — Я это вижу иначе.
190. That is not what he told us. — Нам он рассказал совсем другое.
191. There is no other reason. — Это единственная причина.
192. He stays in his room. — Он не выходит из своей комнаты.
193. There is nothing else I can tell you. — Я вам все сказал.
194. We had a different agreement. — Мы не так договаривались.
195. There is a limit to what we can do. — Наши возможности не безграничны.
196. I remain unconvinced. — Вы меня не переубедили.
197. He is never wrong. — Он всегда прав.
198. Everything will be fine with her. — Ничего с ней не случится.
199. There is somebody else there with him. — Он там не один.
200. It is not unlikely. — Вполне возможно.
201. That was my last conversation with him. — С тех пор я с ним не разговаривал.
202. This has to stop. — Так дальше продолжаться не может.
203. Nobody moves! — Всем оставаться на местах!
204. Leave the door ajar. — Не закрывайте дверь до конца.
205. Do not lie. — Говорите правду.
206. Be still. — Не шевелитесь.
207. Do not talk so loud! — Говорите потише!
208. He still owes me money. — Он до сих пор не вернул мне долг.
209. Do not let go of the railings! — Держитесь за поручни!
210. That was her last letter to me. — С тех пор я больше от нее писем не получал.
211. This exercise is pretty easy. — Ничего сложного в этом упражнении нет.
212. I would put it differently. — Я бы сказал иначе.
213. Keep the children away from the water. — Не подпускайте детей к воде.

214. You stay out of it. — Тебе в это вмешиваться не надо.
215. She has never left his side. — Она находится при нем безотлучно.
216. This is the only way to get there. — По-другому туда не добраться.
217. The scream never got past her throat. — Крик застрял у нее в горле.
218. He kept us there for I do not know how long. — Он нас очень долго не отпускал.
219. This method is not uncommon. — Это довольно обычный метод.
220. I will let you go now. — Не буду вас больше задерживать.
221. There is no doubt in my mind... — Для меня совершенно очевидно...
222. Stay in touch. — Не пропадай.
223. He does everything in moderation. — Он никогда не впадает в крайности.
224. It is after five now. — Уже шестой час.
225. A virus that has run amok. — Вирус, с которым никак не удастся справиться.
226. Leave without pay. — Отпуск за свой счет.
227. Please stay. — Пожалуйста, не уходи.
228. Their relationship will not bear further strain. — Их отношения напряжены до предела.
229. He never lies. — Он всегда говорит правду.
230. These are not the only issues that we will be discussing. — Мы будем обсуждать и другие вопросы.
231. This will be discussed outside of this meeting. — На этом заседании это обсуждаться не будет.
232. Keep the change. — Сдачи не надо.
233. I don't want to be misunderstood. — Я хочу, чтобы меня правильно поняли.
234. I am not hungry. — Я сыт.
235. She keeps her own council. — Она ни с кем не советуется.
236. Keep it to yourself. — Не рассказывай об этом никому.
237. This is the only thing that matters. — Все остальное неважно.
238. He never misses anything. — Он всегда все замечает.
239. He can never do anything right. — Он вечно все делает не так.

240. Keep your eyes closed. — Глаз не открывать!
241. However this is not common. — Однако, такое случается (встречается) нечасто.
242. He is the ideal friend. — Лучшего друга, чем он, не найти.
243. I am a stranger here. — Я здесь никого не знаю.
244. She has nothing else left. — Это единственное, что у нее осталось.
245. His suitcase is still missing. — Его чемодан еще так и не найден.
246. I am concerned by something else. — Меня не это беспокоит.
247. Ice-cream does not keep in the sun. — Мороженое на солнце быстро тает.
248. To keep to the schedule. — Не выбиваться из графика.
249. To keep the river within its banks. — Не давать реке выйти из берегов.
250. Keep them at a distance. — Не подпускайте их близко.
251. Never heard of him. — Первый раз о нем слышу.
252. Don't turn off the music. — Пусть музыка играет.
253. He has no other goals. — Это его единственная цель.
254. I find his humor a bit adolescent. — Мне кажется, его шуточки не совсем к лицу взрослому.
255. He is anything but insane. — Нет, с психикой у него все в порядке.
256. The circumstances will weigh heavily against him. — Обстоятельства будут далеко не в его пользу.
257. His support is essential to us. — Нам без его поддержки не обойтись.
258. And the list of such examples goes on and on. — Это далеко не единственный пример.
259. There is no job we cannot handle. — Нам любая работа по плечу.
260. This trend isn't going away anytime soon. — Эта тенденция просуществует еще долго.
261. The situation in Uganda is discouraging. — Положение дел в Уганде не дает поводов для оптимизма.
262. Somalia is a failed state. — В Сомали царит анархия.
263. Millions of Pakistanis are trapped in abject poverty. — Миллионы пакистанцев не могут вырваться из нищеты.

264. North Korea is in a class of its own. — Второй такой страны, как Северная Корея, просто нет.
265. When it comes to their children, Americans open their wallets. — На детях американцы не экономят.
266. Capitalism is about more than just money and markets. — Капитализм нельзя сводить только к деньгам и рынкам (сбыта).
267. Haiti's recovery has barely begun. — До полного восстановления Гаити еще очень далеко.
268. The effectiveness of the new measures remains to be seen. — Сейчас еще рано говорить о действенности новых мер.
269. This is still a work in progress. — Эта работа еще не закончена.
270. The world knows no shortage of poor countries. — В мире предостаточно бедных стран.
271. Much remains unknown about Syria's nuclear program. — О сирийской ядерной программе мало что известно.
272. Starvation is a thing of the past in China. — Сегодня от голода в Китае больше никто не умирает.
273. Chile and Peru are at odds over their maritime border. — Чили и Перу никак не могут договориться о том, где должна проходить их морская граница.
274. This threat cannot be taken lightly. — К этой угрозе следует отнестись серьезно.
275. This approach is likely to take a long time to bear fruit. — Скорее всего, подобный подход быстрых результатов не обеспечит.
276. It is time to get tough with Iran. — Хватит цацкаться (нянчиться) с Ираном.
277. Time is no longer on our side. — Теперь время работает против нас.
278. He reached his goal and kept going. — Он не остановился на достигнутом.
279. He is obsessed with food. — Он ни о чем, кроме еды, думать не может.
280. His motto is: "Nothing in excess". — Его девиз: «Все хорошо в меру».

281. In the US, state policies on education are a patchwork. — В США нет единой национальной политики в области образования.
282. This question still divides biologists. — У биологов по сей день нет однозначного ответа на этот вопрос.
283. Over the greater part of Asia, labor is unlimited in supply. — В большей части Азии недостатка в рабочей силе нет.
284. Her optimism is not misplaced. — У нее есть основания для оптимизма.
285. Divorce is now the only option. — Никаких других вариантов, кроме развода, не осталось.
286. There is no shortage of biographies of Franklin Delano Roosevelt. — Биографий Ф. Д. Рузвельта написано великое множество.
287. This myth stubbornly refuses to vanish. — Этот миф упорно цепляется за жизнь.
288. Venezuela declared itself free of illiteracy last year. — В прошлом году Венесуэла объявила, что добила всеобщей грамотности населения.
289. The Palestinian question is distant from the minds of most Israelis. — Палестинский вопрос, в действительности, актуален лишь для немногих израильтян.
290. Try not to get agitated about what I say. — Постарайтесь выслушать меня спокойно.
291. Keep what you see here to yourselves. — Никому не рассказывайте о том, что здесь видели.
292. The patient looks no better. — Больной по-прежнему выглядит плохо.
293. Their destiny is not in their hands. — Они сами себе не хозяева.
294. We really do not have time to waste. — Нам дорога каждая минута.
295. I will be brief. — Не буду долго распространяться.
296. Dragons exist only in dreams. — Никаких драконов не существует.
297. They won't ever let me forget it. — Мне будут всю жизнь об этом напоминать.

298. He is too old for this job. — Для этой работы нужен кто-нибудь помоложе.
299. Do you have to work so slowly? — А побыстрее работать никак нельзя?
300. No friendship lasts forever. — Всякой дружбе приходит конец.
301. The car industry's problems are not behind it. — Перед автомобильной промышленностью по-прежнему стоят нерешенные проблемы.
302. Many of the fish used for sushi are not environmentally sustainable. — Многие виды рыбы, идущей на приготовление суси, находятся под угрозой истребления.
303. Africa will not remain the world's last unsaturated cell phone market for long. — В скором времени спрос на сотовые телефоны в Африке будет полностью удовлетворен.
304. Constantine's Bible was lost to time. — Библия Константина до нас не дошла.
305. Life in Mexico is a lot more relaxing than in the States. — По сравнению с Мексикой, ритм жизни в Штатах намного более напряженный.
306. U.S. Officials must make peace with incrementalism. — Власти США должны понять, что решить все проблемы разом не получится.
307. I am so glad that you could come! — Я так боялся, что вы не сможете приехать!
308. I do not remember anything else. — Это единственное, что я помню.
309. The credit card is not exactly headed for history's trash bin. — Кредитные карточки просуществуют еще много лет.
310. No authoritarian regime can sustain itself indefinitely. — Любой авторитарный режим рано или поздно рухнет.
311. Old habits die hard. — Старые привычки удивительно живучи.
312. Our efforts are still failing. — Наши усилия не дали пока желаемых результатов.
313. On the coldest days I spend time outside only by necessity. — В самые холодные дни я стараюсь из дома вообще не выходить.

314. There has never been a Stephen King book that I haven't liked. — Пока все книги Стивена Кинга мне нравятся.
315. The situation is not yet beyond repair. — Положение дел еще вполне можно исправить.
316. The deep sense of pessimism may now begin to lift. — Похоже, начинают появляться поводы для осторожного оптимизма.
317. Your secret is safe with me. — Я никому ваш секрет не выдам.
318. The issue is not going away. — Проблема остается.
319. China's economic growth will not last forever. — Экономический рост Китая рано или поздно прекратится.
320. This is unlikely to end well. — Скорее всего, это закончится плохо.
321. Avoiding a conflict will suit all concerned. — Ни одна из сторон не хочет доводить дело до конфликта.
322. Water conservation is not controversial anymore. — Теперь уже все понимают, что воду экономить надо.
323. In China the party is the state. — В Китае невозможно отделить партию от государства.
324. Theories abound. — В теориях недостатка нет.
325. Unrest in Syria shows no sign of abating. — Волнения в Сирии продолжаются.
326. Keeping a country together. — Как не дать стране развалиться.
327. This is a startling development. — Такого никто не ожидал.
328. Put the flowers in water and they will keep. — Без воды цветы завянут.

Предисловие к упражнению «Действующее лицо»

Надеемся, что, выполняя эти упражнения, вы уже заметили, как легко в переводе поддаться «гипнотическому» влиянию английского языка. В каких-то случаях это «мертвые пары», в других «латинизмы», в третьих — структура английской фразы. А сейчас давайте поговорим о еще одной разновидности этого явления.

Посмотрите на эти примеры:

The recipe takes two pounds of meat.

The restaurant seats 200 people

The book speaks of the first “water wars” in Africa.

Если мы сами определяем, с какой скоростью нам переводить, — когда переводим, например, письменно, — ни одно из этих предложений не вызовет у нас замешательства. Ну, улыбнемся, разве что: уж слишком фантазмагорично будет выглядеть дословный перевод. Или не улыбнемся, особенно, если долго живем в Америке и насмотрелись уже на то, как, проникая во все поры, английский язык начинает взламывать у многих выходцев из России их родной русский. И в этом смысле взламывают родной язык, прежде всего, именно такие конструкции. Остальные кошмары — от «кто сломал мировой рекорд» и «сколько у вас кусков багажа» до «он совсем выбежал из денег» просто устремляются в уже готовую брешь. Это все тот же «гипноз», злейший враг устного переводчика и, особенно, синхрониста.

В синхронном переводе скорость задает выступающий. Если у нас нет именно автоматического навыка перевода подобных фраз, то велика опасность того, что по-русски мы ляпнем: «книга говорит про события в Ливане» или «апрель видел первые стычки демонстрантов с полицией». Чем выше скорость у вы-

ступающего, тем выше вероятность подобных ляпов, особенно, у начинающего переводчика.

Как и в упражнении на «громоотводы», вы можете сами решить, как переводить эти фразы, последовательно или с листа.

УПРАЖНЕНИЕ «ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЛИЦО»

1. Geography's most obvious gift to Egypt is its location. — Египту очень повезло с географическим положением.
2. A riot in a Brazilian prison leaves 18 inmates dead. — Из-за бунта в одной из бразильских тюрем погибло 18 заключенных.
3. No busy airport can check everybody walking into the building. — Ни в одном крупном аэропорту невозможно проверить каждого входящего (в здание).
4. Shipping transports about 90% of the world's trade. — Около 90 процентов международных грузоперевозок осуществляются по морю.
5. A 2010 study found out that lots of Italian graduates cannot wait to emigrate. — По результатам исследования 2010 года, множество выпускников итальянских вузов только и мечтает, что об эмиграции.
6. Policies that punish airlines because of flight delays are misguided. — Правила, по которым за задержку рейса штрафуют авиакомпании, несправедливы.
7. A heavy monsoon displaced 200,000 people in Sri Lanka. — В результате затяжного муссона 200000 жителей Шри-Ланки лишились крова.
8. A Russian report into the air crash last year blamed the plane's pilot. — Как сообщается в российском отчете, в прошлогодней авиакатастрофе виноват пилот.
9. In September an attack on a Shia village killed 95 people. — В сентябре, во время нападения на шиитское поселение, погибло 95 человек.
10. Every year the world produces millions of tons of garbage. — Ежегодно в мире накапливаются миллионы тонн мусора.

11. After Iraq invaded Kuwait in 1990, UN sanctions kept out everything from scientific journals to pencils. — После того, как Ирак вторгся в Кувейт в 1990 году, из-за санкций ООН в него прекратили ввозить абсолютно всё — от научных журналов до карандашей.
12. The war on drugs sent the prison population soaring in the 1980s and 90s. — В результате борьбы с наркотиками численность заключенных в 1980-х и 90-х годах резко подскочила.
13. His PhD examined US foreign policy during the Clinton Administration. — Его докторская диссертация посвящена внешней политике США при президенте Клинтоне. / Тема его докторской диссертации — внешняя политика США при президенте Клинтоне.
14. Conventional wisdom views European welfare systems as overgenerous. — Принято считать что европейские системы соцобеспечения предоставляют слишком много благ. (Существует расхожее мнение, что...)
15. The report examines Iraq's progress. — В отчете анализируются успехи Ирака.
16. Rioting in Pakistan killed 27 people. — Во время беспорядков в Пакистане погибли 27 человек.
17. In India-controlled Kashmir daily marches chant the slogan, "India, go back". — В подконтрольном Индии Кашмире участники ежедневных маршей протеста скандируют: «Индия, вон из Кашмира!»
18. More than 14,500 forest fires in Russia have burnt some 2.3 million acres. — В более, чем 14500 пожаров в России выгорело около 2,3 миллионов акров лесов.
19. Last year America witnessed 1.25 million violent crimes. — В прошлом году в Америке совершен один миллион двести пятьдесят тысяч преступлений с применением насилия.
20. The first six months of 2011 saw nearly 38,000 wild fires. — За первое полугодие 2011 года зафиксировано около 38 000 лесных пожаров.
21. Three new books about water agree that the world is facing serious water crises. — Авторы трех новых книг о воде считают, что планету вот-вот ждет серьезный кризис из-за нехватки пресной воды.

22. A recent UN study found that about half of India's population has access to a mobile phone. — Результаты недавнего исследования ООН показали, что примерно половина населения Индии пользуется мобильными телефонами.
23. The last decade has seen a proliferation of regional trading arrangements. — За последние десять лет выросло количество межрегиональных торговых соглашений.
24. Project Chariot looked at using 5 hydrogen bombs to create a new deep artificial harbor in Alaska. — В рамках проекта «Колесница» рассматривалась возможность применить 5 водородных бомб, чтобы создать новую глубоководную искусственную гавань на Аляске.
25. The movie claims to be based on a true story. — Фильм, как утверждается, основан на подлинных событиях./Авторы фильма утверждают, что он основан на подлинных событиях.
26. Brazilian slums have seen years of shootouts between drug traffickers and the police. — В бразильских трущобах год за годом (уже не первый год) происходят перестрелки между продавцами наркотиков и полицией.
27. The current period is witnessing the disappearance of the narratives of the past decades. — В наши дни представления прошлых десятилетий постепенно устаревают.
28. The Asian human trafficking deposits thousands of young girls in urban houses of prostitution. — По каналам азиатской торговли людьми тысячи девушек оказываются в городских публичных домах.
29. The novel imagines that Hitler won World War Two. — Сюжет повести построен на том, что Гитлер побеждает во Второй мировой войне./Автор повести представляет себе что было бы, если бы Гитлер выиграл Вторую мировую войну.
30. A recent UN report on Syria documents crimes against humanity. — В недавнем отчете ООН по Сирии зафиксированы преступления против человечности.
31. The spirit that animates the Sixth and Eighth amendments is human dignity. — Шестая и восьмая поправки к Конституции (США) пронизаны духом уважения к человеческому достоинству.

32. Research results tie regular marijuana use to serious mental health problems. — По результатам исследования, регулярное использование марихуаны приводит к серьезным психическим расстройствам.
33. The cold winter gripping much of Europe has frozen rivers and wreaked havoc on shipping. — Морозы, сковавшие значительную часть Европы, привели к замерзанию рек и серьезным перебоям в речных грузоперевозках./Зимние холода охватили многие страны Европы, реки перемерзли, и это сильно ударило по (судовым) грузоперевозкам.
34. The Brazilian economy is growing strongly and creating jobs. — В экономике Бразилии наблюдается активный рост, создаются новые рабочие места (...что приводит к созданию новых рабочих мест).
35. Bond markets are worried about the capacity of Spain and Portugal to repay their debts. — На рынке облигаций встревожены (держатели облигаций тревожатся), смогут ли Испания и Португалия рассчитаться по долгам.
36. In recent years, countless conferences have discussed various ways to achieve reform. — Уже несколько лет на бесчисленных конференциях обсуждаются всевозможные способы осуществления преобразований.
37. The year 1864 saw the approval of the first Geneva Convention. — В 1864 году была принята первая Женевская конвенция.
38. Our special report looks at the increasingly visible consequences of the rising demand for water. — В нашем тематическом отчете рассматриваются все более ощутимые последствия растущего спроса на воду.
39. The past year has witnessed new shopping malls in downtown Damascus. — В прошлом году в центре Дамаска появились новые торговые центры.
40. Egypt operates two nuclear research reactors. — В Египте эксплуатируются два исследовательских ядерных реактора.
41. The recession has closed over 30% of the movie theatres in the US. — Из-за кризиса более 30% кинотеатров в США закрылись.

42. The book offers a detailed account of the Falkland Islands war. — В книге подробно рассказывается о событиях Фолклендской войны.
43. NATO conference focused on how to shift Afghanistan's security to local forces. — Конференция НАТО была посвящена тому, как перейти к обеспечению безопасности в Афганистане его собственными силами.
44. Standard models assume that individuals use all available information to make decisions. — Обычная модель строится на допущении, что мы сперва собираем информацию, а потом принимаем решения.
45. Mercedes-Benz saw American sales sink by 43%. — Продажи «Мерседес-Бенц» в Америке сократились на 43%.
46. The final project asks students to identify a problem in world politics and to offer a solution. — В заключительном задании от студентов требуется назвать какую-либо проблему из мировой политики и предложить для нее свое решение.
47. The city is planning to start burying the overhead electrical wires. — В городе планируется начать подземную прокладку висящих электрических проводов.
48. Nigeria's regime has imprisoned thousands of political opponents. — В Нигерии в тюрьмах оказались тысячи политических противников нынешнего режима.
49. The journal carries articles, book reviews and letters to the Editor. — В журнале публикуются статьи, книжные рецензии и письма в редакцию.
50. Decoded German messages told US submarines the positions of enemy ships. — Из расшифрованных немецких сообщений американские подводники узнавали о местоположении вражеских кораблей.
51. Intelligence information cannot win wars by itself. — На одних разведанных войны не выиграть.
52. The agreement proposed to institute a code of conduct for governments' treatment of foreign investors. — В соответствии с договоренностью, пред(по)лагается учредить свод правил о работе правительства с иностранными инвесторами.
53. Advanced fishing techniques have caught too many fish. — Применение современных способов рыбной ловли привело к чрезмерно высоким уловам.

54. Israel's offensive killed an estimated 1,400 Palestinians. — В ходе израильской наступательной операции, по подсчетам, погибло (убито) 1400 палестинцев.
55. Antigovernment protests in Bangkok killed nearly 100 people. — В ходе антиправительственных демонстраций в Бангкоке погибло почти 100 человек.
56. The recent panic over the rise of Islamic extremism in Europe has overlooked one key fact. — Недавние панические настроения, которые возникли в связи с активизацией исламистов в Европе, означают, что не учитывается одно принципиально важное обстоятельство.
57. Argentina's rapid growth has pulled six million people above the poverty line. — В Аргентине происходит бурный экономический рост, благодаря которому, шесть миллионов человек вырвались из нищеты.
58. 2004 saw the siege of a school in Beslan, North Osetia. — В 2004 году была взята в осаду школа в североосетинском городе Беслан (в Беслане, городе в Северной Осетии).
59. A whisper campaign in South Africa threatened harm to any foreign migrant who remained in the country. — В Северной Африке запустили слух (пошли слухи), что не поздоровится любому иностранцу, который не уедет из страны.
60. New ideas spark new companies and jobs. — Возникают новые идеи, а за ними новые компании и рабочие места.
61. Government censorship of media keeps several billion people uninformed about important events. — Из-за государственной цензуры СМИ несколько миллиардов человек лишены доступа к информации по насущным (важным) вопросам.
62. America's mining industry injured 34 coal miners last year. — В американской угольной промышленности в прошлом году травмы (увечья) получили 34 шахтера (горняка).
63. Over the next two decades the world will see a burst of urban expansion. — В предстоящие два десятилетия планету ожидает бурный рост городов.
64. The twenty-first century might see China replace the United States as the world's leading state. — Не исключено, что еще в двадцать первом веке Китай придет на смену США и станет мировым лидером.

65. A 2010 survey ranked the United States ahead of other countries in opportunities for entrepreneurship. — По результатам опроса, проведенного в 2010 году, в США заниматься предпринимательством легче, чем в других странах. /По данным опроса 2010 года, в США созданы все условия для предпринимательства, и в этом они опередили другие страны.
66. A report doubted Iran's claim that a Uranium enrichment plant near Qom is a civilian site. — В отчете ставится под сомнение утверждение Ирана о том, что завод по обогащению урана возле города Кум является гражданским объектом.
67. The open letter urged the UN to rebuild Haiti as soon as possible — В открытом письме содержится призыв к ООН вернуть Гаити к нормальной жизни как можно скорее.
68. The report observes that Apple's suppliers are good at protecting its intellectual property. — В отчете отмечается, что поставщики комплектующих (подрядчики) компании Apple надежно защищают ее интеллектуальную собственность.
69. A European project will set up a network of CO₂ monitoring stations. — В Европе будет осуществлен проект по созданию сети станций для контроля за уровнем CO₂.
70. There is a new bill working its way through the Texas legislature. — Законодатели штата Техас работают над новым законопроектом.
71. April saw a record-breaking 875 tornadoes across the US. — В апреле зафиксировано небывалое количество смерчей: 875 в разных частях США.
72. The earthquake collapsed thousands of buildings. — В результате землетрясения разрушены тысячи зданий.
73. This conference room hosts several conferences a month. — В этом зале ежемесячно проходит несколько конференций.
74. The United Nations report worries that carbon emissions will triple by midcentury. — В отчете ООН высказывается озабоченность тем, что выбросы углекислого газа к середине нынешнего столетия утроятся.
75. The explosions in Iraq wounded 16. — При взрывах в Ираке ранения получили 16 человек.

76. The latest oil spill has rewritten the oil-disaster playbook. — Недавний разлив нефти привел к пересмотру мер по оперативному реагированию на подобные ЧП.
77. The last decade has seen fewer war deaths than any decade in the past 100 years. — За прошедшие десять лет войны унесли меньше жизней, чем за любые другие десять лет прошлого века.
78. The book explores many of the greatest challenges facing India. — В книге подробно рассматриваются наиболее сложные задачи, стоящие перед Индией.
79. The Holocaust murdered millions of Jews. — В годы еврейской Катастрофы были уничтожены миллионы евреев.
80. Economic growth creates jobs. — В результате экономического роста появляются новые рабочие места.
81. A study, released last month, found 56 percent of women were praying about health issues. — В результатах исследования, обнародованных в прошлом месяце, сообщается, что 56% женщин молятся о здоровье.
82. A poll found that 36 percent of Americans believe that Muslims are too extreme in their religious beliefs. — Результаты опроса показали, что 36% американцев считают, что мусульмане придерживаются слишком крайних религиозных взглядов.
83. The census this year will ask households to say how many people live there. — Во время переписи в этом году нужно будет ответить на вопрос, сколько человек проживает в доме или квартире.
84. The initiative targets several key problems. — Это начинание призвано решить ряд важнейших проблем.
85. A construction accident injured his back. — На стройке произошел несчастный случай, и он получил травму спины.
86. His rule has seen price controls on foodstuffs and gasoline rationing. — Пока он находился у власти, были введены фиксированные цены на продукты питания и ограничения на продажу бензина (и продажа бензина по карточкам).
87. Satellite imaging has identified six slave-labor camps in North Korea. — С помощью спутниковой съемки обнаружены шесть исправительно-трудовых лагерей в Северной Корее.

88. Tough drug laws have stuffed America's prisons to bursting. — Законы о наркотиках настолько строгие, что тюрьмы в США забиты под завязку (до предела).
89. The new law treats long-cultivated and recently cleared land in the same way. — В новом законе не проводится различия между земельными угодьями, которые возделываются давно, и освоенными недавно.
90. Summits love to have broad agendas. — К встречам на высшем уровне любят составить повестку дня повнушительнее (попространнее).
91. Agriculture still employs roughly half of all working Pakistanis. — В сельском хозяйстве по-прежнему занята примерно половина всех работающих пакистанцев.
92. The book is skeptical of the Chinese economic model. — В книге высказывается недоверие к китайской экономической модели.
93. His doctoral thesis inquired into the political behavior of blacks in Chicago. — В своей докторской диссертации он проанализировал политическое поведение чернокожего населения Чикаго.
94. Troubled economic times put global currency on a rollercoaster ride. — Из-за экономических передряг мировую валюту швыряет, как на американских горках.
95. Intense grief cast her into a downward spiral of drug abuse. — От горя она кинулась в наркотики, и ее засовало.
96. The book explores the mistreatment of women in the Middle East. — В книге повествуется о бесправном положении женщин на Ближнем Востоке.
97. The textbook recounts how Palestinians fled when Israel was established in 1948. — В учебнике рассказывается о бегстве палестинцев после основания государства Израиль в 1948 году.
98. The supermarket's missing children boards — found in every store — have recovered 324 children. — В супермаркете, в каждом магазине торговой сети, вывешены объявления о пропавших детях. С их помощью уже найдено 324 ребенка.

99. During the night the stove burned its wood and went cold. — За ночь дрова в печке прогорели, и печь остыла./ За ночь дрова прогорели, и печь остыла.
100. Tougher drunk-driving rules have made roads safer. — Наказывать пьяных автомобилистов (водителей) стали строже, и на дорогах стало безопаснее (и ездить стало безопаснее).
101. A new study finds that Americans want more defense cuts than do the politicians who represent them. — По результатам новейшего исследования, американцы настроены на большее сокращение оборонного бюджета, чем те политики, которые их представляют.
102. Many books on the generation gap misinterpret its meaning. — Во многих книгах о разрыве между поколениями суть этой проблемы трактуется неверно.
103. The report looks at the impact global warming could have on weather. — В отчете рассматривается, как глобальное потепление может сказаться на погоде.
104. The concert drew hundreds of people. — На концерт съехались сотни зрителей.
105. The drought is raising corn prices in the US. — Из-за засухи цены на кукурузу в США пошли вверх.
106. The event honored a group of 19 teenage boys who were murdered by the Colombian military. — Торжественное мероприятие было посвящено группе из 19 подростков, которые погибли от рук колумбийских военных.
107. The economy added only 96,000 jobs last month. — В стране за прошлый месяц создано только 96 000 новых рабочих мест.
108. A South Korean court case recently decided that Apple and Samsung both infringed on each other's patents. — Недавно Южнокорейский суд рассмотрел дело Apple и Samsung и постановил, что каждая компания нарушила патентные права другой стороны.
109. The 2001 terrorist attacks ushered in new security challenges. — После терактов 2001 года пришлось по-новому взглянуть на проблемы безопасности.
110. One study calculated that the huge increase in rice prices was due to trade restrictions. — В одном исследовании приво-

- дятся выкладки, что огромный скачок цен на рис был связан с ограничениями на рисовую торговлю.
111. In the 19th century rapid urbanization cramped workers into slums. — В 19-м веке из-за стремительного роста городов рабочие стали тесниться в трущобах.
112. A long-term effort to catalog all the bits of the human genome has released its results. — Продолжительная работа по составлению реестра всех фрагментов генома человека завершена, и результаты ее обнародованы.
113. The special report will argue that Cuba's Communism is doomed. — В тематическом отчете будет отстаиваться точка зрения, что социализм на Кубе обречен./В тематическом отчете приводятся доводы в пользу мнения, что дни кубинского социализма сочтены.
114. Billboards covering the Bahraini capital, Manama, shout, "Our Bahrain, our unity". — На рекламных щитах, которыми пештreet столица Бахрейна Манама, повсюду лозунг: «Наш Бахрейн, наше единство».
115. Armenia added only 120,000 jobs in March. — Всего 120000 рабочих мест прибавилось в Армении в марте.
116. The website invites Filipinos to report on officials living beyond their means. — На веб-сайте филиппинцам предлагается сообщать о чиновниках, которые живут не по средствам.

Предисловие к упражнению «Стрелки»

Во многих английских фразах незримо присутствуют «стрелки». Посмотрите на эти примеры:

1. Unemployment dipped briefly below 9% this spring, but floated back to 10% in June.
2. The gap between the rich and the poor has actually been narrowing.
3. Big protests erupted in Cairo and other cities.

В первом примере «стрелка» идет сверху вниз (“dipped”), затем другая «стрелка» идет снизу вверх (“floated”). Обе «стрелки» — в вертикальной плоскости. Во втором примере две «стрелки» находятся в горизонтальной плоскости и направлены друг на друга (“narrowing”). В третьем примере «стрелки» идут из одной точки под разными углами вверх (“erupted”).

У вас получается их увидеть?

Нам нужно научиться их замечать, чтобы не подпадать под их «гипноз». Тогда, переводя на скорости, мы не будем останавливаться и пытаться подыскать вариант перевода именно с такими же «стрелками». Никакой необходимости в этом нет.

В каждом из примеров в этом упражнении сперва определите, куда направлена «стрелка». Только после этого начинайте переводить (с листа или последовательно). В переводе обязательно либо меняйте направление «стрелки», либо переводите вообще без «стрелок». Сначала просто давайте на каждый пример на английском один вариант перевода и так пройдите все упражнение, желательно не слишком медленно (взгляните на количество примеров: оно рассчитано на 90 минут). После этого можете вернуться к началу упражнения, пройти его еще раз, теперь уже очень медленно, и дать как можно больше вариантов перевода каждой фразы.

Пример:

Let us try to raise the quality of our discussion. («стрелка» вверх)

Давайте, сделаем наше обсуждение более глубоким (копнем глубже; заглянем в самую суть; посмотрим в корень и т. д.) («стрелки» вниз)

Давайте постараемся сделать наш диалог (разговор) более предметным. («стрелок» нет)

Еще пример:

Freedom sometimes degenerates into lawlessness. («стрелка» вниз)

Свобода порой ведет к беззаконию (влечет за собой...; расстояние от свободы до беззакония... и т. д.). («стрелка» в горизонтальной плоскости)

Иногда начинается со свободы, но заканчивается беззаконием. («стрелок» нет)

Еще пример:

Somalia radiates chaos and lawlessness. («стрелки» из одной точки в разные стороны)

Сомали погрязла в хаосе и беззаконии. (погружается..., тонет в... и т. д.) («стрелка» вниз)

Сомали стала олицетворением хаоса и беззакония. («стрелок» нет)

В Сомали царят... (...мы видим... и т. д.) («стрелок нет)

Сомали сегодня — это хаос и беззаконие. («стрелок» нет)

Становится понятнее?

УПРАЖНЕНИЕ «СТРЕЛКИ»

1. The employers' organization is on a collision course with the unions. — Организация предпринимателей стоит на грани разрыва с профсоюзами.
2. Cheer up! — Не вешай нос!/Не кисни.
3. The high level of foreclosures casts a cloud of uncertainty over the housing market. — Банки отнимают дома у злостных

- неплательщиков. Тучи сгущаются. Каковы перспективы на жилищном рынке?
4. New pressures on free speech. — Новое наступление на свободу слова./Свобода слова вновь под угрозой.
 5. Around the world, religion is on the rise. — Во всем мире религия приобретает все больший вес./...сильнее ощущается влияние.... /Все больше число верующих./ влияние религии все сильнее / число верующих увеличивается / религия наступает.
 6. What's behind the China-Japan clash? — В чем подоплека китайско-японского инцидента?/На чем не сошлись Китай и Япония?/В чем суть конфликта Китая и Японии?
 7. An orgy of riots broke out across Greece. — По Греции прокатилась волна протестов.
 8. India's stock-market has been sliding all year. — Положение дел на индийской фондовой бирже ухудшается с начала года.
 9. The charges against him were dropped last year. — Обвинение с него было снято в прошлом году.
 10. The divide between East and West is deep. — Между Востоком и Западом существует огромный разрыв./Различия между Востоком и Западом огромны.
 11. Will the US, the nation that saved the world in the twentieth century, sink into history in the twenty-first? — Могут ли те Соединенные Штаты, которые спасли всю планету в 20-ом веке, отойти в прошлое/отойти на задний исторический план в (веке) 21-ом?
 12. In today's China, the power of the state has receded. — В современном Китае власть государства несколько сократилась.
 13. Emerging Africa: deepening democracy, falling poverty. — Африка сегодня: демократия крепнет, нищета отступает.
 14. Peace talks between the insurgents and the government collapsed. — Мирные переговоры между повстанцами и правительством закончились полным фиаско.
 15. The schools are falling short on graduation rates. — Растет процент учащихся, которые не заканчивают школу. / Школы не выполняют нормативы по количеству выпускников.

16. Political divisions among NATO member states are spreading. — Странам-членам НАТО все сложнее достичь взаимопонимания по политическим вопросам./Страны-члены НАТО разделяет все больше политической разногласий./ Трещины политических противоречий между странами-членами НАТО углубляются.
17. Deepening tensions between Saudi Arabia and Iran. — Нарастает напряженность в отношениях Саудовской Аравии и Ирана./Отношения Саудовской Аравии и Ирана делаются все напряженнее.
18. How do empires decline? It begins with a debt explosion. — Как гибнут империи? Погрязают в долгах./Их затягивают долги./ Их губят долги.
19. He is buried in work. — У него работы по горло./У него работы невпроворот/невпродых./Он от работы просто задыхается.
20. During the Cold War most analysts worried about the possibility of a nuclear conflict emerging out of a conventional war. — Во времена холодной войны большинство аналитиков опасались того, что война с применением обычных вооружений перерастет в ядерный конфликт./В годы холодной войны большинство аналитиков волновала возможность того, что обычная война перерастет в ядерную.
21. The rise of Japan. — Выход Японии на авансцену./Внимание: Япония.
22. Antanas Mockus, a mathematician and former mayor of Bogota, has surged in the polls. — Рейтинг Антанаса Мокуса, математика и бывшего мэра Боготы, резко улучшился, как свидетельствует предвыборная статистика. / Антанас Мокус, математик и бывший мэр Боготы, стремительно набрал популярность среди потенциальных избирателей.
23. How did America fall into the Great Depression? — Как получилось, что Великая депрессия охватила всю Америку? / В чем подоплека Великой депрессии в США? Что привело к Великой депрессии в США?
24. Christian-Muslim clashes have risen in Nigeria. — В Нигерии участились стычки между христианами и мусульманами./

- В Нигерии все чаще происходят столкновения христиан с мусульманами.
25. It is a conflict that has flared up in recent months. — Конфликт резко обострился за последние несколько месяцев./Несколько месяцев назад конфликт разразился с новой силой.
 26. The financial crisis has caused the value of the euro to plummet. — Финансово-экономический кризис привел к стремительному сокращению покупательной способности евро./... к тому, что валюта евро резко подешевела.
 27. It is only a matter of time before this secret gets out. — Тайное станет явным, и это только вопрос времени./Рано или поздно секрет перестанет быть секретом.
 28. More than 600 artists from all over the globe are descending on Washington, D.C. this June. — Более 600 художников со всего мира съедутся в июне этого года в Вашингтон, округ Колумбия./Более 600 художников со всего света соберутся в июне этого года в Вашингтоне (округ Колумбия).
 29. Rwanda's economy has been slammed by corruption. — Экономике Руанды разъезла/разъедает коррупция./Экономика Руанды погрязла в коррупции.
 30. Human names for cats and dogs are in the ascendancy. — Все чаще кошек и собак называют человеческими именами./ Называть кошек и собак человеческими именами стало модно.
 31. Convincing Eastern Europe of the merit of Russia's membership in NATO would be an uphill battle. — Убеждать страны Восточной Европы в пользу вступления России в НАТО дело неблагодарное./Убедить страны Восточной Европы в том, что России стоит вступить в НАТО, будет крайне сложно.
 32. Economic progress has contributed to a historic drop in global poverty. — Экономическое развитие привело к тому, что бедность в мире отступила./Экономический подъем привел к тому, что количество бедных в мире сократилась, как никогда./Экономический рост повлек за собой беспрецедентное/небывалое сокращение уровня бедности в мире.
 33. The big schools of Pacific herring that supported a rich commercial fishery are gone now. — Крупные стада тихоокеан-

- ской сельди, на которых держался обильный/стабильный/богатый рыболовный промысел, увы, остались в прошлом.
34. By the early 1990s, an astonishing number of autocratic regimes around the world fell from power. — Поражает, как много диктаторских режимов прекратило существовать к началу 90-х./К началу 90-х многие диктаторы в разных странах лишились своей власти, и количество их поражает.
35. Corporate greed had exploded beyond anything that could have been imagined in 1990s. — Оголтелая страсть корпораций к наживе стремительно превзошла все мыслимые пределы 90-х годов./Оголтелая страсть корпораций к наживе просто зашкалила в сравнении с 90-ми годами./В 90-е годы такой оголтелой страсти корпораций к наживе и представить себе было невозможно.
36. Globalization unfolds in stages. — Глобализация происходит поэтапно./Глобализация надвигается постепенно./Глобализация постепенно охватывает всю планету.
37. A calmness spreads across Yosemite National Park. — Йосемитский национальный парк погружается в тишину./На Йосемитский национальный парк нисходит покой.
38. In the sprawling slums of Cartagena, Colombia poverty and a lack of education hold many down. — Бесконечные трущобы колумбийской Картахены. Нищета и безграмотность многим ломают жизнь./Бескрайние трущобы Картахены в Колумбии: многим отсюда не вырваться никогда. Мешают нищета и неграмотность.
39. In Afghanistan, democracy promotion has fallen on hard times. — Нарождающейся афганской демократии приходится нелегко./Демократия в Афганистане переживает тяжелые времена.
40. Last year orders at Volkswagen fell off a cliff and 2,500 workers had to go. — В прошлом году заказы на «Фольксвагене» вдруг (внезапно) практически исчезли (перестали поступать), и 2500 сотрудников были уволены.
41. In Germany green energy is on the rise. — В Германии на авансцену выходит «зеленая» энергетика./В Германии набирает обороты «зеленая» энергетика.

42. Africa is finally shedding its postcolonial heritage of despotism. — Африка наконец освобождается от наследия постколониальной деспотии./Африка наконец разрывает путы постколониальной тирании.
43. Voters are skeptical of any measures that would add to the soaring federal debt. — Избиратели без восторга воспринимают любые меры, способные усугубить и без того огромный (непомерный) государственный долг./Избиратели недовольны любыми мерами, способными ввергнуть страну в еще большие долги.
44. Ethic and ideological divisions are rising in Saudi Arabia. — Саудовская Аравия трещит по швам от нравственных и идеологических противоречий./Нравственные и идеологические противоречия раздирают Саудовскую Аравию.
45. It feels like a weight has been lifted! — Как гора с плеч (свалилась)!/Стало легче./Полегчало./Можно снова вздохнуть полной грудью.
46. Veterans of Iraq and Afghanistan seldom, if ever, face the mistreatment once heaped upon troops returning from Vietnam. — Участники (ветераны) иракской и афганской войн никогда или почти никогда не чувствуют по отношению к себе той злобы, которая в избытке досталась тем, кто возвращался из Вьетнама./Ветераны войн в Ираке и Афганистане редко, а может и никогда, не сталкиваются с тем несправедливым отношением к себе, которое сполна испытали военнослужащие по возвращении из Вьетнама.
47. Security rests on shared values. — Основа безопасности — это общие (моральные) ценности./Безопасность невозможна без общих нравственных ценностей.
48. Sudan can plunge into a spiral of violence at any moment. — Судан в любую минуту может захлестнуть волна насилия./Судан балансирует на грани безудержного кровопролития.
49. As the new social reality of spreading affluence asserts itself, cultural transformation is unavoidable. — Повышается уровень благосостояния, естественно меняется и общество./Растет благосостояние, и неизбежно происходит пересмотр культурных ценностей.

50. A large number of foreclosures have been hanging over the housing market for some time. — Количество домов, которое банки отнимают у наплательщиков, увеличивается. Из-за этого цены на недвижимость уже какое-то время не растут.
51. For most Americans, the big economic priority for government to address is job growth. — Большинство американцев убеждены, что в сфере экономики главная задача правительства — срочно заняться созданием рабочих мест./ По мнению большинства американцев, правительство должно первым делом создавать рабочие места.
52. Last year Ethiopia continued a slow slide downward toward oppression. — Весь прошлый год тирания в Эфиопии укрепляла свои позиции (набирала силу).
53. Guinea emerged from a military dictatorship not too many years ago. — Гвинея освободилась от хунты (военной диктатуры) не так уж и давно./Гвинея оправилась от военной диктатуры всего несколько лет назад.
54. Some of the quotations here were drawn from his recent interview. — Некоторые из приведенных здесь цитат позаимствованы/взяты из его недавнего интервью./ Некоторые из приведенных здесь цитат — это выдержки из его недавнего интервью.
55. The country is mired in corruption. — Стране не вырваться из коррупции./Страна в тисках коррупции.
56. The President is squeezed between Republicans who claim he is soft on border crossers and Hispanics who say he has not done enough to help illegal immigrants. — Президент между молотом и наковальней: с одной стороны Республиканцы утверждают, что он, попустительствует незаконным иммигрантам, с другой — испаноязычное население требует, чтобы он этим иммигрантам больше помогал. / Президента совсем затравили: ... / Президент оказался в центре конфликта: ... / Президента рвут на части: ...
57. The American economy is looking up in large part because it has been down for so long. — В американской экономике, похоже, обозначились некоторые сдвиги/улучшения. Или это только кажется, потому что слишком долго все было просто плохо. / Похоже, американской экономике стано-

вится лучше. Но, возможно, это только потому, что хуже быть уже не может.

58. Beneath the joy of music lies the often mysterious realm of music theory. — За легкостью и радостью музыки скрывается непростая для восприятия теория.
59. The conflict has the potential to engulf the entire country. — Вся страна целиком может оказаться втянутой в конфликт./ Война вполне может выплеснуться за границы одного региона./ Вооруженный конфликт может перекинуться на остальные районы страны.
60. Last summer saw the contraction of industrial production. — Прошлым летом объемы промышленного производства упали/ снизились/ уменьшились.
61. At any moment the U.S. economy could be blown sideways by a new gust of bad economic news from Europe. — Подъем в американской экономике еще может застопориться, стоит только экономике Европы пошатнуться снова.
62. The riots were initially limited to just one district but when a tear-gas canister was thrown into a mosque, the unrest mushroomed. — Поначалу беспорядки происходили только в одном районе, но кто-то бросил в мечеть баллон со слезоточивым газом, и массовые бесчинства/ беспорядки распространились повсеместно с новой силой.
63. The violence in Central America is rising. — Кровавое пролитие/ расправы/ волна насилия в Центральной Америке ширится/ становится все сильнее (страшнее).
64. The US and Vietnam are set to take their bilateral ties to new heights. — США и Вьетнам настроены на то, чтобы качественно изменить (значительно улучшить) свои двусторонние отношения./ США и Вьетнам стремятся добиться новых успехов в сфере двусторонних отношений.
65. The American Thanksgiving echoes harvest feasts that stretch back into ancient history. — Американский День благодарения уходит корнями в праздники урожая незапамятных времен./ Американский День благодарения это отголосок древних праздников урожая./ Американский День благодарения — разновидность праздника нового урожая — пришел из глубокой древности.

66. The central bank is trying to lift the economy. — Центральный банк пытается (принимает меры, чтобы) оздоровить экономику / Центральный банк стремится нормализовать экономическое положение в стране.
67. Several nations in sub-Saharan Africa remain mired in misery. — Несколько стран (население нескольких стран) Чёрной Африки (Тропической Африки, Африки к югу от Сахары) продолжают (продолжает) прозябать в нищете./ Несколько стран Тропической Африки продолжают бедствовать./Некоторые страны Тропической Африки не могут вырваться из крайней нищеты.
68. Corruption in Angola ranges high, wide and deep. — Коррупция буквально захлестнула Анголу./ Коррупция пронизала все слои ангольского общества.
69. The protests quickly spiraled out of control. — Митинги протеста быстро переросли в беспорядки./Волна протеста стремительно переросла в массовые беспорядки.
70. His popularity has nosedived in the recent weeks. — За несколько последних недель от его бывшей популярности не осталось и следа.
71. Why the Finnish economy contracted. — Отчего финская экономика пошла на спад?/Отчего финская экономика переживает трудный период?
72. Nokia's share of Finnish GDP has shriveled to an eighth of what it was a decade ago. — Доля Nokia в ВВП Финляндии сейчас составляет всего одну восьмую от ее же доли десять лет назад.
73. America is expected to lift the remaining sanctions on Myanmar. — Ожидается, что США отменят оставшиеся санкции против Мьянмы.
74. In America most people do better than the generation above them.— Большинство американцев живет лучше/добились в жизни большего, чем предыдущее поколение/чем их предки.
75. Around 12,000 miners at a gold mine downed tools, demanding more pay. — Порядка 12000 горняков на золотых приисках прекратили работу, требуя прибавки к заработной плате./ Почти 12000 горняков на золотом прииске остановили работу и потребовали повышения заработной платы.

76. Cuba is a declining corner of a rising, and largely democratic, Latin America. — Куба — островок упадка/разрухи в развивающейся и по преимуществу демократической Латинской Америке.
77. How this state of affairs arose is obscure. — Как до этого дошло, неизвестно./Как сложилось такое положение дел, ясно не до конца.
78. The protest movement is snowballing day by day. — Движение протеста набирает силу день ото дня./Движение протеста ширится/крепнет/разрастается/набирает обороты с каждым днем.
79. Beneath the chaos in Egypt lies a complex power struggle between generals and Islamists. — Причина развала в Египте в хитросплетениях борьбы за власть между военной верхушкой и исламистами./За развалом в Египте кроется изощренная политическая борьба военных и исламистов.
80. On May 1st 1992, Los Angeles was engulfed in violence that was to leave more than 50 people dead. — 1 мая 1992 года в Лос Анджелесе произошли массовые беспорядки, в результате которых погибли свыше 50 человек./1 мая 1992 года в Лос Анджелесе вспыхнул/полюхнут беспорядки, которым будет суждено унести жизни более, чем 50 человек.
81. The Beijing Daily called for “constant vigilance against the people who wanted to throw China into turmoil”. — Газета «Бейджин Дейли» призвала к «неусыпной бдительности по отношению к тем, кто хочет подорвать устои китайского государства»./Газета «Бейджин Дейли» призвала «бдительно следить за теми, кто хочет расшатать основы китайского общества»./ Газета «Бейджин Дейли» призвала к «постоянной бдительности по отношению к тем, кто подстрекает китайцев к беспорядкам.»
82. Government salaries have rocketed in Iraq. — Зарплаты в иракском госсекторе внезапно стали огромными/невероятными. / Сегодня госчиновники в Ираке получают огромные зарплаты.
83. A question mark looms over the participation of the Pakistani women’s soccer team in a tournament in India. — Пока неясно, будет ли пакистанская женская футбольная команда

- (будут ли пакистанские футболистки) участвовать в турнире в Индии./ Выступление пакистанских футболисток на турнире в Индии может и не состояться.
84. Every country, of course, is free to wrap itself in its favorite self-delusions. — Каждая страна, естественно, имеет полное право на самообман./Любая страна, конечно, имеет право сама себе морочить голову.
85. How successful can Britain be globally when it is set to fall out of the Top 10 of the world economic powers? — Каких успехов ожидать от Великобритании на международной арене, если она едва удерживается в первой десятке мировых экономических лидеров?/... если она вот-вот лишится своего положения в первой десятке мировых экономических лидеров?/ ...если ей недолго оставаться среди...
86. Rumors in Suva, Fiji's capital, are swirling. — Столица Фиджи Сува полнится слухами,/переполнена слухами../в...множатся слухи./...гудит от слухов.
87. Vacancies for rental apartments tumbled in the first quarter of the year. — Свободных квартир для сдачи внаем в первом квартале текущего (этого) года стало значительно меньше./Количество незанятых съемных квартир резко уменьшилось за первый квартал.
88. In 2002 trade between Indonesia and Australia exploded. — В 2002 году объем торговли между Индонезией и Австралией превзошел все ожидания.
89. The share of Peruvians living in poverty fell from 49% in 2004 to 35% in 2009. — Процент бедного населения в Перу сократился с 49% в 2004 до 35% в 2009 году.
90. Spanish Socialists have recently seen their popularity plummet. — Испанские социалисты в последнее время становятся все менее популярными.
91. Gloom has settled over the Cyprus talks. — Кипрские переговоры зашли в тупик./Атмосфера подавленности установилась на кипрских переговорах./Ничего хорошего от кипрских переговоров не ожидается./Вряд ли кипрские переговоры принесут какие-либо результаты./ От кипрских переговоров в последнее время веет безысходностью.

92. Since the end of World War II, Americans have enjoyed rising rates of homeownership. — После Второй мировой войны все больше американцев начали становиться домовладельцами. /С конца Второй мировой войны все больше американцев стало обзаводиться собственным жильем.
93. Iraqis fear prison torture will widen. — В Ираке опасаются, что пытки заключенных примут массовый характер. / Иракцы боятся, что все больше заключенных будут подвергаться пыткам. /В Ираке боятся, что количество заключенных, которые подвергаются пыткам, будет возрастать.
94. At the height of Japan's real estate boom in 1989, property prices soared out of sight. — В разгар жилищного бума в Японии в 1989 году цены на недвижимость стали умопомрачительными. /...стали запредельными. /...стали зашкаливать.
95. One billion people or so have been stuck in poverty and have not found an escalator out. — Порядка одного миллиарда человек бедствует и никак не может вырваться из нищеты.
96. Waters around the islets are rich fishing-grounds and may cover deposits of oil and gas. — В водах вокруг островков можно вести рыбный промысел, а под ними, возможно, залегают/скрываются запасы (месторождения) нефти и газа.
97. Syria's descent into civil war. — В Сирии разгорается/назревает гражданская война.
98. This tradition dates back to the 1880s. — Эта традиция ведет свой отсчет с 80-х годов 19 века. /Эта традиция повелась с 80-х годов 19 века. /Эта традиция зародилась в 80-е годы 19 столетия.
99. Bond yields are creeping up again. — Процент по облигациям снова становится получше/немного выгоднее/более привлекательным.
100. The center-right government in Romania fell after losing a vote of confidence. — Правоцентристское правительство Румынии потерпело полное поражение, получив вотум недоверия. / Правоцентристское правительство Румынии лишилось власти, получив вотум недоверия.
101. Europe's sovereign-debt crisis then engulfed Greece, Ireland and Portugal. — Европейский долговой кризис перекинулся

- затем на (докатился и до) Грецию, Ирландию и Португалию.
102. A new crisis is about to begin to envelop Italy. — Очередной удар кризиса вот-вот обрушится на Италию./Новый кризис готов разразится в Италии.
103. Facebook revolves around "friend"-people who have officially agreed to share photos and comments through the online social network. — Фейсбук построен на идее (так называемых) «друзей», которые готовы выкладывать фотографии и комментарии в социальных сетях в Интернете./ Фейсбук придуман для так называемых «друзей», готовых обмениваться своими фотографиями и мыслями в социальных сетях в Интернете.
104. The long-sought goal of a cure for AIDS is inching closer. — Долгожданная цель отыскать лекарство от СПИДа постепенно делается более достижимой. / Вожделенная цель найти средство от СПИДа, похоже, уже не за горами.
105. A universe of red tape engulfs Nigeria's economy. — Экономика Нигерии завязла в бюрократии./ Экономика Нигерии задыхается от чудовищной бюрократии./ Экономику Нигерии душат полчища чиновников.
106. The rise of the feminist movement led to widespread efforts to decriminalize abortion. — Феминизм набрал силу, и попытки узаконить аборт приняли повсеместный и массовый характер./ Феминизм набрал силу, и попытки отменить преследование за аборт приняли широкие масштабы.
107. Mounting instability in Afghanistan is a source of serious concern. — Дестабилизация обстановки в Афганистане вызывает серьезные опасения.
108. With the collapse of the central government in the early 1990s, Kandahar descended into anarchy. — Центральное правительство прекратило свое существование в 1990 году, и Кандагар охватила полная анархия.
109. This tradition goes back 500 years. — Эта традиция насчитывает уже 500 лет./ Эта традиция зародилась (возникла) 500 лет тому назад.

110. The Iranian crowds lining up for entry to Azerbaijan have surged since June. — На границе с Азербайджаном с июня в очередях толпится все больше иранцев.
111. Regrettably, our public health policy is built on a very thin base of evidence. — К сожалению, наша стратегия здравоохранения практически никакими научными данными не обоснована. / За нашей системой здравоохранения никакой серьезной науки, в общем, не стоит.
112. Sharp spikes in oil prices sent consumer confidence plummeting. — Цены на нефть колеблются так резко, что потребители (покупатели) близки к панике.
113. Trucks kick up huge clouds of dust as they pass. — Над дорогой клубится (стоит, висит, стелется) густая пыль от проезжающих грузовиков.
114. America still towers over rivals. — Америка по-прежнему остается вне конкуренции.
115. The wave of anti-Semitism is rising in Europe. — В Европе все сильнее антисемитские настроения. / В Европе слышнее становятся голоса антисемитов.
116. Let us get to the bottom of this problem. — Давайте разберемся, в чем суть вопроса.
117. Rumors swirl and panic flares. — Слухи распространяются (расползаются) и приводят к панике. / Слухи множатся, и подступает неужержимый страх.
118. Total sales of cinema tickets fell slightly last year. — Количество проданных в прошлом году билетов в кинотеатры несколько сократилось. / В прошлом году было продано немного меньше билетов в кинотеатры.

Послесловие

Книга подошла к концу. Что дальше?

Ответ первый

Дальше будут следующие самоучители с новыми темами и новыми упражнениями. Во вторую книгу войдут, например, упражнения на «мертвые пары» и «латинизмы». В том, насколько и те, и другие в переводе мешают, вы, надеюсь, уже убедились. Будут упражнения и на сложные для перевода на русский типы английских фраз и конструкций. В чем их сложность, вы, наверняка, уже догадались. Да, в «гипнозе». Подпадая под «гипноз», мы непроизвольно начинаем эти конструкции воспроизводить в переводе, то есть переводить в навязанном нам падеже, ставить слова в той же последовательности, что в оригинале, а одну фразу обязательно стараемся перевести одной фразой. Мы покажем вам приемы, которые помогут вам больше под эту разновидность «гипноза» не попадать.

Ответ второй

Мы попросим вас взять лист бумаги, линейку и карандаш. Готовы?

Проведите, пожалуйста, на листе, одну под другой, четыре горизонтальные линии:

1. Длина первой линии — 7 сантиметров,
2. Следующую, параллельную, линию проведите ниже, под первой. Ее длина 5 сантиметров.
3. Еще ниже проведите третью параллельную линию. Ее длина 9 сантиметров.
4. Теперь проведите последнюю, четвертую, линию. Ее длина будет 3 сантиметра.

Представьте себе, что мы переводим с английского на русский, и первая линия это продолжительность звучания фразы на английском языке. Здесь мы условно выразили продолжительность в сантиметрах, хотя можно было бы представить ее и в секундах, и в количестве слов, и в числе слогов.

Тогда вторая линия, длиной 5 см, это продолжительность звучания той же фразы, но на русском языке, и в последовательном переводе, и в синхронном. Наш перевод всегда должен быть немножко короче оригинала.

Третья линия — 9 см, — это длина звучания перевода у начинающего или профнепригодного переводчика. В последовательном переводе такое еще могут простить. Но, на самом деле, переводчик, который из 7 см делает 9, скорее всего, не остановится и на 10, и на 11 см... И тогда это уже не профессионал. Ему надо либо срочно начинать заниматься техникой перевода, либо из перевода, по крайней мере, из устного, срочно уходить.

В синхронном же режиме такой переводчик работать просто не сможет. Будет тараторить, пропускать целые куски выступления и так далее.

А что тогда означает четвертая линия?

Если перевод последовательный, то вычитаем из 7 сантиметров (длина первой линии) 3 сантиметра (длину четвертой линии) и получаем 4 сантиметра. Эти 4 сантиметра составляют степень недоверия зала к переводчику. А вдруг, он все перевел замечательно, только немного короче? Нет, в последовательном переводе так не делают. В зале решат, что он не перевел процентов 60, то есть две трети, того, что сказал докладчик. В этом зале, возможно, никто английского языка не знает. Слушатели подсознательно реагируют, прежде всего, на ритм перевода, потом на смысл сказанного. Переводчик раз за разом нарушал ритм, то есть напрашивался на неприятности. Уверены, что долго ждать ему не пришлось.

А что означает четвертая линия, если перевод синхронный? Она означает, что переведено все, со всеми нюансами, только количество слов уменьшилось процентов на 60. В синхронном

переводе это величайшее мастерство. И все наши упражнения, в конечном счете, ведут именно к этому. Мы называем это «второй режим» синхронного перевода. О двух режимах в синхронном переводе речь пойдет в одной из следующих книг.

К какому бы виду устного перевода вы себя сейчас ни готовили, начните с самого главного: привыкните считать слова в каждой фразе, которую переводите, и в английском, и в русском. Стремитесь к тому, чтобы перевод всегда был немного короче оригинала. Это очень непросто, но когда вы всерьез начнете анализировать, что именно вам мешает, вы увидите, что мешает вам, прежде всего, «гипноз». Непонятно? Тогда давайте поговорим о том, что такое «контроль», то есть сама идея контроля для устного переводчика.

В письменном переводе вы, хотя бы в какой-то степени, можете контролировать свою рабочую среду. Даже стол, за которым вы работаете дома, это ваш стол. И где на нем стоит лампа — слева, по центру или справа, — контролируете вы. И как вы одеты во время работы, особенно дома, и что, когда и где вы едите, и так далее.

В устном переводе мы не контролируем практически ничего. Лампа в кабине синхрониста стоит там, где есть место, или куда дотягивается шнур. В последовательном переводе то, как вы одеты, диктуют обстоятельства: на переговорах, которые проходят во время игры в гольф, по-одному, на ночных учениях группы захвата — по-другому, на Олимпиаде — по-третьему.

Так понятнее?

Ни в одном виде устного перевода мы не контролируем, кто выступает, как выступает, какой у выступающего акцент... Список можно продолжать еще очень долго, но речь о том, что в устном переводе мы — по крайней мере, в начале нашего восхождения, — контролируем только себя. А означает это, что никакие слова у нас изо рта не должны «выкатываться» сами по себе. Это мы осознанно выбираем, расставляем и выпускаем эти слова в микрофон. Осознанно ставим «громоотводы» и смысловые ударения. Только мы решаем, переводить нам очередную фразу одной или тремя, переводить повествовательное предло-

жение повествовательным, или сделать из него вопрос. Устный переводчик должен стремиться к полному контролю в принятии этих решений. Переводя любую фразу, задавайте себе простой вопрос: перевод «так получился», то есть действует «гипноз», или вы приняли сознательное решение, и в состоянии его обосновать и рационально объяснить?

Смотрите:

Being a person of rather humble beginnings...

Допустим, вы начинаете переводить: «Будучи...»

Стоп: это «гипноз» или решение? Вы сознательно начали фразу так, чтобы уйти в творительный падеж? Да, после «будучи» по-русски требуется творительный падеж, один из самых сложных в языке не только для переводчика, но и для среднего слушателя в зале. Средний человек этот падеж обычно и не использует. Предложения такого типа бывают к тому же очень длинными. Каждый раз задавая себе этот вопрос, вы начнете от «гипноза» освобождаться.

Как всегда, наша задача заставить вас врасплох. Вам становится понятнее, что такое «контроль» в устном переводе? Тогда совет: не ставьте стиль перевода на первое место. На первом месте должен быть смысл. А чтобы понять, как лучше его оформить — какие слова и какие падежи использовать, — ориентируйтесь на слушателей в конкретном зале. Много ли там тех, кто начинает свои высказывания с «будучи», или кто вообще активно пользуется творительным падежом. Вы переводите только для них?

В устном переводе это называется «формальная правота». Переводчик стремится максимально точно все перевести: в том же стиле, со всеми идиомами и реалиями, полностью забывая при этом про зал, а в синхронном переводе — забыв еще и про своих коллег в других кабинетах, которым придется с его перевода переводить на свои языки.

Мы должны переводить так, чтобы всё, что мы говорим, было в зале понятно каждому. А в синхронном переводе наши колле-

ги в других кабинах нам намного важнее, чем даже зал. Но «формальная правота» это одна из тем уже третьей книги...

У нас все. Пишите нам, не стесняйтесь. Нет, глупых вопросов не бывает.

Вот наш электронный адрес: rhts@redshift.com

С самыми добрыми пожеланиями,

Андрей и Алена

Серия «Высшая школа перевода»

Учебное издание

Андрей Фалалеев, Алена Малофеева

**Упражнения для синхрониста.
ЗЕЛЕНОЕ ЯБЛОКО**

*Самоучитель устного перевода
с английского языка на русский*

Верстка М. Г. Столяровой

Подписано в печать 12.12.2013. Формат 60 × 90 ¹/₁₆. Гарнитура «Charter».
Бумага тип. Печать офсетная. Печ. л. 12. Тираж 1000 экз. Заказ № 5099.

Издательство «Перспектива», Юник
191180, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 90, к. 4
Email: repin62@yandex.ru

Отпечатано в филиале «Тверской полиграфический комбинат
детской литературы» ОАО «Издательство «Высшая школа»
170040, г. Тверь, проспект 50 лет Октября, 46
Тел.: +7 (4822) 44-85-98. Факс: +7 (4822) 44-61-51